

ROTEIRO

Caminho da Nazaré



CAMINHOS DE FÁTIMA



GUIDE

The Nazaré Route

THE FÁTIMA WALKING ROUTE

ITINERARIO

Camino de Nazaré

LOS CAMINOS DE FÁTIMA



CENTRO
NACIONAL
DE CULTURA



TURISMO DE
PORTUGAL



ROTEIRO

Caminho da Nazaré



CAMINHOS DE FÁTIMA



GUIDE

The Nazaré Route

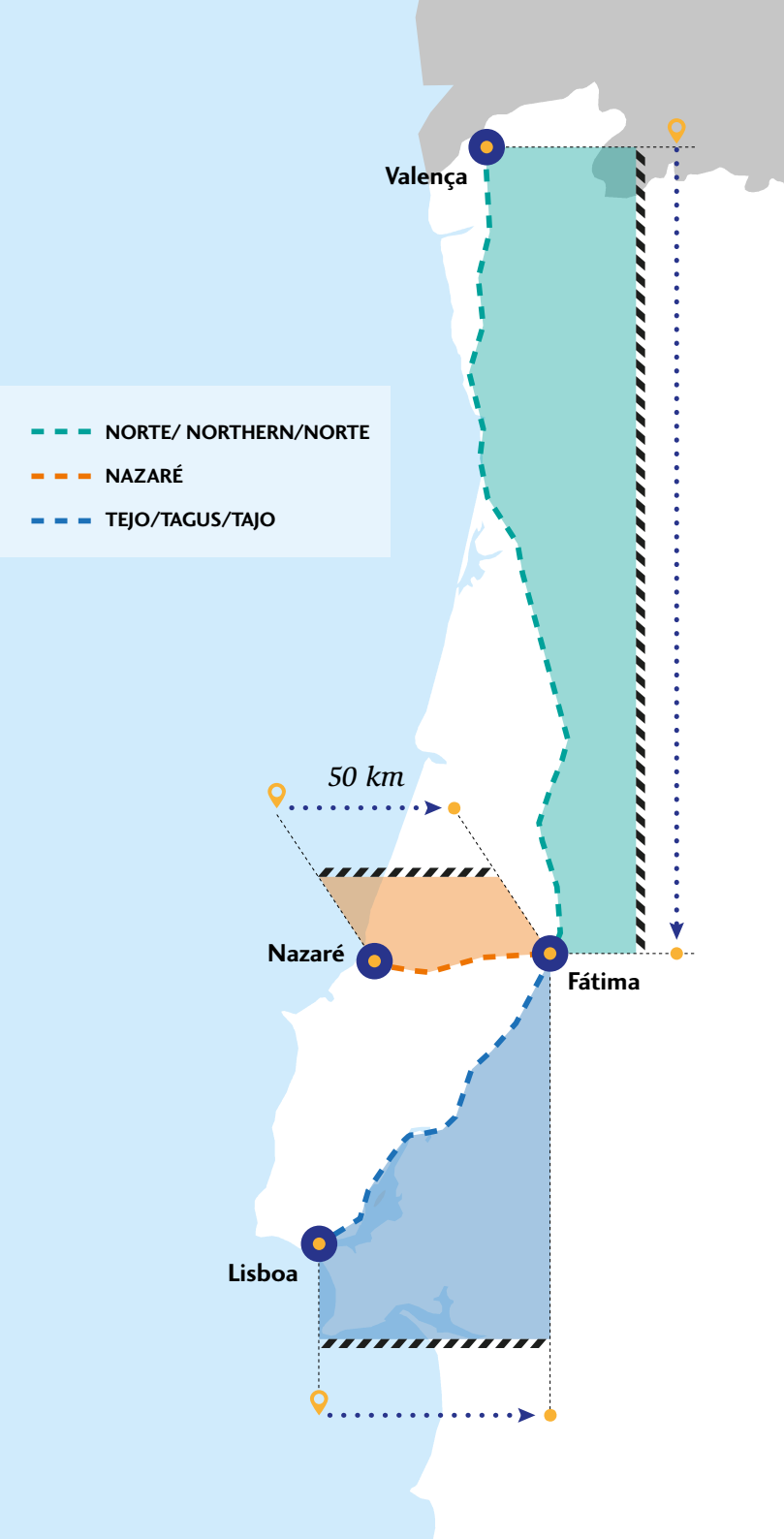
THE FÁTIMA WALKING ROUTE

ITINERARIO

Camino de Nazaré

LOS CAMINOS DE FÁTIMA





CAMINHOS DE FÁTIMA são uma rede de **itinerários religiosos e culturais** que partem de diferentes locais e terminam no Santuário de Fátima. Proporcionam a quem os percorre uma verdadeira “**espiritualidade**”, em ligação com a natureza e as vivências religiosas e culturais.

Têm por finalidade criar **condições seguras e aprazíveis para peregrinos e caminhantes que se dirigem ao Santuário de Fátima**, evitando as estradas com grande circulação automóvel em favor de caminhos de terra e de pequenas estradas rurais com pouca circulação. Percorrem territórios variados, com grande interesse cultural e paisagístico, e articulam-se com outros itinerários de âmbito nacional e internacional.

.....

FÁTIMA WALKING ROUTES is a network of **religious and cultural walking tracks** that depart from different locations and end at the Sanctuary of Fátima. They provide those who follow them with a true “**spiritual encounter**”, in communion with nature and religious and cultural experiences.

Their purpose is to create **safe and pleasant conditions for pilgrims and hikers on their way to the Sanctuary of Fátima**, avoiding roads with heavy traffic in favour of dirt tracks and quiet rural roads. The tracks travel through a variety of landscapes of great natural

.....

CAMINOS DE FÁTIMA es una red de **itinerarios religiosos y culturales** que parten de diferentes lugares y que terminan en el Santuario de Fátima. Proporcionan a quien los recorre una verdadera **espiritualidad**, en conexión con la naturaleza y con las vivencias religiosas y culturales.

Su finalidad consiste en crear **condiciones seguras y apacibles para peregrinos y caminantes que se dirigen al Santuario de Fátima**, evitando carreteras con gran circulación, en favor de caminos de tierra y de pequeñas carreteras rurales. Recorren territorios variados, con gran interés cultural y paisajístico, y se articulan con otros itinerarios de ámbito nacional e internacional.

Desenvolvidos pelo Centro Nacional de Cultura, os Caminhos são implementados em parceria com múltiplas instituições (autarquias, associações, organismos públicos e entidades civis e religiosas) e em articulação com o Santuário de Fátima.

Os Roteiros dos Caminhos de Fátima disponibilizam informação completa e atrativa sobre estes percursos, com destaque para a paisagem, o património, a cultura e as ambiências locais.

Estão disponíveis roteiros dos seguintes **Caminhos: Caminho do Tejo** (entre Lisboa e Fátima); **Caminho**

and cultural interest and cross paths with other walking tracks of national and international importance.

Developed by the Centro Nacional de Cultura, the routes are promoted in partnership with multiple institutions (municipalities, associations, public bodies and civil and religious entities) and with the Sanctuary of Fátima.

The Fátima Walking Route Guides offer complete and attractive information about the walking tracks, with emphasis on landscape, heritage, culture and local points of interest.

Guides for the following **Routes** are available: **The Tagus Route** (between Lisbon and Fátima); **The Nazaré Route**

Desarrollados por el Centro Nacional de Cultura, los Caminos han sido elaborados en colaboración con múltiples instituciones (ayuntamientos, asociaciones, organismos públicos y entidades civiles y religiosas) y en articulación con el Santuario de Fátima.

Los Itinerarios de los Caminos de Fátima proporcionan información completa y sugerente sobre estos recorridos, en especial sobre el paisaje, el patrimonio, la cultura y los entornos locales.

Están disponibles los itinerarios de los siguientes **Camminos: Camino del Tajo** (entre Lisboa y Fátima); **Camino de Nazaré** (entre Nazaré y Fátima); **Camino del norte** (entre Valença y Fátima).

da Nazaré (entre Nazaré e Fátima); **Caminho do Norte** (entre Valença e Fátima).

PREPARAÇÃO: PLANEAMENTO E ORIENTAÇÃO | Para percorrer os Caminhos de Fátima com os itinerários que lhe sugerimos, deve preparar, tendo em conta as condições gerais de cada um dos Caminhos em todo o percurso e, ainda, as condições específicas de cada jornada ou etapa (caminhada de um dia). Pode também ajustar o tempo recomendado para cada Caminho e prolongá-lo, em função da sua condição física, disponibilidade e interesses.

.....

(between Nazaré and Fátima); **The Northern Route** (between Valença and Fátima).

PREPARATION: PLANNING AND ORIENTATION | Before undertaking any of the Fátima Routes, we recommend you use the Guide to get prepared and check the general conditions of each of the Routes and the specific conditions of each daily section. You can adjust the recommended time for each Route and extending it according to your fitness, availability of time and preference.

In addition to track **signage**, it is essential to be acquainted with the detailed **maps** of the Route you want

.....

PREPARACIÓN: PLANIFICACIÓN Y ORIENTACIÓN | Para recorrer los Caminos de Fátima con los itinerarios sugeridos debe realizar una preparación, teniendo en cuenta las condiciones generales de cada uno de los caminos en todo el trayecto y las condiciones específicas de cada jornada o etapa. También puede ajustar el tiempo recomendado para cada Camino y prolongarlo en función de sus condiciones físicas, disponibilidad e intereses.

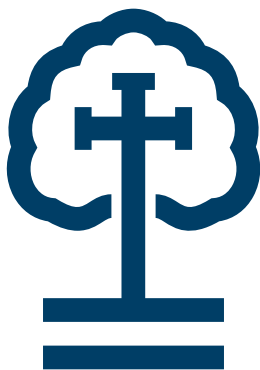
Además de la **señalización** del terreno, es esencial conocer y utilizar la **cartografía** detallada sobre el Camino que desea realizar. Es un instrumento imprescindible a lo largo del trayecto. Puede obtener esta información en www.caminhosdefatima.org

Para além da **sinalização** no terreno, é essencial conhecer e utilizar a **cartografia** pormenorizada sobre o Caminho que pretende fazer. É um instrumento fundamental ao longo do seu percurso. Pode recolher diretamente esta informação em **www.caminhosdefatima.org**

SINALIZAÇÃO

As indicações que orientam peregrinos e caminhantes no percurso dos Caminhos de Fátima baseiam-se na imagem representativa e na simbólica associada à marca **Caminhos de Fátima**, que se encontra devidamente registada. A representação visual desta marca inclui um elemento essencial: a **azinheira**, local de aparição da Virgem aos pastorinhos e espécie característica da vegetação e da paisagem do território onde se enquadra Fátima. Trata-se de uma árvore (*Quercus ilex rotundifolia*) que marca a paisagem de cariz mediterrânico em Portugal e que se encontra hoje protegida.

A **cor azul** é também uma componente da marca. Refere-se ao azul celeste, incorporando a dimensão simbólica de caráter religioso e, em simultâneo, a ambiência atmosférica que se experiencia diretamente no local e no espaço envolvente.



CAMINHOS DE
FATIMA

to follow. It is an essential tool along the way. You can find more information at www.caminhosdefatima.org

SIGNAGE

Signs guiding pilgrims and hikers along the tracks of the Fátima Walking Routes feature the image and symbols associated with the **Fátima Walking Routes** brand, which is duly registered. The brand's essential visual element is the **holm oak**, the place where the virgin appeared to the young shepherds and a characteristic species of the vegetation and landscape of Fátima. The tree (*Quercus ilex*) marks the Mediterranean landscape in Portugal and is now protected.

Celestial blue is another component of the brand, a colour which incorporates the symbolic religious dimension and the atmosphere experienced on the walking tracks and their surroundings.

Originally designed in 1996, the brand was updated in 2017, maintaining the elements of the holm oak and

SEÑALIZACIÓN

Las indicaciones que orientan a los peregrinos y caminantes a lo largo de los recorridos de los Caminos de Fátima están identificadas con la imagen representativa y simbólica asociada a la marca **Caminos de Fátima**, que se encuentra debidamente registrada. La representación de dicha marca incluye un elemento esencial: la **encina**, lugar de aparición de la Virgen a los pastores y especie característica de la vegetación y del paisaje del territorio en el que se integra Fátima. Se trata de un árbol (*quercus ilex*) que marca el paisaje de carácter mediterráneo en Portugal y que hoy en día está protegido.

El **color azul** es también un componente de la marca. Se refiere al azul celeste, que incorpora la dimensión simbólica de carácter religioso y, al mismo tiempo, el clima atmosférico que se experimenta directamente en el lugar y su entorno.

Esta marca, cuyos trazos iniciales fueron diseñados en 1996, sufrió una actualización en materia de comuni-

Esta marca, cuja matriz inicial foi desenhada em 1996, foi atualizada em termos de comunicação em 2017, mantendo os mesmos elementos (azinheira e cor azul) e associando, de forma mais expressa, a simbólica religiosa (cruz).



religião

fátima

caminhos

the blue colour, but adding the religious symbolism of the cross.

Signage along the walking tracks includes the trademark symbols incorporated into the brand's respective image, design and colour. Until extensive signage for all the Fátima Walking Routes is fully installed, however, you may come across the following **elements of signage**:

- the old brand logo with two holm oaks and a walking track leading up to them;
- the updated brand logo with a holm oak wrapped around the cross and walking tracks;

cación en 2017. Si bien mantuvo los mismos elementos (la encina y el color azul), se asoció de forma más manifiesta la simbología religiosa (la cruz).

La **señalización** existente en el territorio en el que discurren los Caminos incluye los símbolos de la marca, traducidos en la respectiva imagen con representación gráfica y color. No obstante, hasta que se finalice el demorado proceso de uniformización de la señalización de todos los Caminos de Fátima del territorio portugués, podrá encontrarse con los siguientes **elementos de señalización**:

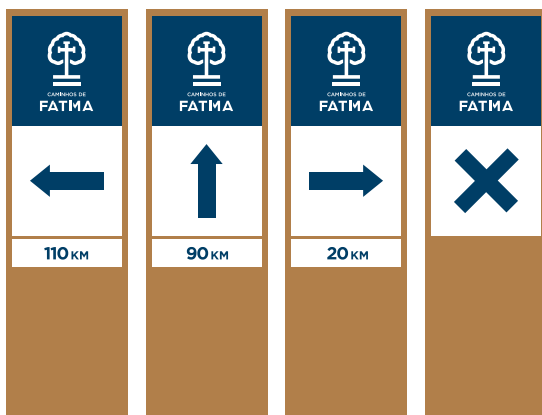
- representación de la marca (diseño antiguo de la marca): dos encinas y un camino que se dirige a ellas;

A **sinalética** existente no território onde se desenham os Caminhos inclui os símbolos da marca traduzidos na respetiva imagem com representação gráfica e cor. No entanto, até à conclusão do extenso processo de sinalização de todos os Caminhos de Fátima, no território português, pode deparar-se com os seguintes **elementos de sinalização**:

- representação da marca (desenho antigo da marca): duas azinheiras e um caminho que a elas se dirige;



- representação atualizada da marca: azinheira envolta na cruz e caminhos;



- setas azuis ao longo de todos os percursos. Estas setas azuis podem coexistir com setas amarelas, ou mesmo com a marca dos Caminhos de Santiago (representação da concha, uma vieira) em cor amarelo, uma vez que parte destes Caminhos coincidem com este itinerário de peregrinação que se dirige para Santiago de Compostela, na Galiza, em Espanha;



- indicação “Caminhos de Fátima” em diversos suportes

.....

- blue arrows along all paths. These blue arrows are sometimes found alongside yellow arrows or the symbol for the Routes of Santiago (which feature a yellow image of a shell), since part of the Fátima pilgrimage overlaps with the Routes that lead to Santiago de Compostela in Galicia, Spain;

- You may also find the phrase “Caminhos de Fátima” on various objects and forms.

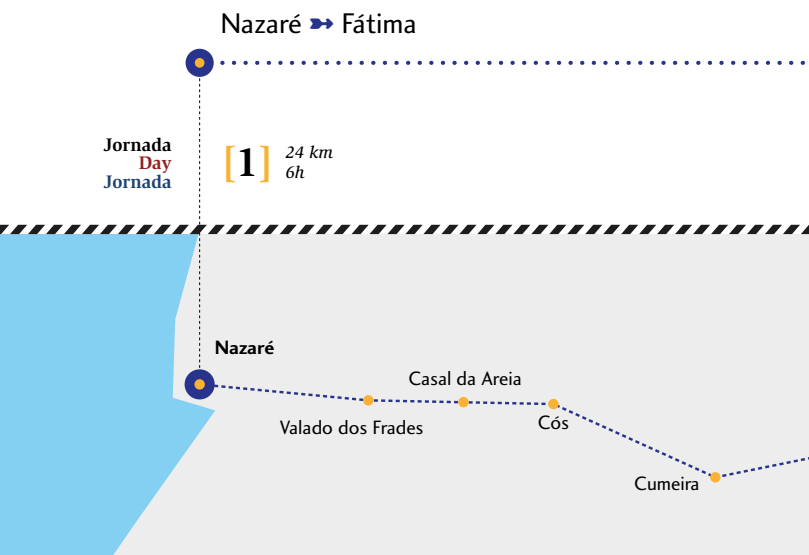
.....

- representación actualizada de la marca: encina envuelta en la cruz y caminos;

- flechas azules a lo largo de todos los recorridos. Estas flechas azules pueden coexistir con flechas amarillas, o incluso con la marca del Camino de Santiago (representación de la vieira), de color amarillo, ya que parte de estos caminos coinciden con el itinerario de peregrinación que se dirige a Santiago de Compostela;

- indicación «Caminhos de Fátima», en diversos soportes.

Roteiro
Guide
Itinerario



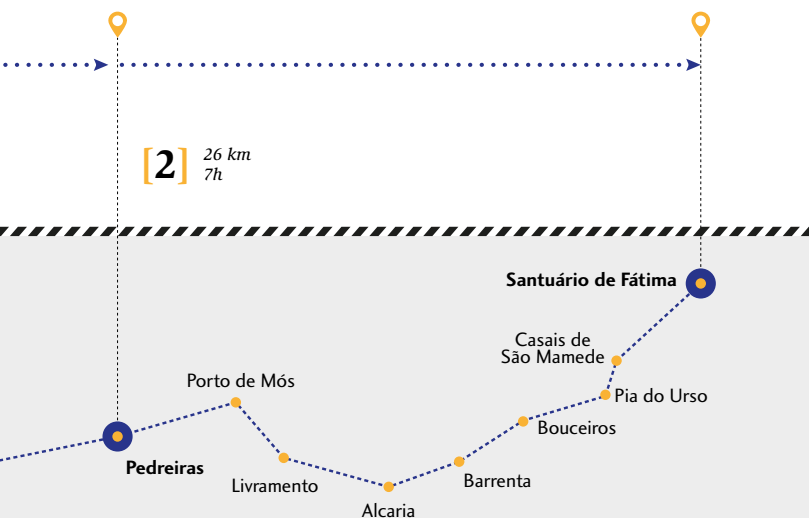
CAMINHO DA NAZARÉ

Entre o Sítio da Nazaré e o **Santuário de Fátima**, **este Caminho une dois grandes santuários marianos** de Portugal – um dedicado a Nossa Senhora da Nazaré e outro à Virgem de Fátima. Santuários que assinalam locais de aparição e evocam milagres. São lugares emblemáticos da história, da cultura e da religiosidade e têm em comum o facto de pertencerem à mesma tipologia de lugares sagrados de invocação mariana e de possuírem um importante património arquitetónico e artístico.

.....

THE NAZARÉ ROUTE

Between Sítio da Nazaré and the **Sanctuary of Fátima**, **this Route unites the two great Marian sanctuaries** of Portugal – one dedicated to Our Lady of Nazaré and the other to the Virgin of Fátima. These sanctuaries mark the locations of apparitions and commemorate miracles. Emblematic places of history, culture and religiosity, these sacred sites of Marian invocation also represent important architectural and artistic heritage. Despite their similarities, the origins of the two sites stem from



CAMINO DE NAZARÉ

Entre el Sítio da Nazaré y el **Santuário de Fátima**, este **Camino** une dos grandes santuarios marianos en Portugal: uno, dedicado a Nuestra Señora de Nazaré; el otro, a la Virgen de Fátima. Santuarios, que marcan lugares de aparición y evocan milagros. Son lugares emblemáticos de la historia, la cultura y la religiosidad, y tienen en común el hecho de pertenecer a la misma tipología de lugares sagrados de invocación mariana y de poseer un importante patrimonio arquitectónico y artístico. Pero su origen proviene de con-



Mas, a sua origem decorre de contextos históricos, topográficos e geoculturais diferenciados – o Santuário da Nazaré implanta-se num promontório sobre o mar e o Santuário de Fátima localiza-se numa cova do interior montanhoso. Ambos estiveram na génese dos aglomerados urbanos a que pertencem.

O Caminho começa no Sítio da Nazaré, junto da igreja e da pequena capela que assinala o local onde a tradição e a lenda localizam o milagre ocorrido no século XII. Termina em pleno Santuário de Fátima, junto da Capelinha das Aparições. Tem uma extensão de cerca de **50 km**, a percorrer ao longo de duas etapas ou jornadas. Pode ser percorrido nos dois sentidos.

O Caminho **percorre um território caraterístico do centro de Portugal** que se estende desde o litoral atlântico até ao interior montanhoso. A **paisagem é diversificada**. Depois de um cenário de influência marítima que marca o início do percurso, segue-se uma vasta área de pinhal e várzea e entra-se na zona montanhosa do Parque Natural das Serras de Aire e Candeeiros. Em toda a extensão, a **natureza é marcante**, num cenário onde emergem povoados rurais e aglomerados urbanos de pequena dimensão. Igrejas, capelas, ermidas e pequenos santuários locais são pontos de referência ao longo de todo Caminho.

No extremo da linha de costa marítima, o **Santuário de Nossa Senhora da Nazaré** foi edificado num lugar ancestral. Implanta-se sobre um elevado promontório ou finisterra, debruçado sobre o Atlântico. O início da construção remonta ao século XIV e coincide com as peregrinações que o rei D. Fernando I fez à pequena Ermida da Memória ou Capela de Nossa Senhora da Nazaré, erguida no sítio onde terá ocorrido o milagre. A partir dos séculos XVII e XVIII, a Ermida daria origem ao majestoso Santuário.

Até 1917, ano das aparições de Fátima, o Santuário de Nossa Senhora da Nazaré era o mais importante do centro de Portugal. Continua a manter grande centralidade religiosa e atratividade cultural e recebe todos os anos numerosos devotos e visitantes. Destacam-se as festividades próprias do orago, com uma sublime procissão que percorre as ruas da vila.

different historical, topographical and geocultural contexts. The Sanctuary of Nazaré is located on a promontory over the sea and the Sanctuary of Fátima is located in a low-lying territory in the country's mountainous interior. Both sanctuaries propelled the larger urban developments to which they now belong.

The Route begins at Sítio da Nazaré, next to the church and the small chapel that marks the place where tradition and legend locate the miracle that occurred in the 12th century. It ends in the heart of the Sanctuary of Fátima, next to the Chapel of the Apparitions. It has a length of around **50 km**, to be covered in two stages or journeys. It can be travelled in both directions.

The **Route travels through a territory characteristic of central Portugal**, stretching from the Atlantic coast to the mountainous hinterland. It is a **diverse landscape**. The coastal environment at the beginning of the trail turns into a vast area of pine forest and floodplain before entering the Aire and Candeeiros Mountains Natural Park. The **natural heritage is remarkable** throughout the entire trail, with various rural towns and small urban settlements emerging along the way. Churches, chapels and small local sanctuaries are points of reference along the way.

The **Sanctuary of Our Lady of Nazaré** was built at an ancestral site on the edge of the coast. It is located on a high promontory overlooking the Atlantic. The origins of its construction date back to the 14th century and coincide with the pilgrimages that King Ferdinand I made to the small Memory Chapel or Chapel of Our Lady of Nazaré, built on the site where the miracle occurred. From the 17th and 18th centuries onwards, the Chapel would give rise to the majestic Sanctuary we see today.

Until the apparitions of Fátima in 1917, the Sanctuary of Our Lady of Nazaré was the most important in central Portugal. It continues to maintain a central place in the religious and cultural offer of the region and receives numerous worshippers and visitors every year. The festivities relating to the saint include a sublime procession through the streets of the village.



textos históricos, topográficos y geoculturales diferentes. El Santuario de Nazaré está implantado en un promontorio sobre el mar y el Santuario de Fátima está ubicado en una cueva del interior montañoso. Ambos estuvieron en el génesis de las aglomeraciones urbanas a las que pertenecen.

El Camino comienza en el Sítio da Nazaré, junto a la iglesia y a la pequeña capilla que marca el lugar donde la tradición y la leyenda ubican el milagro ocurrido en el siglo XII. Termina en pleno Santuario de Fátima, junto a la capilla de las Apariciones. Tiene una extensión aproximada de **50 km**, que se pueden recorrer en dos etapas o jornadas. Se puede recorrer en ambos sentidos.

El Camino **atraviesa un territorio característico del centro de Portugal**, que se extiende desde el litoral atlántico hasta el interior montañoso. El **paisaje es variopinto**. A un escenario de influencia marítima que marca el inicio del recorrido, le sigue una amplia zona de pinares y vegas, adentrándonos posteriormente en la zona montañosa del Parque natural de las sierras de Aire y Candeeiros. En toda la extensión, la naturaleza **es sorprendente**, ubicada en un escenario en el que emergen asentamientos rurales y pequeñas aglomeraciones urbanas. Iglesias, capillas, ermitas y pequeños santuarios locales son puntos de referencia a lo largo de todo el Camino.

En el extremo de la línea de costa, el **Santuario de Nuestra Señora de Nazaré** fue edificado en un lugar ancestral. Está implantado en un elevado promontorio, asomado al Atlántico. El inicio de la construcción se remonta al siglo XIV y coincide con las peregrinaciones que Fernando I de Portugal realizó a la pequeña ermita de la Memoria o capilla de Nuestra Señora de Nazaré, construida en el lugar donde se produjo el milagro. A partir de los siglos XVII y XVIII, la ermita dará origen al majestuoso santuario.

Hasta 1917, año de las apariciones de Fátima, el Santuario de Nuestra Señora de Nazaré era el más importante del centro de Portugal. Sigue manteniendo una gran centralidad religiosa y un gran atractivo cultural, y recibe cada año a numerosos devotos y visitantes. Destacan las festividades propias de su patrona, con una sublime procesión que recorre las calles del pueblo.

LENDA DE NOSSA SENHORA DA NAZARÉ

A 14 de Setembro de 1182, D. Fuas Roupinho, alcaide-mor do castelo de Porto de Mós, caçava no Sítio da Nazaré e encontrou um veado que personificava o demónio. Ao persegui-lo, o veado cai ao abismo, mas o cavaleiro evita a queda porque, movido pela fé, tem uma visão de Nossa Senhora da Nazaré e, milagrosamente, salva-se.

Em voto de agradecimento seria construída a Ermida da Memória, onde foi colocada a imagem da Virgem de Leite. De acordo com a tradição, esta imagem, que terá vindo da Nazaré (Palestina), foi trazida para a Península Ibérica pelo monge Ciríaco que fugiu às perseguições aos cristãos no século IV. A imagem chega ao Mosteiro de Cauliniana (Mérida), onde o rei visigodo Rodrigo se refugiara após ter sido derrotado pelos muçulmanos. Pretendendo alcançar a segurança, D. Rodrigo e Frei Romano iniciaram uma longa viagem, transportando as sagradas relíquias e a imagem da Virgem do Leite até ao Sítio da Pederneira na Nazaré, onde ergueram um local de oração.

A construção do Santuário de Nossa Senhora da Nazaré ocorreu no século XIV e a imagem foi colocada, definitivamente, no novo templo.

O núcleo urbano desenvolveu-se em função deste local de culto, com o nome de **Sítio da Nazaré**, topónimo que se reporta ao local do milagre concedido pela Virgem ao cavaleiro D. Fuas Roupinho. O conjunto é formado por monumentos (edifícios ligados ao culto e à peregrinação), equipamentos (apoio a devotos e peregrinos) e um núcleo habitacional. Desenvolveu-se em função do santuário e da sua dinâmica, mas também da sua íntima ligação com a singular orografia e a paisagem natural. Neste contexto, o Sítio é também um local sensorial que integra os diferentes mundos e experiências.

Tal como o Sítio, a **Pederneira** faz parte da história mais antiga da formação e desenvolvimento da atual



N.ª SENHORA DA NAZARÉ

LEGEND OF OUR LADY OF NAZARÉ

On 14 September 1182, Dom Fuas Roupinho, al-cayde of the castle of Porto de Mós, was hunting at Sítio da Nazaré and came across a deer possessed by the devil. While the deer was driven off a cliff in the ensuing chase, a vision of Our Lady of Nazaré miraculously saved the Knight from the same fate.

The Memory Chapel was subsequently built with an image of the Nursing Madonna as a gesture of the Knight's gratitude and faith. According to tradition, the image of the Nursing Madonna was brought to the Iberian Peninsula from Nazareth in Palestine by the Monk Ciriaco as he fled the persecutions of Christians in the 4th century. The image arrived at the Monastery of Cauliniana (near Mérida), where the Visigoth King Roderic had taken refuge after being defeated by the Muslims. King Roderic and the friar Romano began a long journey in search of safety, transporting the sacred relics and the image of the Nursing Madonna to a rocky headland known as Pederneira in Nazaré, where they established a place of prayer.

The construction of the Sanctuary of Our Lady of Nazaré took place in the 14th century, when the image was definitively moved to the new temple.

The surrounding urban centre developed around this place of worship was named **Sítio da Nazaré**, a name that refers to where the miracle was granted by the Virgin to the Knight Dom Fuas Roupinho. The complex consists of monuments (buildings linked to worship and pilgrimage), facilities (to support worshippers and pilgrims) and a housing centre. The complex was developed in accordance with the needs of the sanctuary and its activities, but also with an intimate connection with the singular local orography and the natural landscape. In this context, Sítio da Nazaré is also a place of sensory beauty that integrates different worlds and experiences.

Like Sítio da Nazaré, **Pederneira** played a fundamental part in the history of the founding and develop-

LEYENDA DE NUESTRA SEÑORA DE NAZARÉ

El 14 de septiembre de 1182, mientras D. Fuas Roupinho, alcalde mayor del castillo de Porto de Mós, cazaba en el Sítio da Nazaré, encontró un ciervo que personificaba al diablo. Al perseguirlo, el ciervo cayó al abismo, pero el caballero evitó la caída porque, movido por la fe, tuvo una visión de Nuestra Señora de Nazaré y milagrosamente pudo salvarse.

Como voto de agradecimiento, ordenaría la construcción de la ermita de la Memoria, donde se colocó la imagen de la Virgen de la Leche. Según la tradición, esta imagen, procedente de Nazaret (Palestina), fue traída a la península ibérica por el monje Ciríaco, en su huida de las persecuciones de los cristianos durante el siglo IV. La imagen llegó al monasterio de Cauliniana (Mérida), donde el rey visigodo Rodrigo se había refugiado tras ser derrotado por los musulmanes. Para lograr su seguridad, D. Rodrigo y fray Romano iniciaron un largo viaje, transportando las sagradas reliquias y la imagen de la Virgen de la Leche hasta el Sítio da Pederneira, en Nazaré, donde construyeron un lugar de oración.

La construcción del Santuario de Nuestra Señora de Nazaré tuvo lugar en el siglo XIV y la imagen fue colocada, definitivamente, en el nuevo templo.

El núcleo urbano se desarrolló en función de este lugar de culto, con el nombre de **Sítio da Nazaré**, topónimo que hace referencia al lugar del milagro concedido por la Virgen al caballero D. Fuas Roupinho. El conjunto está formado por monumentos (edificios vinculados al culto y a la peregrinación), instalaciones (apoyo a devotos y peregrinos) y un núcleo residencial. Se desarrolló en función del santuario y de su dinámica, y también de su íntima conexión con la singular orografía y el paisaje natural. En este contexto, el Sítio es también un lugar sensorial que integra los diferentes mundos y experiencias.

Tal como el Sítio, **Pederneira** forma parte de la historia más antigua de la formación y desarrollo de la actual villa

Vila da Nazaré. É o aglomerado populacional e urbano que se avista em frente, em ponto elevado, virado para o mar. Aqui se começaram por concentrar as funções da governação municipal e se ergueram monumentos agregadores da vida da comunidade.

A antiga Casa da Câmara (Paços do Concelho) é um edifício quinhentista, erguido em 1514, quando a vila recebeu o foral de D. Manuel I e reconstruído depois do terramoto de 1755.

Em baixo, junto ao mar, fica o núcleo urbano da **Praia**, que constitui hoje a área urbana mais extensa e central da Nazaré. Desenvolveu-se a partir do século

ment of the current town of Nazaré. Pederneira is the urban area (formerly an independent town) that can be seen to the north from Nazaré on a rocky headland facing the sea. It was here that the functions of municipal governance were first concentrated and where monuments were erected, forming the centre of community life.

The original building of the Council Chambers (Paços do Concelho) was built in 1514 when the town received a charter from King Manuel I and was rebuilt after the 1755 earthquake.

Next to the sea below is **Praia**, which is today the most extensive and central urban area of Nazaré. It was

de Nazaré. Es la población que se puede ver de frente, en un punto elevado, orientada al mar. Aquí se concentraron en primer lugar las funciones de gobierno municipal y se erigieron monumentos agregadores de la vida de la comunidad.

La antigua casa consistorial (Paços do Concelho) es un edificio quinientista, erigido en 1514, cuando la villa recibió el fuero de Manuel I, y reconstruido después del terremoto de 1755.

Abajo, junto al mar, se encuentra el núcleo urbano de **Praia**, que constituye hoy en día la zona urbana más extensa y central de Nazaré. Se desarrolló a partir de los siglos XVIII y XIX como playa de pescadores, puerto de pesca y zona de ocio.



➔ 39°36'20" N 9°4'36" W

XVIII e XIX como praia de pescadores, porto de pesca e zona de lazer.

Antes de iniciar a caminhada, detenha-se na Nazaré, para conhecer monumentos, paisagens e ambiências únicas que fazem parte da memória e da vida local. A experiência será marcante e deixará bons motivos para recordar e regressar a este lugar. No conjunto de muitos atrativos no âmbito da cultura e da natureza, **sugerimos alguns locais que não deve deixar de visitar.**

.....

developed during the 18th and 19th centuries as a fishing beach, port and leisure area.

Before setting out on the trail, take some time in Nazaré to see the monuments, landscapes and unique environment that form part of local historical memory and life. A remarkable experience, a trip to Nazaré will surely create many good memories and motivate a return journey in the future. Among many cultural and natural attractions, **there are a number of places we highly recommend visiting in the local area.**

.....

Antes de iniciar el recorrido, deténgase en Nazaré para conocer monumentos, paisajes y ambientes únicos que forman parte de la memoria y la vida local. La experiencia será notable y le proporcionará buenos motivos para recordar y regresar a este lugar. Entre las muchas atracciones del ámbito de la cultura y la naturaleza, **le sugerimos algunos lugares que no debe perderse.**

El Sítio alberga los edificios emblemáticos de este lugar

No Sítio, encontram-se os edifícios icónicos deste lugar de peregrinação e invocação mariana, desde os mais antigos e associados ao culto e outras funções de cariz religioso (Igreja do Santuário, antigo Palácio Real, Hospital de Peregrinos) até aos novos espaços de sociabilidade e lazer associados à cultura urbana dos séculos XIX e XX (coreto, teatro, praça de touros, museu). Este património é propriedade da Irmandade de Nossa Senhora da Nazaré que assegura o seu funcionamento, preservação e gestão.

.....

The place of pilgrimage and Marian invocation of **Sítio da Nazaré** features several iconic buildings, the oldest of which are associated with worship and other religious functions (Church of the Sanctuary, the old Royal Palace, the Pilgrim Hospital). The site also features new social and leisure spaces associated with urban culture of the 19th and 20th centuries, including a bandstand, theatre, bullring and museum. This heritage is the property of the Brotherhood of Our Lady of Nazaré, which takes responsibility for its operation, preservation and management.

.....

de peregrinación e invocación mariana, desde los más antiguos y asociados al culto y otras funciones religiosas (iglesia del Santuario, antiguo Palacio Real, hospital de Peregrinos), hasta los nuevos espacios de confraternización y ocio asociados a la cultura urbana de los siglos XIX y XX (quiosco de música, teatro, plaza de toros, museo). Este patrimonio es propiedad de la Hermandad de Nuestra Señora de Nazaré, que garantiza su funcionamiento, conservación y gestión.

SÍTIO DA NAZARÉ

Ermida da Memória

Remonta ao século XII a história da ermida, mandada edificar por D. Fuas Roupinho como voto de agradecimento pelo milagre de Nossa Senhora da Nazaré. Ergue-se sobre o promontório e funciona como lugar de memória, no sítio onde a tradição regista o milagre. Em 1370, recebeu obras para proteger o templo dos ventos e chuvas. Em 1616, na sequência de um voto, o monge cisterciense e reconhecido erudito Bernardo de Brito pôs a descoberto a gruta onde se encontrava a imagem. Em 1623, foi colocada a lápide redigida por Frei Bernardo de Brito, alusiva à memória do primeiro altar e do milagre e, rapidamente, se tornou lugar de romaria. Sucederam-se as alterações que lhe deram a imagem que hoje tem.

A frontaria apresenta sobre o portal um painel de azulejos com representação das Armas Reais, configurado como um frontão recortado. Remata a fachada um baixo-relevo com a representação da Virgem. A cobertura exterior, com telhado de quatro águas, é revestida e azulejos.

O interior é formado pela nave e pela cripta. Na nave, destaca-se o altar, de 1702. É ornamentado com azulejos que reproduzem um frontal de brocado lavrado. Do século XVIII são também os azulejos de padrão e os medalhões com simbologia mariana, produzidos na oficina do célebre pintor de azulejos Mestre António Oliveira Bernardes. Descendo à cripta, onde se integra a antiga gruta onde foi achada a imagem da virgem, deparamo-nos também com revestimento azulejar das paredes e do teto, combinando elementos figurativos associados à lenda do milagre e composições em forma de padrão.

No exterior, a envolvente da capela funciona como miradouro. Daqui se pode observar o núcleo urbano da vila, junto da grande frente marítima, o areal da praia e o vasto território que se estende para sul, até à Serra da Pescaria.

SÍTIO DA NAZARÉ

The Memory Chapel

The history of the chapel dates back to the 12th century and was built by Dom Fuas Roupinho to honour a vow given in gratitude for the miracle of Our Lady of Nazaré. It stands on the promontory and serves as a memorial of the site where the miracle took place according to tradition. The chapel was altered in 1370 to protect it from the elements. In 1616, in completion of a vow, the Cistercian monk and renowned scholar Bernardo de Brito uncovered the cave where the image had been located. In 1623, a memorial stone was installed with a message by Bernardo de Brito alluding to the first altar and the miracle, quickly turning the site into a place of pilgrimage. Various alterations followed to give the chapel the form it has today.

Above the portal at the front of the chapel is a tile panel in the form of a reduced pediment which features a representation of the Royal Arms. The façade is finished with a bas-relief representation in stone of the Virgin. The exterior hipped roof is covered with tiles.

The interior consists of a nave and a crypt. Of particular note within the nave is the altar dating from 1702, which is decorated with tiles that reproduce a chiselled brocade front. Also dating from the 18th century are the patterned tiles and medallions with Marian symbols, produced in the workshop of the famous tile painter Master António Oliveira Bernardes. Descending to the crypt, the location of the old cave where the image of the virgin was originally found, we also find the walls and ceiling covered in tiles, combining figurative elements associated with the legend of the miracle and patterned compositions.

The surrounding area outside the chapel acts as a lookout point. From here you can see the centre of the village and the long seafront, the beach sand and the vast territory that stretches south towards the Serra da Pescaria.

SÍTIO DA NAZARÉ

Ermita de la Memoria

La historia de la ermita se remonta al siglo XII, momento en que D. Fuas Roupinho ordenó su construcción como voto de agradecimiento por el milagro de Nuestra Señora de Nazaré. Se erige sobre el promontorio y funciona como un lugar de memoria en el sitio donde la tradición registra el milagro. En 1370 sufrió obras de intervención para proteger el templo contra el viento y la lluvia. En 1616, como consecuencia de un voto, el monje cisterciense y renombrado erudito Bernardo de Brito descubrió la gruta donde se encontraba la imagen. En 1623 se colocó la lápida redactada por fray Bernardo de Brito, alusiva a la memoria del primer altar y al milagro, y rápidamente se convirtió en un lugar de romería. Posteriormente, se suceden los cambios que le proporcionan su imagen actual.

El frontispicio presenta sobre la portada un panel de azulejos con representación de las Armas Reales, configurado como un frontón recortado. La fachada está rematada con un bajorrelieve con la representación de la Virgen. La cubierta exterior, con tejado de cuatro aguas, está revestida de azulejos.

El interior está formado por la nave y la cripta. En la nave, destaca el altar de 1702. Está adornado con azulejos, que reproducen un frontal de brocado labrado. Del siglo XVIII son también los azulejos de patrón y los medallones con simbología mariana, realizados en el taller del famoso pintor de azulejos maestro António Oliveira Bernardes. Descendiendo a la cripta, donde se halla la antigua gruta en la que se encontró la imagen de la Virgen, nos encontramos también con un revestimiento de azulejos de paredes y techo, combinando elementos figurativos asociados a la leyenda del milagro y composiciones en forma de patrón.

En el exterior, el entorno de la capilla sirve de mirador. Desde aquí se divisa el núcleo urbano de la villa, junto al gran paseo marítimo, la playa y el vasto territorio que se extiende hacia el sur, hasta la sierra de Pescaria.

Igreja e Santuário de Nossa Senhora da Nazaré

É um templo barroco, implantado no cimo de um amplo escadório, com a fachada enquadrada por galerias destinadas ao acolhimento de peregrinos. O primeiro edifício do século XIV, melhorado por sucessivas obras de iniciativa real, foi substituído pelo novo templo, construído entre 1626 e 1636, sob projeto do arquiteto régio Luís de Frias. A obra foi financiada pelo bispo de Leiria e contou com a direção do arquiteto António Rodrigues de Carvalho e do escultor Manuel Garcia. Adquiriu então a configuração espacial que hoje tem, com planta de cruz latina, sacristia e dependências anexas.

.....

Church and Sanctuary of Our Lady of Nazaré

The façade of this baroque temple, located at the top of a large staircase, is framed by galleries intended for the reception of pilgrims. The original building from the 14th century was improved by successive works of royal initiative, before being replaced by the new temple, built between 1626 and 1636 according to the design of the royal architect Luís de Frias. Construction was financed by the bishop of Leiria and directed by architect António Rodrigues de Carvalho and sculptor Manuel Garcia. It was at this time that it acquired the spatial layout we know today in the form of a Latin cross with a sacristy and other attached constructions.

.....

Iglesia y Santuario de Nuestra Señora de Nazaré

Se trata de un templo barroco, situado en lo alto de una gran escalinata, con una fachada enmarcada por galerías destinadas a la acogida de peregrinos. El primer edificio del siglo XIV, mejorado por sucesivas obras de iniciativa real, fue sustituido por el nuevo templo, construido entre 1626 y 1636, bajo el diseño del arquitecto real Luís de Frias. La obra fue financiada por el obispo de Leiria y dirigida por el arquitecto António Rodrigues de Carvalho y el escultor Manuel García. Posteriormente, adquirió la configuración espacial que ahora posee, con una planta de cruz latina, sacristía y dependencias anejas.



➔ 39°36'20" N 9°4'34" W

Também do século XVIII é a fachada principal, dupla, com galilé de arcos, sendo o central de volta perfeita e rematado com frontão triangular com a representação do milagre. A entrada é rasgada por portal tardo-barroco, em arco contracurvado, encimado por igual entablamento e frontão. Em 1717 foram erguidas as duas torres sineiras onde, em 1736, se colocou o relógio.

No interior, de uma só nave com altares laterais, o cenário barroco é marcante, resultado do efeito das



Also dating from the 18th century is the main double façade with an arched porch. The round central arch is topped by a triangular pediment with a representation of the miracle. The extended entrance takes the form of a late Baroque portal with an ogee arch, topped by

.....

También del siglo XVIII es la fachada principal, doble, con galilea de arcos, siendo el central de medio punto, rematado con frontón triangular con la representación del milagro. La entrada posee un portal tardo-barroco, en arco conopial, rematado por entablamento y frontón



➔ 39°36'20" N 9°4'36" W

artes ornamentais no espaço arquitetónico. Os retábulos laterais da nave, em talha pintada a marmoreados fingidos e dourado, são da década de 1750. Dois púlpitos, da mesma época são obras do entalhador Paulo de Almeida Nazaré. Apresentam cenas da vida de José e David e, lateralmente, cenas da vida de Jonas.

O pavimento é em mármore e na capela mor apresenta um efeito cruzado, em forma de xadrez. As coberturas têm apainelados de madeira e caixotões ornamentados pela pintura a dourado e por motivos relevados. A decoração, com elementos vegetalistas e florões, difunde-se pelo transepto e pelo arco triunfal.

.....

an entablature and pediment. The two bell towers were erected in 1717, with the addition of the clock in 1736.

The architectural space of the interior, with striking baroque ornamentation, consists of a single nave with side altars. The side retables of the nave, dating back to the 1750s, are in carved wood, painted in faux marble and gilded. Two pulpits from the same period are the work of woodcarver Paulo de Almeida Nazaré. These present scenes from the life of Joseph and David and, at the sides, scenes from the life of Jonah.

The floor is in marble, with a chess-board pattern in the main chapel. The ceiling is covered in gilded wooden panels and caissons decorated with motifs in relief.

.....

de la misma clase. En 1717 se construyeron los dos campanarios en los que, en 1736, se colocó el reloj.

En su interior, de una sola nave con altares laterales, llama la atención el escenario barroco, resultado del efecto de las artes ornamentales en el espacio arquitectónico. Los retablos laterales de la nave, de talla pintada marmoleada y dorada, datan de la década de 1750. Dos púlpitos de la misma época son obra del tallador Paulo de Almeida Nazaré. Presentan escenas de la vida de José y David y, lateralmente, escenas de la vida de Jonás.

El suelo es de mármol y en la capilla mayor tiene un efecto ajedrezado. Las cubiertas poseen paneles de madera y artesones adornados con pintura dorada y motivos en re-



➔ 39°36'20" N 9°4'36" W

O transepto está revestido por grandes painéis de azulejos, datados de 1709, da autoria do holandês Willem van der Kloet.

A Capela mor ostenta pintura seiscentista com representações da antiga Igreja do Santuário e do próprio Sítio. Em destaque, ergue-se o grande retábulo de talha dourada com o trono de Nossa Senhora, imagem de devoção deste santuário.

A sacristia é revestida por azulejos do século XVIII. São caraterísticos do período joanino (reinado de D. João V) e alguns deles estão atribuídos ao Mestre Oliveira Bernardes. Este notável conjunto de painéis apresenta decoração com albarradas, temática de figura avulsa, iconografia mariana e cenas da vida de Cristo. Dentro da mesma estética do Barroco, integram-se as pinturas seiscentistas que narram momentos da lenda de Nossa Senhora da Nazaré, pintados por Luís de Almeida, discípulo da pintora Josefa de Óbidos.

The decoration of floral and plant elements spreads across the transept and triumphal arch. The transept is covered with large tile panels by Dutchman Willem van der Kloet dating from 1709.

The main chapel boasts a 17th-century painting with representations of the original Church of the Sanctuary and of the site itself. Highlights include the large retablo of gilded woodcarving with the throne of Our Lady, an image of devotion to this sanctuary.

The sacristy is covered with 18th-century tiles. These are typical of the period of King João V and some are attributed to the Master Oliveira Bernardes. This remarkable set of panels is decorated in albarrada style, Marian iconography, scenes from the life of Christ and various other individual themes. Also contributing to the Baroque aesthetics are the 17th-century paintings that narrate moments from the legend of Our Lady of Nazaré, painted by Luís de Almeida, disciple of the painter Josefa de Óbidos.

lieve. La decoración, con elementos vegetales y florales, se extiende a través del transepto y del arco triunfal. El transepto está revestido con grandes paneles de azulejos que datan de 1709, autoría del holandés Willem van der Kloet.

La capilla mayor posee una pintura del siglo XVII con representaciones de la antigua iglesia del Santuario y del propio Sítio. Destaca el gran retablo de talla dorada con el trono de Nuestra Señora, imagen de devoción de este santuario.

La sacristía está revestida de azulejos del siglo XVIII. Son característicos del período joanino (reinado de Juan V de Portugal) y algunos de ellos se atribuyen al maestro Oliveira Bernardes. Este notable conjunto de paneles está decorado al estilo *albarrada* y con temática de figura diversa, iconografía mariana y escenas de la vida de Cristo. Dentro de la misma estética barroca, se incluyen las pinturas del siglo XVII, que narran momentos de la leyenda de Nuestra Señora de Nazaré, pintadas por Luís de Almeida, discípulo de la pintora Josefa de Óbidos.

FESTA DE NOSSA SENHORA DA NAZARÉ

A Confraria de Nossa Senhora da Nazaré da Pederneira foi instituída por compromisso, confirmado pelo Patriarca de Lisboa, no dia 17 de maio de 1741. Tinha como missão assegurar o culto a Nossa Senhora e organizar o Círio ou peregrinação coletiva de devoção e fé. Em finais do século XVIII, o denominado **Círio de Prata Grande** deslocava-se num vasto território, percorrendo dezassete freguesias, com as generosas oferendas de prata trazidas por devotos e peregrinos. A responsabilidade organizativa era anual e rotativa e o cortejo determinava o ritmo de vida de muitas aldeias, que se engalanavam para receber a imagem do Círio. No percurso, eram entoadas as Loas ou cânticos de louvor à Senhora da Nazaré, combinando textos populares com outros mais eruditos. Estes textos traduziam a multiplicidade de experiências que distinguem as diferentes comunidades e as suas manifestações de alegria, tristeza e intimismo. Peça essencial das festividades era a Berlinda de Nossa Senhora da Nazaré, uma oferta de iniciativa real para transporte da imagem da Virgem. Percorria os caminhos, ladeada por devotos e crianças vestidas de anjinhos, entoando cânticos de louvor.

Com simplificações e adaptações a modos de vida contemporâneos, mantêm-se muitos aspetos da tradição que é passada de geração em geração. As festividades realizam-se anualmente entre 5 de agosto e 8 de setembro, configurando um programa espiritual e cultural de grande relevância, integrando missas celebrativas, novena, procissão e círios, organizados por confrarias e irmandades.

FEAST OF OUR LADY OF NAZARÉ

The Confraternity of Our Lady of Nazaré of the Pederneira was established by pledge and confirmed by the Patriarch of Lisbon on 17 May 1741. Its mission was to safeguard the worship of Our Lady and organise the *Círio* or collective pilgrimage of devotion and faith. At the end of the 18th century, the so-called **Círio de Prata Grande** (Great Silver Pilgrimage) travelled over the vast territory of seventeen parishes, with generous silver offerings contributed by worshippers and pilgrims. Responsibility for organisation rotated on an annual basis and the parade determined the pace of life in those villages which celebrated the reception of the image of the *Círio* in a festival atmosphere. Along the way, *Loas* or songs of praise to the Lady of Nazaré were sung, combining popular and erudite texts and reflecting the multiplicity of experiences that distinguish the different communities and their manifestations of joy, sadness and intimacy. An essential part of the festivities was the *Berlin* of Our Lady of Nazaré, an initiative of royal origin to transport the image of the Virgin. The carriage would advance along the pilgrimage route flanked by worshippers and children dressed as angels and singing songs of praise.

Though with some simplifications and adaptations to modern ways of life, many aspects of the tradition, which is passed on from generation to generation, are maintained to this day. The festivities take place every year from 5 August to 8 September, forming part of an important spiritual and cultural programme which includes celebratory masses, novenas, pilgrimages and candle-lit processions organised by confraternities and brotherhoods.

FIESTA DE NUESTRA SEÑORA DE NAZARÉ

La Cofradía de Nuestra Señora de Nazaré de Pederneira fue fundada por compromiso, confirmado por el Patriarca de Lisboa, el 17 de mayo de 1741. Su misión era la de asegurar el culto a la Virgen y organizar el Cirio o peregrinación colectiva de devoción y fe. A finales del siglo XVIII, el llamado **Cirio de Plata Grande** se desplazaba a través de un vasto territorio, recorriendo diecisiete parroquias, con las generosas ofrendas de plata traídas por devotos y peregrinos. La responsabilidad organizativa era anual y rotativa, y la procesión determinaba el ritmo de vida de muchos pueblos, que se vestían con sus mejores galas para recibir la imagen del Cirio. En el camino se cantaban Loas o cantos de alabanza a la Señora de Nazaré, en los que se combinaban textos populares con otros más eruditos. Reflejaban la multiplicidad de experiencias que distinguen a las diferentes comunidades y sus manifestaciones de alegría, tristeza e intimismo. Una pieza esencial de las festividades era la berlina de Nuestra Señora de Nazaré, una ofrenda de iniciativa real para transportar la imagen de la Virgen. Recorría los caminos, flanqueada por devotos y niños vestidos de angelitos, entonando cánticos de alabanza.

Con simplificaciones y adaptaciones a los modos de vida contemporáneos, se han mantenido muchos aspectos de la tradición, transmitida de generación en generación. Las festividades tienen lugar todos los años del 5 de agosto al 8 de septiembre, conformando un programa espiritual y cultural de gran relevancia, en el que se incluyen misas de celebración, novenas, procesiones y romerías, organizadas por cofradías y hermandades.

Hospital da Confraria de Nossa Senhora da Nazaré

Faz parte do conjunto edificado do Santuário. Fundado no século XVI, foi reformado em 1877, transformando a antiga Casa dos Capelões do Santuário em Hospital Civil. Do primeiro edifício foi preservado o pátio interior com o poço-cisterna, bem apropriado ao programa sanitário e higienista do edifício hospitalar.

Palácio Real

Também associado ao Santuário e integrado na sua arquitetura, foi residência dos monarcas-peregrinos devotos de Nossa Senhora da Nazaré. Foi mandado construir no século

Hospital of the Confraternity of Our Lady of Nazaré

The building of this hospital, which forms part of the sanctuary complex, was originally constructed in the 16th century. In 1877, it was converted from the old Chaplains' House of the Sanctuary into a Civil Hospital. The interior patio and cistern well from the original building, ideal for the sanitary and hygienic needs of a hospital building, have been well preserved.

Royal Palace

Also associated with the Sanctuary and integrated into its architecture, this was the residence of monarchs undertaking the pilgrimage to Our Lady of Nazaré. It was

Hospital de la Cofradía de Nuestra Señora de Nazaré

Forma parte del conjunto edificado del Santuario. Fundado en el siglo XVI, fue reformado en 1877, transformando la antigua Casa de los Capellanes del Santuario en un hospital Civil. Del primer edificio se ha conservado el patio interior, con su pozo cisterna, muy apropiado para el programa sanitario e higiénico del hospital.

Palacio Real

También asociado al Santuario e integrado en su arquitectura, fue la residencia de los monarcas-peregrinos, devotos de Nuestra Señora de Nazaré. Fue construido

XVIII pelo administrador da Real Casa de Nossa Senhora da Nazaré, D. Nuno Álvares Pereira de Mello, duque do Cadaval.

Museu Reitor Luís Nesi

É um Museu de Arte Sacra pertencente à Confraria de Nossa Senhora da Nazaré. Está instalado na antiga Casa de Despacho da Irmandade (junto da Igreja do Santuário), musealizada em 1996. Ostenta o nome do reitor do Santuário, Luís Nesi, que desempenhou funções entre 1975 e 1996 e promoveu a organização do museu. Apresenta um importante acervo de Arte Sacra e de oferendas votivas à Senhora da Nazaré, raros testemunhos

.....

built in the 18th century by the administrator of the Royal House of Our Lady of Nazaré, Duke Nuno Álvares Pereira de Mello of Cadaval.

Rector Luís Nesi Museum

A Museum of Sacred Art belonging to the Confraternity of Our Lady of Nazaré since 1996, it is installed in the former Casa de Despacho da Irmandade (Brotherhood Dispatch House, next to the Church of the Sanctuary). It bears the name of the rector of the Sanctuary, Luís Nesi, who was active between 1975 and 1996 and promoted the organisation of the museum. It presents an important collection of

.....

en el siglo XVIII por el administrador de la Casa Real de Nuestra Señora de Nazaré, D. Nuno Álvares Pereira de Mello, duque de Cadaval.

Museo Reitor Luís Nesi

Es un museo de arte sacro perteneciente a la Cofradía de Nuestra Señora de Nazaré. Se encuentra en la antigua Casa de Despacho de la Hermandad (junto a la iglesia del Santuario), que fue convertida en museo en 1996. Lleva el nombre del rector del Santuario, Luís Nesi, que ocupó el cargo entre 1975 y 1996, y promovió la organización del museo. Presenta una importante colección de arte sacro y ofrendas votivas a

do importante legado de património material e imaterial que a Confraria preserva e divulga.

Teatro Chaby Pinheiro

Localiza-se junto do Santuário e faz parte do Património da Irmandade de Nossa Senhora da Nazaré. Foi projetado em 1908 pelo arquiteto suíço, naturalizado português, Ernesto Korrodi (1870-1944), com o nome de Teatro da Casa da Nazaré. A planta apresenta influências do Teatro *alla Scala*, de Milão, sobretudo no desenho do palco e da plateia, em forma de ferradura. Tem excelentes condições de acústica e de visibilidade. Abriu em 1926 com o nome

Sacred Art and votive offerings to Our Lady of Nazaré, rare examples of the material and immaterial heritage which the Confraternity preserves and disseminates.

Chaby Pinheiro Theatre

Located next to the Sanctuary and part of the Patrimony of the Brotherhood of Our Lady of Nazaré, the theatre was designed in 1908 by Swiss-born Portuguese architect Ernesto Korrodi (1870-1944), initially with the name Teatro da Casa da Nazaré. The layout was influenced by the *Teatro alla Scala* in Milan, especially in the horseshoe design of its stage and seating. It has excellent acoustics and visibility.

la Señora de Nazaré, raros testimonios del importante legado de patrimonio material e inmaterial que la cofradía conserva y difunde.

Teatro Chaby Pinheiro

Se encuentra junto al Santuario y forma parte del patrimonio de la Hermandad de Nuestra Señora de Nazaré. Fue diseñado en 1908 por el arquitecto suizo, naturalizado portugués, Ernesto Korrodi (1870-1944), con el nombre de Teatro da Casa de Nazaré. La planta presenta influencias del Teatro *alla Scala* de Milán, especialmente en el diseño del escenario y de la platea, en forma de herradura. Posee excelentes condiciones acústicas y de

do ator Chaby Pinheiro que esteve presente na cerimónia de inauguração. Com companhia teatral própria, apresentou as peças “O Conde Barão” e o Leão da Estrela”, que fizeram êxito na primeira temporada da programação do Teatro. No interior, merecem destaque a pintura do cenário e do pano de boca, obra do cenógrafo Frederico Ayres. Fazem parte do programa decorativo a pintura a fresco, alusiva à comédia e à tragédia gregas.

Coreto

Ergue-se no recinto exterior do Santuário, em frente da igreja. É um equipamento destinado a execuções musi-

.....

It opened in 1926 under the name of the actor Chaby Pinheiro, who was present at the inauguration ceremony. With his own theatrical company, Pinheiro presented the plays “O Conde Barão” and “O Leão da Estrela”, which had a successful first season within the theatre programme. Inside, the notable painting of the stage and curtain are the work of scenographer Frederico Ayres. Fresco painting, allusive to Greek comedy and tragedy, are also part of the decoration.

Bandstand

Located in front of the church outside the sanctuary, the bandstand is used for musical performances during festivities and pilgrimages. Designed by Francisco da Silva

.....

visibilidad. Abrió sus puertas en 1926 con el nombre del actor Chaby Pinheiro, quien estuvo presente en la ceremonia de inauguración. Con su propia compañía teatral, presentó las obras «O Conde Barão» y «O Leão da Estrela», que tuvieron gran éxito en la primera temporada de la programación del teatro. En su interior destaca la pintura del escenario y del telón de boca, obra del escenógrafo Frederico Ayres. El programa decorativo incluye una pintura al fresco, alusiva a la comedia y tragedia griegas.

Quiosco de música

Se encuentra en el recinto exterior del Santuario, frente a la iglesia. Es una construcción destinada a actuaciones

cais, bem de acordo com a vivência das festividades e romarias. Da autoria de Francisco da Silva Castro, foi construída em 1897, em ferro proveniente da Fundação Aliança de Massarelos, do Porto.

Praça de Touros

Faz parte do património da Irmandade de Nossa Senhora da Nazaré e integra-se no conjunto de equipamentos destinadas a acolher atividades de recreação e lazer, numa época em que a Nazaré se afirmava também como estância balnear. Tem origem num recinto efémero que, desde o século XVIII, recebia este

Castro, it was built in 1897 in iron from the Aliança de Massarelos foundry in Porto.

Bullring

Part of the patrimony of the Brotherhood of Our Lady of Nazaré, the bullring is part of the facilities destined for recreation and leisure when Nazaré promoted itself as a beach resort. The bullring was originally a temporary structure used for this type of event within the Sanctuary complex during the 18th century. It was transformed into a permanent structure in 1802, before being destroyed during the Napoleonic invasions in 1808 and rebuilt in 1897.

musicales, acordes a la vivencia de las festividades y romerías. De la autoría de Francisco da Silva Castro, fue construida en 1897, en hierro procedente de la Fundação Aliança de Massarelos, de Oporto.

Plaza de Toros

Forma parte del patrimonio de la Hermandad de Nuestra Señora de Nazaré y está integrada en el conjunto de instalaciones destinadas a albergar actividades recreativas y de ocio, de una época en la que Nazaré se reafirmaba también como ciudad balnearia. Tiene su origen en un recinto efémero que, desde el siglo XVIII, albergaba este tipo de espectáculos en el recinto del Santuario.

tipo de espetáculos no recinto do Santuário. Transformada em equipamento definitivo em 1802, a Praça foi destruída pelas invasões napoleónicas em 1808 e reconstruída em 1897.

Museu Dr. Joaquim Manso

Espaço museológico dedicado à cultura e à vida local, apresenta um notável conjunto de obras de arte e documentos essenciais para o conhecimento das diversas temáticas relacionadas com a memória histórica mas também com a contemporaneidade. Merece uma visita atenta.

Museum Dr. Joaquim Manso

Dedicated to local culture and life, the museum presents a remarkable set of works of art and documents essential for understanding various historical and contemporary issues. Well worth a visit.

Wall

The entire sanctuary complex and its surroundings, including the chapel, church, hospital, fountains, inns, residential buildings and commercial spaces, was protected by a fortified wall built between 1736 and 1750 to mitigate the build-up of sand from the strong sea winds.

Transformada en construcción definitiva en 1802, fue destruida por las invasiones napoleónicas en 1808 y reconstruida en 1897.

Museo Dr. Joaquim Manso

Espacio museístico dedicado a la cultura y a la vida local; comprende un notable conjunto de obras de arte y documentos esenciales para el conocimiento de las diversas temáticas relacionadas con la memoria histórica y también con la contemporaneidad. Merece una visita prolongada.

Muralha

Todo o conjunto edificado que faz parte do Santuário e da sua envolvente, incluindo a capela, a igreja, hospital, fontanários, hospedarias, edifícios de habitação e espaços de comércio, foi protegido pela forte Muralha do Sítio, erguida entre 1736 e 1750, para estancar a ação dos fortes ventos que arrastavam as areias da praia.

Forte de São Miguel Arcanjo

Na envolvente norte do Santuário, no exterior da muralha, este forte foi contruído em 1577, junto da Praia

Fort of Saint Michael the Archangel

This fort was built to the north of the sanctuary wall in 1577 near the North Beach to defend against piracy. In the 17th century, it was one of the reinforcement points in the line of fortifications used to defend the Portuguese coast. In 1903, a lighthouse was built to guide ships and fishing boats. Currently, it hosts the Nazaré Canyon Interpretation Centre (an exhibition space with scientific information about the sea and this specific location) and a Surfer Wall (a museum linked to the theme of surfing and the excellent conditions that Nazaré offers for this sport).

Muralla

Todo el conjunto edificado que forma parte del Santuario y sus alrededores – incluyendo la capilla, la iglesia, el hospital, las fuentes, las posadas, los edificios residenciales y los espacios comerciales – estuvo protegido por la fuerte muralla del Sítio, construida entre 1736 y 1750, para detener la acción de los fuertes vientos que arrastraban las arenas de la playa.

Fortaleza de san Miguel Arcángel

En la parte norte del Santuario, en el exterior de la muralla, se construyó este fuerte en 1577, junto a la playa

do Norte, para a defesa da pirataria. No século XVII, foi um dos pontos de apoio da linha de fortificações, para defesa da costa marítima portuguesa. Em 1903, aqui se ergueu o farol, para orientação dos navios e barcos de pesca. Atualmente, acolhe o Centro Interpretativo do Canhão da Nazaré (espaço expositivo com informação científica sobre o mar e sobre este local específico) e a Surfer Wall (núcleo museológico ligado à temática do surf e das excelentes condições que a Nazaré oferece para a prática deste desporto).

.....

del Norte, para defenderse de la piratería. En el siglo XVII fue uno de los puntos de apoyo de la línea de fortificaciones para la defensa de la costa marítima portuguesa. En 1903, se erige aquí el faro, como medio de orientación de buques y barcos de pesca. Actualmente alberga el Centro de Interpretación del Cañón de Nazaré (un espacio expositivo con información científica sobre el mar y sobre este lugar específico) y el Surfer Wall (un museo relacionado con el tema del surf y las excelentes condiciones que Nazaré ofrece para la práctica de este deporte).



ENTRE O SÍTIO E A PRAIA

Ascensor da Nazaré

Instalado na encosta íngreme que se desenha entre os dois núcleos urbanos principais, liga a Praia ao Sítio. A sua origem remonta a finais do século XIX e destinou-se a facilitar a mobilidade de populares e de peregrinos. O projeto foi realizado pelo engenheiro português Raoul Mesnier du Ponsard (1848-1914), discípulo do engenheiro francês Gustave Eiffel. O ascensor mecânico des-

.....

BETWEEN SÍTIO AND PRAIA

The Nazaré Funicular

Located on the steep incline between the two main urban centres, the funicular connects the beach to the sanctuary site. Its origins date back to the late 19th century and was intended to facilitate the mobility of locals and pilgrims. The project was realised by Portuguese engineer Raoul Mesnier du Ponsard (1848-1914), a disciple of the French engineer Gustave Eiffel. The mechanical funicular ran along a 318-metre length of rail at a 42 %

.....

ENTRE EL SÍTIO Y LA PLAYA

Ascensor de Nazaré

Instalado en la escarpada ladera existente entre los dos principales núcleos urbanos, conecta la playa con el Sítio. Su origen se remonta a finales del siglo XIX y tenía por objeto facilitar la movilidad de transeúntes y peregrinos. El proyecto fue realizado por el ingeniero portugués Raoul Mesnier du Ponsard (1848-1914), discípulo del ingeniero francés Gustave Eiffel. El ascensor mecánico se deslizaba sobre la línea, en una extensión de 318

lizava sobre a linha, numa extensão de 318 metros, com uma inclinação de 42 %. Era suportado por um cabo a descoberto sobre roldanas.

Foi inaugurado no dia 28 de julho de 1889. A Confraria de Nossa Senhora da Nazaré adquiriu-o em 1924. Em 1932, foi vendido à Câmara Municipal da Nazaré, entidade responsável pela sua utilização e conservação. Desde 2002, circula com novos carros e um novo sistema de tração elétrica, provido de um triplo sistema de travagem. Encontra-se classificado como Património de Interesse Municipal.

.....

incline and was supported by a system of pulleys on an uncovered cable.

It was inaugurated on 28 July 1889 and acquired by the Confraternity of Our Lady of Nazaré in 1924. In 1932, it was sold to the Municipal Council of Nazaré, the entity responsible for its operation and conservation. Since 2002, it circulates with new cars and a new electric traction system with a triple braking system. It is classified as a Municipal Heritage Site.

.....

metros, con una pendiente del 42 %. Estaba soportado por un cable desnudo sobre poleas.

Fue inaugurado el 28 de julio de 1889. La Cofradía de Nuestra Señora de Nazaré lo adquirió en 1924. En 1932, fue vendido al ayuntamiento de Nazaré, entidad responsable de su uso y conservación. Desde 2002, circula con nuevos vagones y un nuevo sistema de tracción eléctrica, provisto de un sistema de frenado triple. Ha sido catalogado como Patrimonio de Interés Municipal.

CANHÃO DA NAZARÉ

O litoral é uma extensa praia, na qual ondas fortes e por vezes gigantes trazem, de grande profundidade, uma potente massa de água que faz convergir toda a energia em direção à costa. Esta realidade está associada à configuração geográfica da frente atlântica neste local – o Canhão da Nazaré. Trata-se de uma fenda profunda no leito do oceano que orienta a força das correntes do mar dirigidas para a linha de costa. Tem mais de 200 quilómetros de extensão, na direção do oceano, formando o maior vale submarino da Europa e um dos maiores do mundo. É uma singularidade geológica que se traduz ao nível do ecossistema associado.

DA FÚRIA DO MAR À BELEZA DAS ONDAS

Um dos efeitos desta configuração geológica é a formação de ondas gigantes, realidade outrora associada à fúria do mar que dificultava a entrada dos barcos, punha em risco a vida dos pescadores e impedia a frequência das praias da costa norte. Hoje, esta condição é a alma desafiante para os praticantes das modalidades do surf, do bodyboard, do Tow-In e do SUP. A atratividade e a beleza das ondas gigantes estende-se para lá das fronteiras do Atlântico, trazendo à Nazaré jovens campeões e espetadores de todo o mundo, para praticar e assistir a eventos desportivos aquáticos. A Praia do Norte tornou-se o cenário emblemático e o antigo Forte de São Miguel Arcanjo um local de informação e acolhimento.

NAZARÉ CANYON

The local coastline is formed by an extensive beach whose strong and at times giant waves bring a powerful mass of deep water converging towards the coast. This is related to the geographical configuration of the Atlantic at this site, formed by the Nazaré Canyon. The canyon is a deep crack in the ocean bed that directs the force of the sea currents towards the coastline. It stretches more than 200 kilometres towards the ocean, forming the largest underwater valley in Europe and one of the largest in the world. It reaches a depth of up to 5 000 meters. It is a unique geological feature that has a determinant effect on the surrounding ecosystem.

FROM THE FURY OF THE SEA TO THE BEAUTY OF THE WAVES

One of the effects of this unique geological configuration is the formation of giant waves, a reality that made it difficult for boats to approach the beach, endangered the lives of fishermen, prevented the use of beaches on the north coast and gave the sea in this region a reputation for dangerous conditions. Today, these conditions create an enticing challenge for surfers, body boarders and those practising tow-in surfing and stand up paddle boarding. The enticing beauty of the giant waves extends beyond the Atlantic, bringing young champions and spectators from all over the world to Nazaré to watch and participate in water sports. Praia do Norte (North Beach) has become an emblematic setting for such events, with the old Fort of Saint Michael the Archangel acting as an information and welcome centre.

CAÑÓN DE NAZARÉ

El litoral es una extensa playa en la que fuertes, y a veces gigantescas, olas traen, desde grandes profundidades, una poderosa masa de agua que hace que toda la energía converja en dirección a la costa. Esta realidad está asociada a la configuración geográfica del frente atlántico en este lugar: el Cañón de Nazaré. Se trata de una profunda grieta en el fondo del océano, que dirige la fuerza de las corrientes marinas hacia la costa. Tiene más de 200 kilómetros de longitud, en la dirección del océano, y es el mayor valle submarino de Europa y uno de los más grandes del mundo. En su extremo, alcanza una profundidad de hasta 5 000 metros. Es una singularidad geológica que da forma al ecosistema asociado.

DE LA FURIA DEL MAR A LA BELLEZA DE LAS OLAS

Uno de los efectos de esta configuración geológica es la formación de olas gigantescas, una realidad que en su momento estuvo asociada a la furia del mar que dificultaba la entrada de barcos, ponía en peligro la vida de los pescadores e impedía la asistencia a las playas de la costa norte. Hoy en día, esta condición es el alma desafiante para los practicantes de surf, bodyboard, Tow-In y remo de pie de embarque (SUP). El atractivo y la belleza de las olas gigantes se extiende más allá de las fronteras del Atlántico, y trae a Nazaré a jóvenes campeones y espectadores de todo el mundo para practicar y asistir a eventos deportivos acuáticos. La playa del Norte se ha convertido en un escenario emblemático y el antiguo Fuerte de san Miguel Arcángel en un lugar de información y acogida.

A atual frente urbana que se designa por **Praia** começou por ser utilizada de forma sazonal com atividades de pesca quando as difíceis condições do mar o permitiam. Só a partir do século XVIII, quando se verificaram alterações profundas no litoral português, foi possível instalar habitações e equipamentos definitivos, assentes num traçado urbano formado por ruas estreitas e perpendiculares ao areal e ao mar. Com a intensificação da pesca e o desenvolvimento da atividade termal e balnear, este núcleo cresceu e ganhou escala e centralidade face aos dois núcleos mais antigos (Sítio e Pederneira) e é hoje o mais povoado.

O MAR COMO RECURSO

O mar banha o litoral da Nazaré, tanto na zona urbana como ao longo duma extensa frente marítima emoldurada pelo areal e pelas dunas. A sul, a praia do Salgado estende-se por vários quilómetros. É um espaço natural preservado, rodeado de dunas e penhascos cobertos de vegetação. A Praia do Norte, tradicionalmente conhecida pela fúria oceânica, é atualmente famosa pelas suas ondas gigantescas.

Na frente urbana, onde o areal é marginado por um percurso revestido pela típica calçada portuguesa, encontramos o centro de **talassoterapia** que, através da



The current urban beach front, known as **Praia**, was originally used seasonally for fishing activities, when difficult sea conditions allowed it. It was only from the 18th century onwards, when the Portuguese coast underwent profound changes, that it was possible to install permanent housing and facilities in the area with its current layout of narrow streets perpendicular to the beach and the sea. With the intensification of fishing and the development of thermal and bathing activities, this centre grew in scale and centrality compared to the two older urban centres of Sítio and Pederneira and is now the most populated.

THE SEA AS A RESOURCE

The sea bathes the coast of Nazaré, both in the urban area and along an extensive coast framed by sand and dunes. To the south, Salgado beach stretches for several

.....

El frente urbano actual, denominado **Praia**, comenzó a ser utilizado estacionalmente para actividades pesqueras, cuando las difíciles condiciones del mar así lo permitían. Solo en el siglo XVIII, cuando se produjeron profundos cambios en la costa portuguesa, fue posible instalar viviendas y edificios definitivos, sobre un trazado urbano formado por calles estrechas y perpendiculares a la playa y al mar. Con la intensificación de la pesca y el desarrollo de las actividades termales y de baño, este núcleo creció en tamaño e importancia en comparación con los dos núcleos más antiguos (Sítio y Pederneira) y es hoy en día el más poblado.

EL MAR COMO RECURSO

El mar baña la costa de Nazaré, tanto en la zona urbana como a lo largo de un extenso frente marítimo enmarcado por la playa y las dunas. Al sur, la playa de Salgado

moderna utilização de água marinha, promove tratamentos de bem-estar e de beleza, recuperando para a modernidade as ancestrais terapias de banhos quentes salgados que, na Nazaré, atingiram fama no século XIX, com a criação dos dois balneários.

Mas do mar, além das curas, vêm recursos alimentares. Assim, deparamo-nos com outra atividade ancestral que se preserva como atividade económica: **a Secagem do Peixe**. O *Estendarte* ou estendal de secagem do peixe é manuseado pelas peixeiras que ali secam e vendem as espécies mais abundantes como carapau, batuques, sardinha, petinga, cação e polvo. Persistem duas técni-

.....

kilometres in a preserved natural area, surrounded by dunes and cliffs covered with vegetation. Praia do Norte (North Beach), traditionally known for its extreme oceanic conditions, is now famous for its huge waves.

On the urban beach front, bordered by a typically decorated Portuguese pedestrian area, we find the **thalassotherapy** centre that offers modern salt-water beauty and wellness treatments. Such treatments are derived from old hot salt bath therapies that became famous in Nazaré in the 19th century with the creation of its two baths.

In addition to its therapeutic uses, the sea is also a





se extiende a lo largo de varios kilómetros. Es un espacio natural preservado, rodeado de dunas y acantilados cubiertos de vegetación. La playa del Norte, tradicionalmente conocida por su furia oceánica, es ahora famosa por sus gigantescas olas.

En el frente urbano, donde el arenal está bordeado por un sendero cubierto por el típico empedrado portugués, encontramos el centro de **talasoterapia**, que, a través del moderno uso del agua de mar, realiza tratamientos de bienestar y belleza, recuperando para la modernidad las ancestrales terapias de baños calientes salados que, en Nazaré, alcanzaron fama en el siglo XIX, con la creación de los dos balnearios.

Del mar, además de las curas, proceden también los recursos alimentarios. Así, nos encontramos ante otra actividad ancestral que se conserva como actividad económica: **el secado de pescado**. El *estendarte* o secadero de pescado es manejado por las vendedoras de pescado, que secan y venden las especies más abundantes, como jureles, bacaladillas, sardinas, parrochas, cazón y pul-

cas de secagem: o *peixe seco* e o *enjoado*, diferindo basicamente, nas características de preparação do pescado. O peixe seco é amanhado (para retirar as entranhas, escamas e lavagem), passado numa salmoura (uma mistura densa de sal grosso e água) e depois aberto ou *escalado*. No entanto, a petinga, a sardinha e o polvo são mantidos inteiros, estendidos nos *paneiros* e expostos ao sol, durante 2 a 3 dias.

Poderá aprofundar os seus conhecimentos visitando o **Museu (vivo) do Peixe Seco**, desenvolvido pela Câmara Municipal da Nazaré para garantir a preservação e a va-

.....

large source of food. This brings us to another ancestral activity that has been preserved as an economic activity to this day: **Fish Drying**. The *Estendarte* or fish drying line is handled by the fishmongers that look after drying and selling abundant species such as horse mackerel, blue whiting, sardines, small sardines, dogfish and octopus. The two main drying techniques used today are known as *peixe seco* and *enjoado*, which basically differ in the way the fish is prepared before drying. The drying process involves cleaning the fish (removing guts, scales and washing), and placing it in brine (a dense mix of coarse salt and water) before opening or butterflying for drying. Small sardines, sardines and octopus are kept whole, stretched out on *paneiros* (trays made

.....

po. Dos técnicas de secado persisten: *el pescado seco* y el *enjoado*, que difieren básicamente en las características de preparación del pescado. El pescado seco se limpia (para quitarle las entrañas, las escamas y lavarlo), se pone en salmuera (una mezcla densa de sal gruesa y agua) y luego se abre o se *corta*. Sin embargo, las parrochas, sardinas y pulpo se mantienen enteros, extendidos en los *paneiros* y expuestos al sol de 2 a 3 días.

Podrá profundizar sus conocimientos visitando el **Museo (vivo) del Pescado Seco**, creado por el ayuntamiento de Nazaré para garantizar la conservación y

lorização desta ancestral arte de secagem de peixe no areal e a sua salvaguarda enquanto património material e imaterial ligado à vida e à cultura local.

A ligação com o mar esteve sempre presente na Nazaré, já que muitos dos seus homens incorporaram as frotas de bacalhoeiros para a Terra Nova. Nos meses sem faina piscícola, o trabalho voltava-se para as freguesias de Famalicão e de Valado dos Frades, onde a exploração agrícola intensiva de horticultura e fruticultura, silvicultura e agropecuária preenchia os terrenos férteis das várzeas.

of net and slats) and exposed to the sun for 2 to 3 days.

You can deepen your knowledge by visiting the (living) **Museum of Dried Fish**, opened by the Municipal Council of Nazaré to ensure the preservation and enhancement of this ancient art of drying fish on the beach and its safeguarding as material and immaterial heritage linked to local life and culture.

Nazaré has always had a deep connection with the sea, with many of its men having joined the fleets of cod ships journeying to Newfoundland. In the months outside the fishing season, work moved to the parishes of Famalicão and Valado dos Frades, where intensive fruit and vegetable farming, forestry and cattle breeding filled the fertile land of the floodplains.

valorización de este ancestral arte de secar el pescado en la playa y su salvaguarda como patrimonio material e inmaterial vinculado a la vida y a la cultura local.

La conexión con el mar ha estado siempre presente en Nazaré, ya que muchos de sus hombres se incorporaron a las flotas de bacaladeros rumbo a Terranova y Labrador. En los meses sin pesca, el trabajo se concentraba en las parroquias de Famalicão y Valado dos Frades, donde el cultivo intensivo de horticultura y fruticultura, silvicultura y ganadería llenaban las tierras fértiles de las vegas.

O MAR E AS GENTES DA NAZARÉ VISTOS PELOS ARTISTAS

O tema é recorrente: o mar enquanto recurso económico, modelando a urbe e pautando os rituais, com a saída dos homens para o mar e a longa espera das mulheres, sentadas na praia até à chegada dos barcos. O traje característico dos homens e mulheres da Nazaré e os coloridos barcos de pesca também inspiraram muitos artistas.

A fúria oceânica ficou perpetuada em filmes como *Nazaré, Praia de Pescadores* (1929) e *Maria do Mar* (1930), realizados pelo cineasta português Leitão de Barros. Em 1952, Manuel Guimarães realiza o filme *Nazaré*, com argumento do escritor Alves Redol, sublinhando a vida desta comunidade de pescadores.

O intenso cenário quotidiano foi imortalizado por pintores modernos, como Lino António (1898-1974), Guilherme Filipe (1897-1971), Hansi Staël (1913-1961), Raquel Roque Gameiro (1898-1970), Abílio Matos Silva (1908-1985), Lázaro Lozano (1906-1999), Júlio Pomar (1926-2018), Thomaz de Mello (1906-1990), Ferreira da Silva (1928-2016).

A objetiva dos fotógrafos esteve atenta às vivências desta vila construída sobre o mar, com destaque para a recolha feita por Artur Pastor (1922-1999), Laborinho Lúcio (n. 1941), e Georges Dessau (n. 1947),

Hans Staël, artista plástica húngara, concebeu a coleção de cerâmica produzida pela fábrica SECLA em 1953-1956.





Se o seu tempo permitir, pode subir à **Pederneira**, que foi sede de concelho. Aqui se concentraram as estruturas administrativas, económicas, religiosas (Paróquia e Misericórdia) e cívicas.

THE SEA AND THE PEOPLE OF NAZARÉ THROUGH THE EYES OF ARTISTS

A recurrent theme in many artistic representations of Nazaré is the idea of the sea as an economic resource, shaping the city and its rituals, with men venturing out while the women sit on the beach awaiting the boats' return. The characteristic costume of the men and women of Nazaré and the colourful fishing boats have also inspired many artists.

The awesome power of the ocean was captured in films such as *Nazaré, Praia de Pescadores* (1929) and *Maria do Mar* (1930), directed by the Portuguese filmmaker Leitão de Barros. In 1952, Manuel Guimarães directed the film *Nazaré*, with a screenplay by writer Alves Redol, examining the life of this fishing community.

The dramatic everyday scenery of the local area has been immortalised by modern painters such as Lino António (1898-1974), Guilherme Filipe (1897-1971), Hansi Staël (1913-1961), Raquel Roque Gamero (1898-1970), Abílio Matos Silva (1908-1985), Lázaro Lozano (1906-1999), Júlio Pomar (1926-2018), Thomaz de Mello (1906-1990) and Ferreira da Silva (1928-2016).

The photographer's lens has also been attracted to the charms of this village built by the sea, including collections made by Artur Pastor (1922-1999), Laborinho Lúcio (b. 1941), and Georges Dessau (b. 1947).

Hans Staël, Hungarian plastic artist, conceived the ceramic collection produced by the SECLA factory in 1953-1956.

If time permits, visitors should take the trip up to **Pederneira**, which was the county seat and which hosted the main administrative, economic, religious (the Main Parish church and the Misericórdia) and civic structures.

EL MAR Y LAS GENTES DE NAZARÉ VISTOS POR LOS ARTISTAS

El tema es recurrente: el mar como recurso económico, dando forma a la ciudad y guiando los rituales, con hombres saliendo hacia el mar y la larga espera de las mujeres sentadas en la playa hasta la llegada de los barcos. El traje característico de los hombres y mujeres de Nazaré y los coloridos barcos de pesca también han inspirado a muchos artistas.

La furia oceánica ha pasado a la posteridad en películas como *Nazaré*, *Praia de Pescadores* (1929) y *Maria do Mar* (1930), dirigidas por el cineasta portugués Leitão de Barros. En 1952, Manuel Guimarães dirige la película *Nazaré*, con argumento del escritor Alves Redol, que subraya la vida de esta comunidad pesquera.

El intenso escenario cotidiano fue inmortalizado por pintores modernos como Lino António (1898-1974), Guilherme Filipe (1897-1971), Hansi Staël (1913-1961), Raquel Roque Gameiro (1898-1970), Abílio Matos Silva (1908-1985), Lázaro Lozano (1906-1999), Julio Pomar (1926-2018), Thomaz de Mello (1906-1990), o Ferreira da Silva (1928-2016).

El objetivo de los fotografías permaneció atento a las experiencias de este pueblo construido sobre el mar, con énfasis en el trabajo realizado por Artur Pastor (1922-1999), Laborinho Lúcio (n. 1941), y Georges Dessau (n. 1947),

Hans Staël, artista plástica húngara, concibió la colección de cerâmica producida por la fábrica SECLA en 1953-1956.

Si su tiempo se lo permite, puede subir a **Pederneira**, que fue el centro administrativo del ayuntamiento. Aquí se concentraron las estructuras administrativas, económicas, religiosas (parroquia y Casa da Misericórdia) y cívicas.

PEDERNEIRA

Igreja da Misericórdia

Ergue-se no largo com o mesmo nome e está classificada como Imóvel de Interesse Público. Teve origem numa primitiva Capela e Hospital da Misericórdia, criada para albergar a Irmandade da Misericórdia da Pederneira, instituída antes de 1561. No século XVIII, foi remodelada, destacando-se a fachada com elementos barrocos e clássicos. No interior, logo à entrada, uma lápide datada de 1716 relembra as obrigações de compromisso dos mesários da Instituição. Sobre a porta, localiza-se o painel de azulejos representando Nossa Senhora da Misericórdia. A nave central e o altar-mor estão cobertos por uma falsa abóbada de madeira, em forma de arco abatido. A tribuna da Irmandade é constituída por cinco colunas jónicas de mármore. Os altares laterais, em talha dourada, ostentam as imagens do Senhor da Cana Verde (do lado direito) e de Nossa Senhora da Soledade (do lado esquerdo). No altar-mor, executado em talha dourada, venera-se a imagem sagrada do Senhor dos Passos. Em 1877, a irmandade foi extinta e os seus bens passaram para a Real Casa de Nossa Senhora da Nazaré.

.....

PEDERNEIRA

Iglesia da Misericordia

Se encuentra en la plaza del mismo nombre y ha sido catalogada como Inmueble de Interés Público. Su origen se remonta a una primitiva capilla y hospital de la Misericordia, creada para albergar a la Hermandad de la Misericordia de Pederneira, establecida antes de 1561. En el siglo XVIII fue remodelada, destacando la fachada con elementos barrocos y clásicos. En el interior, justo a la entrada, una lápida de 1716 recuerda las obligacio-

PEDERNEIRA

Misericórdia Church

Erected on the square of the same name and classified as a Building of Public Interest, the Misericórdia Church stands on the site of the old Misericórdia Chapel and Hospital, created to house the Brotherhood of the Misericórdia of Pederneira, established sometime before 1561. In the 18th century it was remodelled, with a façade added with baroque and classic elements. Inside by the entrance, a memorial stone dating from 1716 reminds us of the obligations of those responsible for the upkeep and operation of the institution. Above the door is a panel of tiles representing Our Lady of Mercy. The central nave and the main altar are covered by a false wooden vault in the form of a depressed arch. The Brotherhood's gallery consists of five Ionian marble columns. The side altars, in gilded woodcarving, show the images of the *Senhor da Cana Verde* (Our Lord of the Green Cane, on the right) and *Nossa Senhora da Soledade* (Our Lady of Solitude, on the left). Venerated on the main altar, in gilded woodcarving, is the sacred image of *Senhor dos Passos* (Our Lord of the Steps). In 1877, the brotherhood was disbanded and its property was transferred to the Royal House of Our Lady of Nazaré.

.....

nes de compromiso de los miembros de la institución. Encima de la puerta, existe un panel de azulejos que representa a Nuestra Señora de la Misericordia. La nave central y el altar mayor están cubiertos por una falsa bóveda de madera, en forma de arco rebajado. La tribuna de la hermandad está formada por cinco columnas jónicas de mármol. Los altares laterales, de talla dorada, llevan las imágenes del Señor de la Caña Verde (en el lado derecho) y de Nuestra Señora de la Soledad (en el izquierdo). En el altar principal, ejecutado en talla dorada, se venera la imagen sagrada del Señor de los Pasos. En 1877, la hermandad se extinguió y sus bienes fueron transferidos a la Casa Real de Nuestra Señora de Nazaré.

Igreja Matriz

Tem como patronos Nossa Senhora das Areias e S. Pedro. A sua origem remonta ao século XVI, mas foram as intervenções arquitetónicas e artísticas dos séculos XVII e XVIII que lhe deram a configuração atual. A fachada plana é rematada por frontão curvo. O interior é um conjunto artístico de plena expressão barroca, com destaque para os altares em talha e para os azulejos de padrão que revestem toda a nave.

Antiga Casa da Câmara e Pelourinho

Edifício com torre sineira no centro da fachada, abrigou os antigos Paços do Concelho até 1855 e é hoje um espaço de uso cultural. Em frente, um tronco fossilizado evoca o antigo pelourinho quinhentista que foi retirado e destruído no século XIX.

Main Church

Dedicated to Our Lady of the Sands and St. Peter, the architectural and artistic interventions of the 17th and 18th centuries gave this church its current configuration, although its origins date back to the 16th century. In contrast to the austere façade topped by a curved pediment, the interior is an artistic treasure of full baroque expression, with emphasis on the carved wooden altars and the patterned tiles that cover the entire nave.

The Old Council Chambers and Pillory

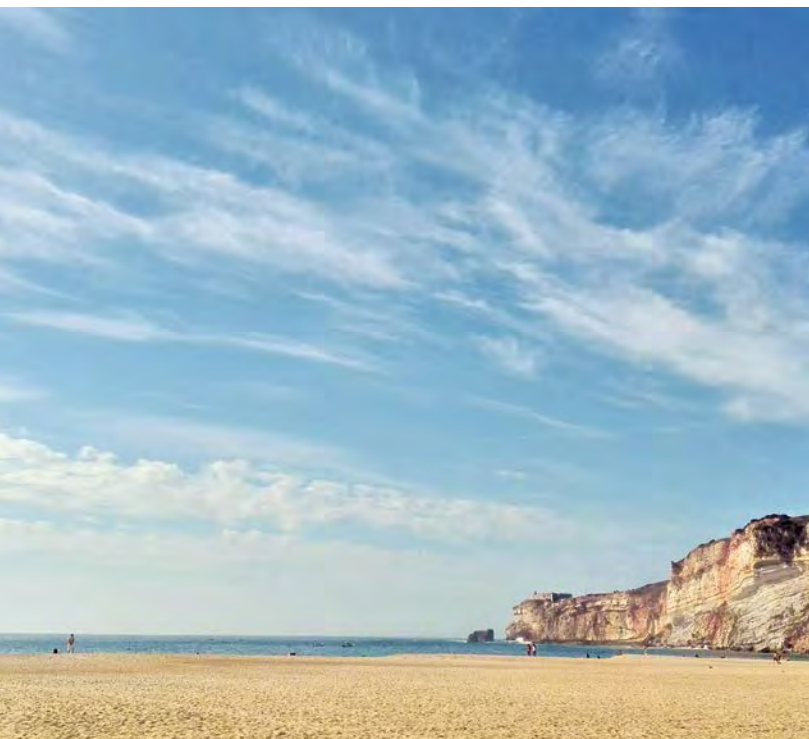
With a bell tower in the centre of its façade, this building housed the old Council Chambers until 1855 and is now a space reserved for cultural uses. In front, a fossilised trunk evokes the old 16th century pillory, which was removed and destroyed in the 19th century.

Iglesia principal (PEDERNEIRA)

Sus patronos son Nuestra Señora de las Arenas y san Pedro. Su origen se remonta al siglo XVI, si bien fueron las intervenciones arquitectónicas y artísticas de los siglos XVII y XVIII las que le dieron su configuración actual. La fachada plana está rematada por un frontón curvo. El interior es un conjunto artístico de plena expresión barroca, en el que destacan los altares tallados y los azulejos de patrón que cubren toda la nave.

Antigua casa consistorial y picota (PEDERNEIRA)

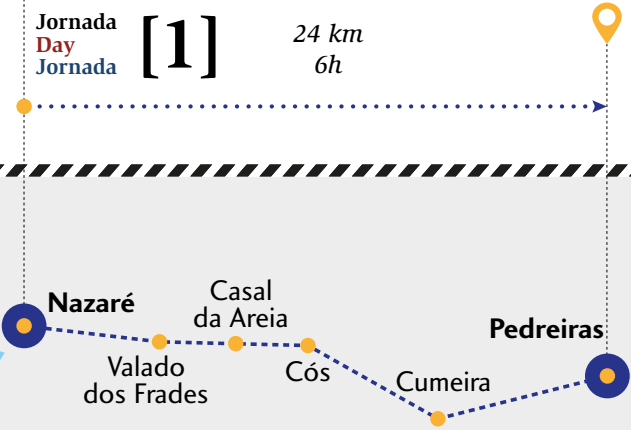
Edificio con campanario en el centro de la fachada que albergó la antigua casa consistorial hasta 1855 y que hoy en día es un espacio de uso cultural. En frente, un tronco fosilizado evoca la antigua picota quinientista, que fue retirada y destruida en el siglo XIX.



Jornada
Day
Jornada

[1]

24 km
6h



➔ 39°36'20" N 9°2'13" W

Jornada 1 | POR ANTIGAS TERRAS DOS MONGES DE CISTER

Nazaré ➤ Pedreiras

Depois da merecida fruição e do conhecimento de um território multiseular e multicultural, **prepare-se para a iniciar uma caminhada de dois dias**, em direção ao Santuário de Fátima. Siga as orientações deste Roteiro. Em complemento, consulte e tenha sempre como referência a cartografia do Caminho da Nazaré, disponível em www.caminhosdefatima.org

Day 1 | THROUGH THE ANCIENT LANDS OF THE CISTERCIAN MONKS

Nazaré ➤ Pedreiras

After well-deserved enjoyment and exploration of the centuries-old multicultural territory of Nazaré, **prepare yourself for a two-day walking journey** to the Sanctuary of Fátima. Follow the directions in this itinerary and always use the map of the Nazaré Route, available at www.caminhosdefatima.org

The 24-km trail leads from Sítio da Nazaré, with its backdrop of the sea, to the town of Pedreiras in the

Jornada 1 | POR ANTIGUAS TIERRAS DE LOS MONJES CISTERCIENSES

Nazaré ➤ Pedreiras

Después del merecido disfrute y conocimiento de un territorio multiseular y multicultural, **prepárese para iniciar un recorrido de dos días** en dirección al Santuario de Fátima. Siga las instrucciones de esta ruta. Asimismo, consulte y tenga siempre como referencia la cartografía del Camino de Nazaré, disponible en www.caminhosdefatima.org.

Entre el Sítio da Nazaré, con el mar como marco y el pueblo de Pedreiras, en el municipio de Porto de Mós,

Entre o Sítio da Nazaré, com o mar como moldura e a vila de Pedreiras no Município de Porto de Mós, com a Serra dos Candeeiros no horizonte, tem 24 km que pode percorrer ao longo de um dia, fazendo pequenas paragens em locais acolhedores, disfrutando da paisagem e podendo conhecer um património cultural e natural surpreendente. O percurso apresenta um grau de dificuldade médio.

Durante este dia, atravessa o território de freguesias rurais dos municípios da Nazaré, Alcobaça e Porto de Mós. A fauna e a flora são variadas, com destaque para as aves marítimas na área de influência atlântica e as variadas frutas provenientes das várzeas produtivas, alimentadas por rios e ribeiros. As zonas de pinhal alternam com campos agrícolas de terras férteis e aluvionares do Valado dos Frades e da Maiorga, onde emergem povoados das prósperas freguesias rurais. A paisagem humanizada é, em grande parte, território dos antigos Coutos de Alcobaça, que os Monges da Ordem de Cister estruturaram e povoaram desde a sua chegada a Portugal no século XII, criando património único no campo da Arquitetura, Arte, Agricultura e Docária.

Ao longo da caminhada, pode olhar o cume dos montes e vislumbrar as características ermidas brancas que fazem parte da cultura tradicional. Mas o destaque vai para o património que encontra no seu percurso e que merece paragem e visita, nomeadamente a Igreja do Mosteiro de Santa Maria de Cós, um antigo convento cisterciense do ramo feminino, e o Santuário de Nossa Senhora da Luz, espaço de culto mariano com grande expressão na religiosidade local.

Siga o percurso assinalado na cartografia, pelos campos, olivais e pinhais. Mas, sempre que o seu tempo e motivação o permitirem, pode fazer pequenos desvios para conhecer os centros urbanos das principais freguesias, como Valado e Maiorga.

Valado dos Frades tem raízes antigas. No período da romanização, aqui se instalaram pequenos assentamentos rurais dispersos no território. A povoação organizou-se no século XIII, a partir da drenagem do Paúl



➔ 39°36'1" N 9°0'59" W

municipality of Porto de Mós, with the Candeeiros mountain on the horizon. It can be covered in one day, even when making short visits at various inviting stop-off points, enjoying the landscape and experiencing the incredible cultural and natural heritage on offer. The trail has a moderate degree of difficulty.

During this stage, the trail crosses the territory of rural parishes in the municipalities of Nazaré, Alcobaça and Porto de Mós. Fauna and flora are varied, with emphasis on the sea birds in the area around the Atlantic and the various types of fruit produced in the fertile floodplains fed by rivers and streams. Areas of pine forest alternate

.....

con la sierra de Candeeiros en el horizonte, distan 24 km, que se pueden recorrer en un día, haciendo pequeñas paradas en lugares acogedores, disfrutando del paisaje y conociendo un sorprendente patrimonio cultural y natural. El recorrido ofrece un grado de dificultad medio.

A lo largo de este día, atravesará el territorio de las parroquias rurales de los municipios de Nazaré, Alcobaça y Porto de Mós. La fauna y la flora son variopintas, con énfasis en las aves marinas de la zona de influencia atlántica y en los diversos frutos procedentes de las productivas vegas, alimentadas por ríos y arroyos. Las zonas de pinares alternan con campos agrícolas de tierras fértiles y alu-

with agricultural fields in the fertile floodplains in Valado dos Frades and Maiorga, where villages emerge within prosperous rural parishes. The human landscape in large part coincides with the territory of the ancient *Coutos de Alcobaça* that the Cistercian monks structured and populated from their arrival in Portugal in the 12th century, creating a unique heritage of architecture, art, agriculture and confectionery.

During the journey, visitors can admire the top of hills and enjoy the views of the characteristic white chapels that are part of the traditional culture. Highlights among heritage sites on the trail include the Church of the Monastery of Santa Maria de Cós, an old Cistercian convent of nuns and the Sanctuary of Our Lady of the Light, a space of Marian worship of great local importance and well worth a visit.

➔ 39°36'1" N 9°0'51" W



viales de Valado dos Frades y Maiorga, donde emergen los pueblos de las prósperas parroquias rurales. El paisaje humanizado es, en gran parte, territorio de los antiguos Coutos de Alcobaça, que los monjes de la Orden del Císter estructuraron y poblaron, desde su llegada a Portugal en el siglo XII, creando un patrimonio único en los ámbitos de la arquitectura, el arte, la agricultura y la repostería.

A medida que avanza, podrá ver la cima de las colinas y vislumbrar las características ermitas blancas que forman parte de la cultura tradicional. Pero lo más destacado es sin duda el patrimonio que encontrará en el recorrido y que merece la pena detenerse para visitar, como la iglesia del monasterio de Santa Maria de Cós, antiguo convento cisterciense de la rama femenina, y el Santuario de Nuestra Señora de la Luz, espacio de culto mariano con gran expresión en la religiosidad local.



da Cela (antigo pântano deixado pelo recuo do mar), a pedido do Rei D. Dinis. A designação está associada aos vocábulos “velado” ou “velar”, pois aqui residia um monge encarregado de vigiar ou velar pelos campos pertencentes ao Mosteiro de Alcobaça. O topónimo deriva de “vallo” ou “vallu”, vocábulos latinos associados a defesa, irrigação ou divisória de propriedade para aproveitamento agrícola. No Valado, os monges cistercienses instalaram uma das dez granjas agrícolas dos coutos.

Esta freguesia é servida por transporte ferroviário (linha do Oeste). A estação do Caminho de Ferro do Valado foi inaugurada a 1 de agosto de 1887. A partir de 1913, ficou associada a uma rede de transportes locais que seguiam para Maiorga, Alcobaça, Pederneira e Nazaré, destinos turísticos que se afirmavam nacional e internacionalmente, trazendo maiores fluxos de viajantes e peregrinos. No edifício da Estação, merecem destaque os painéis de azulejos com temática regional – vistas de monumentos e de locais históricos – produzidos em Aveiro na fábrica de cerâmica Aleluia e aqui colocados em 1929.

Retome o percurso, em **direção ao Casal da Areia**. A paisagem é formada por pinhais implantados em terras arenosas e por férteis campos onde a agricultura beneficia das boas condições. Está em território formado pela antiga Lagoa da Pederneira. Pode deter-se para ir até **Maiorga**, a principal povoação deste antigo ecossistema. Por aqui passou a via romana, e mais tarde, o caminho entre Alcobaça e Leiria. Por isso, esta povoação tornou-se um ponto estratégico e de pousada para peregrinos e viajantes. Em 1303, Maiorga recebeu a primeira carta de povoação e, em 1352, o primeiro foral que lhe foi dado por D. Frei Pedro Nunes, abade de Alcobaça. Em 1514, o Rei D. Manuel I atribuiu-lhe um novo foral e, nessa altura, foi construído o Pelourinho que se encontra no largo principal do povoado.

Follow the trail marked on the map through fields, olive groves and pine forests. Whenever time and mood allow, it is possible to make small detours to explore the urban centres of the main parishes of Valado and Maiorga.

The **Valado dos Frades** has ancient roots. During the period of Romanisation, small rural settlements scattered throughout the territory were established. Settlement became more organised in the 13th century following the draining of the Paúl da Cela (an old swamp left by the receding of the sea) at the request of King Dinis. The name is associated with the Portuguese words “velado” or “velar” (meaning to guard or look after), owing to the fact that a monk living in this area was entrusted with watching over the fields belonging to the Monastery of Alcobaça. The name also has roots in the Latin words “vallo” or “vallu”, terms associated with the defence, irrigation or division of property for agricultural use. The Cistercian monks established 10 agricultural allotments in Valado dos Frades within the medieval *couto* system.

Siga el sendero marcado en la cartografía, que atraviesa campos, olivares y pinares. Siempre que el tiempo y la motivación se lo permitan, haga pequeños desvíos para conocer los núcleos urbanos de las principales parroquias, como Valado y Maiorga.

Valado dos Frades tiene antiguas raíces. Durante el periodo de la romanización, aquí se establecieron pequeños asentamientos rurales, dispersos por todo el territorio. El pueblo se organizó en el siglo XIII a partir del drenaje de Paúl da Cela (antiguo pantano dejado por el retroceso del mar), a petición del rey Dionisio I. El nombre está asociado a los vocablos «velado» o «velar», porque aquí vivía un monje encargado de vigilar o velar los campos pertenecientes al monasterio de Alcobaça. El topónimo deriva de «vallo» o «vallu», vocablos latinos asociados a la defensa, riego o división de la propiedad para uso agrícola. En Valado, los monjes cistercienses instalaron una de las diez granjas de los cotos.

This parish has been served by rail transport (the western line) since the inauguration of the Valado Railway station on 1 August 1887. From 1913 on, the railway was integrated into a local transport network connecting Maiorga, Alcobaça, Pederneira and Nazaré, allowing greater flows of travellers and pilgrims to these tourist destinations of national and international importance. Within the Station building, it is worth mentioning the tile panels featuring regional themes such as monuments and historical sites. The tiles were produced at the Aleluia ceramic factory in Aveiro and installed here in 1929.

Returning to the trail in the **direction of Casal da Areia**, the landscape is made up of pine forests with sandy soils and fertile fields with ideal conditions for agriculture. This territory forms part of the old Pederneira Lagoon. It is possible to make a stop in **Maiorga**, the main settlement within this ancient ecosystem. It was through Maiorga that the Roman road passed and later the road between Alcobaça and Leiria. For this reason, this village has become a strategic point and a frequent stop-off point for pilgrims and travellers. In 1303, Maiorga received its first charter of settlement and, in 1352, its first town charter from the Abbot of Alcobaça, Pedro Nunes. In 1514, King Manuel I gave it a new charter and the Pillory was built, still located in the main square of the village.



En esta parroquia existe parada de tren (línea Oeste). La estación de ferrocarril de Valado fue inaugurada el 1 de agosto de 1887. A partir de 1913, se asoció con una red de transporte local que se dirigía a Maiorga, Alcobaça, Pederneira y Nazaré, destinos turísticos que se consolidaron a nivel nacional e internacional, lo que ocasionó un mayor flujo de viajeros y peregrinos. En el edificio de la estación, cabe destacar los paneles de azulejos con temática regional – vistas de monumentos y lugares históricos – realizados en Aveiro en la fábrica de cerámica de Aleluia y colocados aquí en 1929.

Reanude la ruta en dirección a **Casal da Areia**. El paisaje está formado por pinares implantados en terrenos arenosos y por campos fértiles donde la agricultura se beneficia de las buenas condiciones. Se encuentra en el territorio formado por la antigua laguna de Pederneira. Puede detenerse para ir hasta **Maiorga**, el principal asentamiento de este antiguo ecosistema. Por aquí pasó la calzada romana y más tarde el camino entre Alcobaça y Leiria. Por ello, este pueblo se convirtió en un punto estratégico y de reposo para peregrinos y viajeros. En 1303, Maiorga recibió la primera carta de población, y, en 1352, el primero fuero, otorgado por D. Frei Pedro Nunes, abad de Alcobaça. En 1514, Manuel I de Portugal le da un nuevo fuero y es en ese momento cuando se construye la picota que se encuentra en la plaza principal del pueblo.



OS MONGES DE CISTER E OS COUTOS DE ALCobaça

Os Monges Cistercienses tiveram um papel muito importante em Portugal, desde o século XII. Deram um contributo essencial para o povoamento e a organização do território e apoiaram o reconhecimento de Portugal como reino independente pelo Papa Alexandre III em 1179. Já em 1153, o Rei D. Afonso Henriques fez doação de terras aos monges para construírem um mosteiro e desenvolverem a região. Surgiram, assim, as férteis granjas, ricas em cereais e árvores de fruto, com base em técnicas agrícolas inovadoras e numa poderosa engenharia hidráulica ao serviço das culturas e das indústrias.

A partir de finais do século XIV, os Coutos estendiam-se por mais de 40.000 hectares, num extenso território que ia da Serra dos Candeeiros até ao Oceano Atlântico, onde se encontravam 13 vilas, das quais 3 eram portos de mar para a pesca e comércio. Num território onde as colinas eram rasgadas por cursos de água que fertilizavam os vales e planícies, o solo era propício à lavoura, à criação de matas de folhosas e de pinhal.

A CIDADE DE ALCobaça, COM O SEU MOSTEIRO, que integra a lista do Património Mundial da Unesco desde 1989, preserva viva a memória da ação da Ordem de Cister, no domínio artístico e cultural, mas também no plano da organização do território e no desenvolvimento da agricultura. A obra do escultor contemporâneo José Aurélio na Fundação Cultural Armazém das Artes valoriza a herança histórica de Alcobaça.

Durante a caminhada e em momentos de pausa, pode olhar à sua volta e sentir as **formas, as cores, os odores e os sons da paisagem** onde se inserem **pequenos povoados** com **casario disperso**. Nestas pequenas aldeias pode ter refeições simples nos cafés locais e abastecer-se de água e mantimentos.



THE CISTERCIAN MONKS AND THE COUTOS OF ALCOBAÇA

The Cistercian monks have played an important role in Portugal since the 12th century, making an essential contribution to the settlement and organisation of the territory and supporting the recognition of Portugal as an independent kingdom by Pope Alexander III in 1179. King Afonso I donated land to the monks to build a monastery and develop the region in 1153. The resulting farms were fertile, rich in cereals and fruit trees and based on innovative agricultural techniques and powerful hydraulic engineering that was also put to the service of farming and industry.

From the late 14th century, the *Coutos* extended over a territory of more than 40,000 hectares from the Candeeiros Mountain to the Atlantic Ocean, including 13 villages, three of which were sea ports for fishing and trade. In a territory where several streams ran down the hillsides to fertilise the valleys and plains, the soil was conducive to agriculture and the raising of hardwood and pine forests.

THE CITY OF ALCOBAÇA AND ITS MONASTERY, which was placed on the UNESCO World Heritage list in 1989, preserve the legacy of the Cistercian Order in the fields of art and culture and in terms of the territory's organisation and agricultural development.

The work of the contemporary sculptor José Aurélio at the Cultural Foundation Armazém das Artes values the historical heritage of Alcobça.

During the walk and at moments of rest, look around and take in the **shapes, colours, smells and sounds of this landscape**, in which **small sparsely-populated villages** can be found. The cafés in these small villages are ideal places to find simple meals and to replenish water and supplies.



LOS MONJES CISTERCIENSES Y LOS COUTOS DE ALCobaça

Los monjes cistercienses han desempeñado un papel muy importante en Portugal desde el siglo XII. Supusieron una contribución esencial al poblamiento y organización del territorio, y apoyaron el reconocimiento de Portugal como reino independiente por parte del papa Alejandro III, en 1179. En 1153, el rey Alfonso Henriques donó tierras a los monjes para que construyesen un monasterio y desarrollasen la región. Surgieron así las fértiles granjas, ricas en cereales y árboles frutales, creadas con técnicas agrícolas innovadoras y una potente ingeniería hidráulica al servicio de los cultivos y de las industrias.

A partir de finales del siglo XIV, los Coutos se extendían a lo largo de más de 40 000 hectáreas, en un extenso territorio que iba desde la sierra de Candeeiros hasta el océano Atlántico, y en el que había 13 villas, de las cuales 3 eran puertos marítimos para la pesca y el comercio. En un territorio donde las colinas estaban desgarradas por vías fluviales que fertilizaban los valles y las llanuras, el suelo era propicio para el arado y la creación de bosques de frondosas y de pinos.

LA CIUDAD DE ALCobaça, CON SU MONASTERIO, declarado Patrimonio Mundial de la Humanidad por la Unesco en 1989, mantiene viva la memoria de la acción de la Orden del Císter, tanto en el ámbito artístico y cultural como en el de la organización del territorio y el desarrollo de la agricultura.

La obra del escultor contemporáneo José Aurélio en la Fundación Cultural Armazém das Artes valora la herencia histórica de Alcobaça.

Durante la caminata y en momentos de pausa, puede observar a su alrededor y sentir las **formas, colores, olores y sonidos del paisaje**, donde se integran



Mas o destaque vai também para o património contruído que encontra no seu percurso e que merece paragem e visita.

Ao passar pela **Póvoa de Cós**, mesmo no centro desta localidade, pode observar a Capela de Nossa Senhora da Graça, um pequeno templo do século XVII, implantado sobre escadaria.

Em **Cós**, um dos antigos Coutos de Alcobaça, irá conhecer o Mosteiro de Santa Maria, que foi outrora um antigo convento feminino.

Special attention should be paid to the built heritage along the trail, which is deserving of a visit.

Passing through the centre of **Póvoa de Cós** we find the Chapel of Our Lady of Grace, a small temple from the 17th century built over stairs.

In **Cós**, one of the old *Coutos* of Alcobaça, you can visit the Monastery of Santa Maria, which was once a convent of nuns.



pequeños asentamientos con casas dispersas. En estos pequeños pueblos se puede comer en las cafeterías locales y abastecerse de agua y suministros.

Pero lo más destacado también es el patrimonio construido que se encuentra en la ruta y que merece la pena detenerse a visitar.

Al pasar por **Póvoa de Cós**, justo en el centro de esta localidad, puede observar la capilla de Nossa Senhora da Graça, un pequeño templo del siglo XVII, implantado sobre una escalinata.

En **Cós**, uno de los antiguos Coutos de Alcobaça, conocerá el monasterio de Santa Maria, que fue un antiguo convento femenino.

➔ 39°35'59" N 8°57'33" W





➔ 39°36'6" N 8°57'22" W

Igreja de Santa Maria de Cós

Pertenceu ao Mosteiro que abrigou a poderosa **comunidade de monjas bernardas**, formada por viúvas da nobreza e da aristocracia. O núcleo conventual foi fundado no século XIII e impulsionado pelo Abade de Alcobaça que promoveu a edificação de um importante mosteiro feminino da Ordem de Cister. No século XIV, a comunidade de monjas de Cós tinha uma organização institucional autónoma, idêntica à observância cisterciense. Em 1530, pela importância estratégica que assumiu no território, o mosteiro foi elevado a abadia regular.

Church of Santa Maria de Cós

This church belonged to the Monastery that housed the powerful **community of Bernardine nuns**, formed by widows from the nobility and aristocracy. The convent was founded in the 13th century with the Abbot of Alcobaça promoting the construction of an important female monastery of the Cistercian Order. In the 14th century, the community of nuns of Cós gained an institutional organisation that, while identical to the Cistercian observance, was autonomous. In 1530, the monastery was elevated to a regular abbey due to the strategic importance it had assumed in the territory.

Construction works on the Monastery of Cós, including its church and support facilities for the activity of the convent (such as the refectory, dormitory, laundry, barn and offices), were coordinated with the principal works on the Monastery of Alcobaça, often with royal support.

Only the church, carefully restored in recent decades, and the ruins of the old surrounding buildings survive

Iglesia de Santa Maria de Cós

Perteneció al monasterio que albergaba la poderosa **comunidad de las monjas bernardas**, formada por viudas de la nobleza y la aristocracia. El núcleo conventual fue fundado en el siglo XIII e impulsado por el abad de Alcobaça, que promovió la construcción de un importante monasterio femenino de la Orden del Císter. En el siglo XIV, la comunidad de monjas de Cós contaba con una organización institucional autónoma, idéntica a la observancia cisterciense. En 1530, dada su importancia estratégica en el territorio, el monasterio fue elevado a abadía regular.

Las obras del monasterio de Cós, con la iglesia y las dependencias del convento (refectorio, dormitorio, lavandería, granero y talleres) se articularon con las principales campañas de obras del monasterio de Alcobaça y, en muchas ocasiones, contaron con apoyo real.

Del conjunto monástico, se conserva la iglesia, cuidadosamente restaurada en las últimas décadas, y las rui-

As obras do Mosteiro de Cós, com a igreja e as dependências conventuais (refeitório, dormitório, lavandaria, celeiro, oficinas), articularam-se com as principais campanhas de obras do Mosteiro de Alcobaça e, muitas vezes, tiveram apoio régio.

Do conjunto monacal, sobrevivem a igreja, cuidadosamente restaurada nas últimas décadas, e as ruínas dos antigos edifícios anexos. O Terramoto de 1755 destruiu parcialmente o mosteiro e desalojou as monjas. Em 1834, com as medidas legislativas que extinguíram as ordens religiosas em Portugal, o Mosteiro de Santa Maria de Cós entrou num novo ciclo histórico.

O acesso faz-se por um amplo terreiro, onde a igreja é o elemento de destaque. A grande intervenção, que deu à fachada a fisionomia que hoje apresenta, data da

➔ 39°36'7" N 8°57'21" W



from the monastic complex, which was partially destroyed by the earthquake of 1755, displacing the resident nuns. In 1834, with the legislative measures that extinguished religious orders in Portugal, the Monastery of Santa Maria de Cós entered a new period in its history.

The Monastery is accessed through a large yard, where the church is the predominant element. The large-scale intervention that gave the façade the appearance it

.....
nas de los antiguos edificios anejos. El terremoto de 1755 destruyó parcialmente el monasterio y desalojó a las monjas. En 1834, con las medidas legislativas que extinguieron las órdenes religiosas en Portugal, el monasterio de Santa Maria de Cós entró en un nuevo ciclo histórico.

El acceso se realiza a través de un gran patio, donde la iglesia es el elemento principal. La gran intervención que proporcionó a la fachada la fisonomía que tiene



segunda metade do século XVII. Destaca-se com especial notoriedade o portal de 1671 e as esculturas que representam as principais figuras da Ordem de Cister (São Bento e São Bernardo).

É no **interior do templo** que a dimensão artística se impõe, com a forte expressão do Maneirismo e do Barroco. Apresenta nave única com planta retangular e capela mor. A simplicidade da forma arquitetónica é transfigurada pela exuberante intervenção das artes ornamentais. A capela-mor, com altar e **retábulo em talha dourada**, demonstra bem a transição artística do Maneirismo para o Barroco. No retábulo-mor, o espaço apresenta-se como

.....

has today dates back to the second half of the 17th century, with the portal dating from 1671 and the sculptures representing the main figures of the Cistercian Order (St. Benedict and St. Bernard) of particular note.

It is in the **temple's interior** where the artistic dimension takes full effect, with strong Mannerist and Baroque expression. The interior has a single nave with a rectangular layout and a main chapel. The simplicity of the architectural form is transfigured by the exuberant intervention of its artistic ornamentation. The main chapel, with its altar and **retable in gilded woodcarving**, clearly demonstrates the artistic transition from Mannerism to the Baroque. In the main altarpiece, space

.....

hoy en día se remonta a la segunda mitad del siglo XVII. Destacan con especial notoriedad el portal de 1671 y las esculturas que representan a los principales personajes de la Orden del Císter (san Benito y san Bernardo).

En el **interior del templo** se impone la dimensión artística, con fuerte expresión del manierismo y del barroco. Es de una sola nave, de planta rectangular y capilla mayor. La simplicidad de la forma arquitectónica se transfigura por la exuberante intervención de las artes ornamentales. La capilla mayor, con altar y **retablo de talla dorada**, muestran claramente la transición artística del manierismo al barroco. En el retablo mayor, el espacio se presenta como un escenario para potenciar la lectura



➔ 39°36'8" N 8°57'21" W

um cenário de forma a valorizar a leitura da tribuna, onde se apresenta a Sagrada Família e, no trono, a imagem de Nossa Senhora. A fruição artística é amplificada pela colocação de imagens de invulgares dimensões, mas, também, pelo vigor e qualidade plástica do conjunto escultórico.

A nave apresenta **revestimento azulejar**, de padrão azul e branco, cuidadosamente distribuído pelo espaço, na forma de painéis dedicados à vida de São Bernardo. No coro, os padrões são vegetalistas e preenchem a totalidade dos alçados. O teto da nave está revestido por caixotões de madeira pintados com iconografia associada à Ordem de Cister.

O magnífico **portal manuelino**, que se encontra hoje colocado no extremo nascente do coro da igreja, é obra de João de Castilho, realizada entre 1519 e 1527.

A Igreja está separada do Coro por um arco, preenchido por uma pequena grade rendilhada, construída em madeira recortada e vazada, num gesto de singular

is presented in such a way as to enhance readings at the pulpit, featuring the Holy Family and, on the throne, the image of Our Lady. The artistic richness is amplified by the placement of unusually-sized images and by the vigour and artistic quality of the sculptural ensemble.

The nave features blue and white **tile coating** carefully distributed throughout the space in the form of panels dedicated to the life of St. Bernard. Plant-based decorative patterns fill the elevations of the choir. The nave ceiling is covered with wooden caissons painted with iconography associated with the Cistercian Order.

The magnificent **Manueline portal**, now located at the east end of the church choir, is the work of João de Castilho and was built between 1519 and 1527.

The church is separated from the choir by an arch, filled with a fine lace of cut and hollowed wood, in a singularly magisterial display of the arts of carpentry. In the Choir, an exclusive space for the liturgy of the nuns, the **wooden seating** arranged along the walls and providing seating for 106 is made of carved wood

desde la tribuna, donde se presenta la Sagrada Familia y, en el trono, la imagen de Nuestra Señora. El disfrute artístico se ve amplificado por la colocación de imágenes de dimensiones inusuales, y también por el vigor y la calidad plástica del conjunto escultórico.

La nave presenta un **revestimiento de azulejos**, de patrón azul y blanco, cuidadosamente distribuidos por todo el espacio, en forma de paneles dedicados a la vida de san Bernardo. En el coro, los motivos son vegetales y llenan la totalidad de los alzados. El techo de la nave está cubierto con artesones de madera pintados con iconografía asociada a la Orden del Císter.

La magnífica **portada manuelina**, que ahora se encuentra en el extremo este del coro de la iglesia, es obra de João de Castilho y fue realizada entre 1519 y 1527.

La iglesia está separada del coro por un arco, que posee una pequeña rejilla de encaje, construida en madera recortada y ahuecada, en un gesto de singular



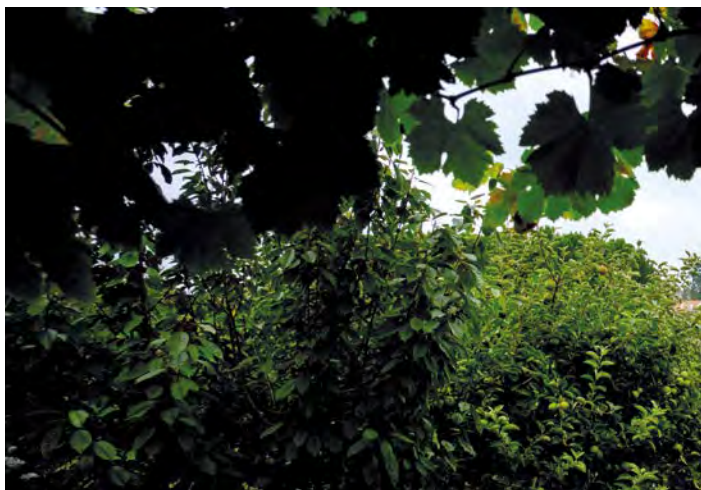
mestria, nas artes da marcenaria. No Coro, um espaço exclusivo para a liturgia das monjas, destaca-se o delineamento do **cadeiral de madeira**, disposto ao longo das paredes, com 106 cadeiras executadas em talha e finamente envolvidas pelo azulejo de padrão azul e branco.

Este lugar, onde as artes registam a história, também está associado a memórias do património imaterial. Aqui nasceram muitas receitas de saborosas iguarias da **doçaria tradicional**. A doce relação entre a agricultura e as mãos, que transmite heranças e segredos, é criada a partir de açúcar, ovos, amêndoa e gila. A “cultura dos sabores” está sempre presente nas vivências que mar-

.....

and finely ornamented by the blue and white pattern of the tile.

This place, where the arts provide a record of history, is also associated with a legacy of intangible heritage, with several delicious recipes for **traditional confectionery** having been born here. The connection between agriculture and the hands which transmit a heritage and its secrets is materialised in sweet products made of sugar, eggs, almonds and figleaf gourd. The “culture of flavours” is always present in those events that mark the daily life of these communities and is particularly evident during festive periods.



maestría en las artes de la carpintería. En el coro, espacio exclusivo para la liturgia de las monjas, destaca la delineación de la **sillería de madera**, dispuesta a lo largo de las paredes, con 106 sillas realizadas en madera tallada y finamente envueltas por el azulejo de patrón azul y blanco.

Este lugar, donde las artes registran la historia, también está asociado con las memorias del patrimonio inmaterial. Aquí nacieron muchas recetas de sabrosos manjares de la **repostería tradicional**. La dulce relación entre la agricultura y las manos, que transmite herencias y secretos, se crea a partir de azúcar, huevos, almendras y cayote. La «cultura de los sabores» está siempre presente en las experiencias que marcan el día a día de estas comunidades y es particularmente evidente en los períodos festivos.

Asegúrese de probar las **deliciosas frutas, licores y dulces** que podrá encontrar durante los meses de primavera y verano. Tienen su origen en la fertilidad del suelo, que permite la plantación de ricos huertos y olivares, y la existencia del único guindal del país con un fruto de características únicas denominado «Folha no Pé», nombre que se debe al hecho de que las hojas crecen en la base del guindo. Además, tienen un alto contenido en acidez y azúcar que confieren al licor de guindas su original y notable sabor y aroma, que se reconoce visualmente por su penetrante color rubí.

➡ 39°36'15" N 8°57'19" W



cam o quotidiano destas comunidades e ganha particular evidência em épocas festivas.

Não deixe de saborear as **deliciosas frutas, licores e doces** que pode encontrar durante a primavera e o verão. Têm origem na fertilidade dos solos que permite o plantio de ricos pomares e olivais e a existência do único ginjal do País com um fruto de características únicas denominado “Folha no Pé”, denominação que se deve ao facto de as folhas crescerem no pé da ginja. A esta particularidade acresce o facto de possuírem um alto teor de acidez e açúcar que conferem um sabor e aroma original e notável ao licor de ginja, visualmente reconhecido pela penetrante cor rubi.

.....

Be sure to try the **delicious fruits, liqueurs and sweets** that can be found during the spring and summer. These delicacies originate from the fertility of the soil, which provides rich orchards and olive groves and the only sour cherry plantation in the country with the unique characteristics known as *Folha no Pé* (or ‘Leaf at the Foot’), a name referring to the fact that the leaves grow at the foot of the cherry tree. The high acidity and sugar content of these cherries is what gives sour cherry liqueur (known locally as *ginja*) its original and characteristic flavour and aroma, which can be visually recognised by its brilliant ruby colour.

.....

Las mujeres son las guardianas de las antiguas **recetas conventuales**, donde solo la memoria conserva los secretos, sin recurrir al documento escrito. Son ellas, de generación en generación, las transmisoras del conocimiento, pasando por todos los grados, desde el aprendizaje hasta la maestría en el arte de la elaboración de exquisitas especialidades. Son verdaderas obras de arte, captadas por los sentidos y reconocidas por su color y sabor, como hilos de huevo, trouxas, capas y coberturas dulces. Son tan brillantes como el oro – el brillo divino –, encarnado por el dominio de los mejores huevos ca-
seros, del azúcar, de las almendras y del cayote.

São as mulheres as guardiãs dos antigos **receituários conventuais**, onde só a memória preserva os segredos, sem recurso ao documento escrito. São elas, de geração em geração, as transmissoras do saber fazer, passando por todos os graus, desde a aprendizagem à mestria de confeção de requintadas especialidades. São verdadeiras obras de arte, captadas pelos sentidos e reconhecidas pela cor e pelo sabor, como fios de ovos, trouxas, capas e coberturas doces. São resplendorosas e brilhantes como o ouro – o brilho divino – corporizado pelo domínio dos melhores ovos caseiros, do açúcar, da amêndoa e da gila.

.....

Women are the guardians of the **ancient conventual recipes**, where only memory is used to preserve secrets, without recourse to the written word. From generation to generation and from the initial steps of learners through to mastery, women pass on specialised knowledge and instruction in the production of exquisite local delicacies. True works of art that can be recognised by both their characteristic flavour and brilliant golden colour – like a divine radiance – such delicacies include *fios de ovos*, *trouxas*, *capas* and sweet coatings and are made with the finest local eggs, sugar, almonds and fig-leaf gourd.



DOÇARIA CONVENTUAL

Conforme a tradição refere, a receita do famoso Pão-de-ló de Alfeizerão teve origem no Convento de Cós. Era confeccionado pelas monjas nos dias festivos. O ponto de miolo fofo e húmido que caracteriza este manjar, terá acontecido de modo inesperado, quando as doceiras tentavam realizar um bolo de grandes dimensões para oferecer ao rei D. Carlos e a cozedura ficou incompleta. Passou então a chamar-se Pão-de-ló e tornou-se um sucesso.

As receitas conventuais ampliaram-se, tomando nomes evocativos de personagens históricas ou satíricas, fortemente impregnadas de histórias e lendas mas, sobretudo, imbuídas duma impressionante variedade de formas e de sabores. Particularmente célebres e irresistíveis são: Delícia de Frei João (com mistura de frutas de Verão, açúcar e nozes picadas), Tachinhos à Dom Abade, Barrigas de Freira, Grades de Alcobaça, Lampreia, Escaldadinhos, Triângulos, Trouxas de Ovos, Pudim de Ovos dos Frades do Convento de Alcobaça.

Associada à doçaria conventual, está a **doçaria popular**, onde cada comunidade tem os seus segredos e especialidades: os Biscoitos e as Broinhas de Alcobaça, as Queijadas do Bárrio, as Tortas, Queijadas e Pasteis de Aljubarrota.



CONVENTUAL SWEETS

According to tradition, the recipe for the famous Alfeizerão sponge cake (or *Pão-de-ló*) originated in the Convent of Cós. Made by the nuns on festive days, the characteristic soft and moist texture of this delicacy was produced by accident when the confectioners making a large cake for King Carlos I left the baking unfinished. An unexpected success, it takes its name from this episode.

Conventual recipes proliferated, taking names evocative of historical or satirical characters, becoming associated with various stories and legends and – above all – taking on an impressive variety of forms and flavours. Particularly famous and irresistible are: *Delícia de Frei João* (with a mixture of summer fruits, sugar and chopped nuts), *Tachinhos à Dom Abade*, *Barrigas de Freira*, *Grades de Alcobaça*, *Lampreia*, *Escaldadinhos*, *Triangles*, *Trouxas de Ovos*, and Egg Pudding of the Friars of the Convent of Alcobaça.

Associated with the conventual sweets are the **popular sweets**, with each community maintaining its own secret recipes and specialities, including Alcobaça biscuits and scones, *Queijadas do Bárrio*, swiss rolls, *Queijadas* and Aljubarrota pastries.

On the opposite side of the yard in front of the church stands a **handicraft workshop** where visitors can observe the production of artefacts and purchase local products, including traditional local delicacies. It is also an ideal stop-off point to collect information about other places to visit in the area and replenish supplies.

Look around you before departing from Cós. On the top of the hill that frames the monastery, you will see the **Chapel of the Good Lord of the Calvary**, which visitors can walk up to. Also known as the **Chapel of St. Rita**, it is about 600m from Cós. It was built in the 17th century after a miraculous light led a nun to the top of the hill

REPOSTERÍA CONVENTUAL

Como dice la tradición, la receta del famoso pão-de-ló de Alfeizerão tuvo su origen en el convento de Cós. Era elaborado por las monjas en los días festivos. La miga suave y húmeda que caracteriza a este manjar fue confeccionada de forma inesperada, cuando las reposteras intentaron hacer un gran bizcocho para regalárselo al rey Carlos I y la cocción quedó incompleta. Pasó entonces a llamarse pão-de-ló y se convirtió en un éxito.

Las recetas conventuales se ampliaron, tomando nombres evocadores de personajes históricos o satíricos, fuertemente impregnadas de historias y leyendas, pero sobre todo de una impresionante variedad de formas y sabores. Particularmente célebres e irresistibles son: Delícia de Frei João (con una mezcla de frutas de verano, azúcar y nueces picadas), tachinhos à dom abade, barrigas de freira, grades de Alcobaça, lamprea, escaldadinhos, triângulos, trouxas de ovos y flan de huevo de los frailes del convento de Alcobaça.

Asociada a la repostería conventual se encuentra la **repostería popular**, donde cada comunidad tiene sus secretos y especialidades: galletas y broinhas de Alcobaça, queijadas do bário, tortas, queijadas y pasteles de Aljubarrota.

Frente a la iglesia, en el lado opuesto del patio, se encuentra hoy en día un **taller de artesanía**, donde se puede observar la producción de artefactos y comprar productos locales, incluyendo especialidades de sabores tradicionales. Se trata de un punto de parada, donde también se puede obtener información sobre otros lugares de acogida y abastecimiento del pueblo.

Antes de salir de Cós, observe a su alrededor. En la cima de la colina que enmarca el monasterio verá la **ermita de Bom Jesus do Calvário**, a la que, si lo desea, puede subir. También conocida como **capilla de Santa Rita**, se encuentra a unos 600 m de Cós. Fue construida

Em frente da Igreja, no lado oposto do terreiro, abre-se hoje um **atelier de artesanato**, onde pode observar a produção de artefactos e adquirir produtos locais, incluindo especialidades dos sabores tradicionais. Este é um local de paragem, onde também pode recolher informação sobre outros locais de acolhimento e abastecimento na aldeia.

Antes de partir de Cós, observe em seu redor. No cume do monte que emoldura o Mosteiro, verá a **Ermida do Bom Jesus do Calvário** aonde, se o desejar, pode subir. Também conhecida por **Capela de Santa Rita**, situa-se a cerca de 600m de Cós. Foi edificada no séc. XVII, após

.....

where she found a cross, which she took to the monastery. This episode would be repeated, leading to the decision to build a chapel dedicated to the Good Lord of the Calvary (Bom Jesus do Calvário) and the constitution of a Way of the Cross, which runs from Cós to the chapel.

At a short distance from Cós (around 2 km) is the **Sanctuary of Our Lady of Light**, whose origins are associated with a miracle in 1601. According to tradition, Our Lady gave rise to a stream of water which cured the material and spiritual illnesses and pains of Catarina Anes, an elderly local woman collecting firewood in the forest. The sanctuary was built by Damião Borges, a nobleman of the Court who is bur-

.....

en el siglo XVII, tras la manifestación de un milagro que llevó a la colina a una monja que siguió una intensa luz. En la cima de la colina encontró una cruz, que la monja llevó al monasterio. El episodio se repetiría, llevando a la decisión de construir una capilla dedicada al Buen Jesús del Calvario y al establecimiento de un Vía Crucis, que comienza en Cós y continúa hasta llegar a la capilla.

A poca distancia de Cós (unos 2 km) se encuentra el **Santuario de Nuestra Señora de la Luz**, cuyo origen se asocia a un milagro atribuido a la Virgen, que en 1601 hizo brotar un chorro de agua que curó las enfermedades y dolores (materiales y espirituales) de Catarina Anes, habitante de la zona, de edad avanzada, que recogía leña

ied inside the church alongside clairvoyant Catarina Anes. The building has the characteristic shape of the pilgrim churches and chapels of the 17th and 18th centuries. With a temple in the centre, the building has lateral annexes and a façade with galleries delimited by arcades intended to welcome pilgrims. It has become a temple of local worship and an essential stop-off point during the pilgrimage to the Sanctuary of Our Lady of Nazaré.

.....

en los bosques. El santuario fue construido por Damião Borges, hidalgo de la Corte, que está enterrado en el interior de la iglesia, al igual que la vidente Catarina Anes. El edificio presenta la forma característica de las iglesias y capillas de peregrinación de los siglos XVII y XVIII. Con el templo en el centro, tiene anejos laterales y una fachada con galerías delimitadas por arcadas, destinadas a acoger a los peregrinos. Se convirtió en un templo de devoción en el contexto local y en un punto esencial en el

➔ 39°35'15" N 8°56'4" W



a manifestação de um milagre que levou ao monte uma freira que seguiu uma intensa luz. No cume do monte encontrou uma cruz, que a monja levou para o mosteiro. O episódio repetir-se-ia, levando à decisão de edificar no local uma capela dedicada ao Bom Jesus do Calvário e a constituição de uma Via-Sacra que se inicia em Cós e se percorre até chegar à Capela.

A uma curta distância de Cós (cerca de 2 km), fica o **Santuário de Nossa Senhora da Luz**, cuja origem está associada a um milagre atribuído a Nossa Senhora que, em 1601, fez brotar um jorro de água que curou as enfermidades e as dores (materiais e espirituais) de Catarina Anes, uma moradora local, de idade avançada, que colhia lenha nos bosques. O santuário foi mandado construir por Damião Borges, fidalgo da Corte, que se encontra sepultado no interior da igreja, tal como a vidente Catarina Anes. O edifício apresenta a forma característica das igrejas de peregrinação e das capelas de romaria do século XVII e XVIII. Com o templo no centro, tem anexos laterais e uma fachada com galerias delimitadas por arcadas, que se destinavam a acolher os peregrinos. Tornou-se um templo de devoção no contexto



local e um ponto essencial no caminho de peregrinação para o Santuário de Nossa Senhora da Nazaré.

O Caminho prossegue agora por **estreitos caminhos locais** que sulcam as matas e limitam terrenos. São muitas vezes **terras barrentas**, com características cromáticas brancas e avermelhadas. Estas barreiras foram matéria prima para os célebres escultores barristas de Alcobaça no período do Barroco e para os artesãos da manufatura pombalina da Fábrica do Juncal. Esta tradição histórica mantém-se na cerâmica decorativa de Alcobaça e na produção industrial de materiais cerâmicos para a indústria da construção que vigora no território dos Municípios de Alcobaça e de Porto de Mós.

.....

The pilgrimage trail now continues along **narrow local paths** through the woods and along property boundaries. The soil here often has a high content of white and reddish-coloured clay. This clay was used as a raw material for the famous Baroque sculptors of Alcobaça and for the craftsmen of the Pombaline manufacture of the Fábrica do Juncal. This historical tradition is maintained in the decorative ceramics of Alcobaça and in the industrial production of ceramic materials for the construction industry that remains active in the municipalities of Alcobaça and Porto de Mós.

.....

camino de peregrinación al Santuario de Nuestra Señora de Nazaré.

El Camino continúa ahora por **estrechos senderos locales**, que surcan los matorrales y limitan terrenos. A menudo, son **suelos arcillosos**, con características cromáticas blancas y rojizas. Estas barreras fueron la materia prima para los famosos escultores barrocos de Alcobaça en la época barroca y para los artesanos de la manufatura pombalina de la Fábrica do Juncal. Esta tradición histórica se mantiene en la cerámica decorativa de Alcobaça y en la producción industrial de materiales cerámicos para la industria de la construcción que está vigente en el territorio de los municipios de Alcobaça y Porto de Mós.

ARTES DO BARRO

As grandes e ricas jazidas de barro originaram a criação da cerâmica para diferentes usos: construção, utilitária e decorativa. O conhecimento e a arte dos monges cistercienses foram determinantes para incentivar a produção da **escultura cerâmica monumental** que, atualmente, constitui um importante testemunho técnico e estético do conjunto histórico e artístico do Mosteiro de Alcobaça.

O tipo de solo e as oficinas dos monges deram origem à fixação e formação de oleiros que marcaram o futuro da arte de trabalhar o barro na região. Em 1770, o estucador José Rodrigues da Silva e Sousa fundou a **Fábrica do Juncal**, no concelho de Porto de Mós. Em 1781, com a presença do ceramista conimbricense José Luís Fernandes da Fonseca, a fábrica expandiu-se com a produção de faiança *tipo Rouen*. Esta produção caracterizou-se por formas mais eruditas e motivos decorativos – vegetalistas e de bordados – de grande sobriedade e elegância, com uma paleta requintada, em azul forte ou em roxo vinoso sobre um esmalte espesso. A fábrica, que veio a encerrar em 1876, teve apoio régio e destacou-se com uma qualificada produção técnica e artística, hoje bem documentada nas coleções dos museus portugueses.

Em 1875, surge a fábrica de **Cerâmica de Alcobaça** fundada por José dos Reis. Da olaria à faiança, a Loixa de Alcobaça rapidamente ganhou uma identidade e distinção, marcadas pelos seus desenhos e policromia em tons de amarelo, verde, violeta e encarnado, sobre um fundo predominante azul. Em finais do século XX, a indústria atingiu o apogeu com mais de uma centena de unidades. Atualmente, existem cerca de 24 fábricas que continuam a tradição alcobacense, associada à modernidade do design cerâmico.

O Caminho prossegue, atravessando pequenas localidades, **antigos casais e aldeias**, que se estendem ao longo de antiquíssimas vias de comunicação. A toponímia revela-nos

CLAY HANDICRAFTS

Large and rich quarries of clay led to the creation of ceramics for construction and for utilitarian and decorative uses. The knowledge and art of the Cistercian monks were instrumental in encouraging the production of **monumental ceramic sculpture**, which remains an important technical and aesthetic expression of the historical and artistic legacy of the Monastery of Alcobaça.

This type of soil and the workshops of the monks gave rise to the establishment and training of the potters who would mark the future of the regional art of working clay. In 1770, the plasterer José Rodrigues da Silva e Sousa founded the Fábrica do Juncal in the municipality of Porto de Mós. In 1781, alongside the ceramist José Luís Fernandes da Fonseca, the factory expanded with the production of Rouen-style faience. This production was characterised by more erudite forms, sober and elegant decorative motifs resembling plants and embroidery and an exquisite palette in strong blue or burgundy over thick enamel. The factory, which closed in 1876, received royal support and stood out for its skilled technical and artistic production, now well represented in the collections of Portuguese museums.

In 1875, the **Alcobaça Ceramics** factory was founded by José dos Reis. From pottery to faience, Alcobaça crockery quickly gained a unique identity and distinction, marked by its designs and polychromatic shades of yellow, green, violet and red on a predominantly blue background. By the end of the 20th century, the industry had reached its peak with more than a hundred manufacturing units. Currently, there are around 24 factories that continue the traditional production of Alcobaça, associated with modern ceramic design.

The Route continues, crossing the various **old small towns, villages and settlements** that extend along ancient roads of communication. The local place names reflect what we

ARTES DE LA ARCILLA

Las grandes y ricas canteras de arcilla originaron la creación de cerámica para diferentes usos: construcción, utilitaria y decorativa. El conocimiento y el arte de los monjes cistercienses fueron determinantes para incentivar la producción de **escultura cerámica monumental**, que actualmente constituye un importante testimonio técnico y estético del conjunto histórico y artístico del monasterio de Alcobaça.

El tipo de suelo y los talleres de los monjes dieron lugar al establecimiento y formación de alfareros que marcaron el futuro del arte de trabajar la arcilla en la región. En 1770, el yesero José Rodrigues da Silva e Sousa fundó la **Fábrica do Juncal** en el municipio de Porto de Mós. En 1781, con la presencia del ceramista conimbricense José Luís Fernandes da Fonseca, la fábrica se expandió, y empezó a producir porcelana *tipo Rouen*. Esta producción se caracterizó por formas más eruditas y motivos decorativos – vegetales y bordados – de gran sobriedad y elegancia, con una exquisita paleta, en azul fuerte o en púrpura vinoso sobre un grueso esmalte. La fábrica, que cerró en 1876, contaba con el apoyo real y destacaba por una producción técnica y artística cualificada, bien documentada actualmente en las colecciones de los museos portugueses.

En 1875, se crea la fábrica de **Cerámica de Alcobaça**, fundada por José dos Reis. De la alfarería a la porcelana, la loza de Alcobaça ganó rápidamente identidad y distinción, debido a sus diseños y policromía en tonos amarillos, verdes, violetas y rojos, sobre un fondo predominantemente azul. A finales del siglo XX, la industria alcanzó su apogeo con más de un centenar de unidades. En la actualidad, existen unas 24 fábricas que continúan con la tradición alcobacense, asociada a la modernidad del diseño cerámico.

El Camino prosigue, atravesando pequeños pueblos y **antiguas aldeas**, que se extienden a lo largo de antiquísimas vías de comunicación. La toponimia nos revela lo que la



➔ 39°35'59" N 8°56'44" W

o que a natureza já faz sentir. Na **Cumeira**, é já bem nítida a passagem dos terrenos de influência marítima, para a imponente paisagem montanhosa. Estamos na divisória entre duas freguesias históricas: Aljubarrota e Juncal.

Com a **Serra dos Candeeiros** no horizonte, o Caminho mergulha no território do **Município de Porto de Mós**, por entre casas, serrados, arvoredos e pomares. É preciso ultrapassar a movimentada estrada nacional, através de uma passagem superior, que oferece segurança e vista panorâmica.

can already detect in the natural environment. At **Cumeira**, the transition from a coastal area to an imposing mountainous landscape is clear. This is also the dividing line between the two historic parishes of Aljubarrota and Juncal.

With the **Candeeiros Mountain** on the horizon, the Route heads between houses, hills, trees and orchards into the **Municipality of Porto de Mós**. It is necessary to cross a busy national road by an overpass, which offers safety and a panoramic view.

Our first day's journey ends in the town of **Pedreiras**, the name of which means 'quarries' and is derived from the mining of limestone throughout the surrounding area. The **Local Parish Church** is the designated

.....
 natureza nos transmite. En **Cumeira**, se siente claramente el paso de la tierra de influencia marítima al imponente paisaje montañoso. Nos encontramos en la línea divisoria entre dos parroquias históricas: Aljubarrota y Juncal.

Con la **sierra de Candeeiros** en el horizonte, el Camino se sumerge en el territorio del **municipio de Porto de Mós**, entre casas, árboles y huertos. Es necesario cruzar la transitada carretera nacional por un paso elevado, que ofrece seguridad y unas vistas panorámicas.

En **Pedreiras**, cuyo topónimo deriva de la exploración de la piedra caliza que se realiza a su alrededor, termina

➔ 39°36'12" N 8°57'5" W



Em **Pedreiras**, cujo topónimo deriva da exploração da pedra calcária que se faz por toda a envolvente, termina a sua primeira jornada. **A Igreja Paroquial** é o local assinalado. Nesta freguesia, criada em 1702, encontra estruturas para acolhimento e pernoita e tem à sua dispo-

.....

ending point. Created in 1702, this parish offers all facilities, services, communications infrastructure and accommodation required by hikers and pilgrims. Visitors can expect a traditional warm welcome from the local population and its religious and civic institutions. As you walk through the streets of the village, admire the two churches (the old and the new), the bandstand and the fountain.

➔ 39°35'24" N 8°51'42" W

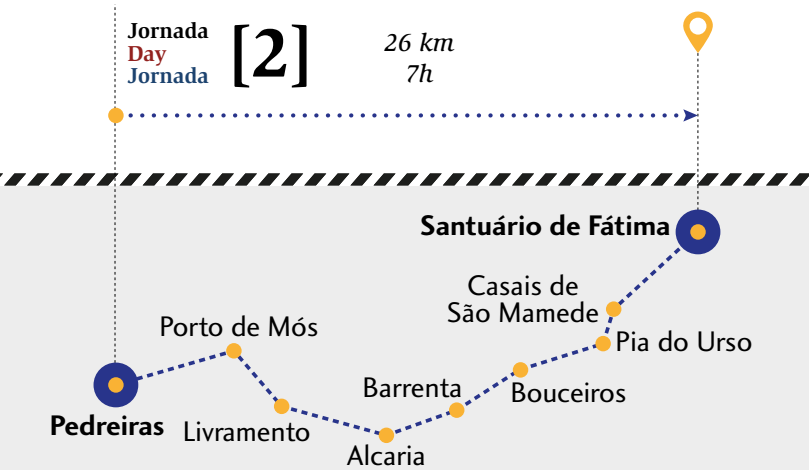


sição logística de serviços e comunicações. Contará também com o tradicional bom acolhimento da população e das suas instituições religiosas e cívicas. Ao percorrer as ruas da povoação, aprecie as duas igrejas (a igreja velha e a Igreja nova), o coreto e o fontanário.

.....

la primera jornada. **La iglesia parroquial** es el lugar marcado. En esta parroquia, creada en 1702, se encuentran estructuras de acogida y pernoctación, y dispone de una logística de servicios y comunicaciones. También contará con la tradicional hospitalidad de la población y de sus instituciones religiosas y cívicas. Mientras camina por las calles del pueblo, disfrute de las dos iglesias (la antigua y la nueva), el quiosco de música y la fuente.





➔ 39°34'34" N 8°46'17" W

Jornada 2 | DA SERRA DOS CANDEEIROS À SERRA DE AIRE

Pedreiras ➤ Santuário de Fátima

Entre a igreja paroquial das Pedreiras, no concelho de Porto de Mós e o Santuário de Fátima inicia-se um novo dia de caminhada, ao longo de um cenário surpreendente, de extrema beleza. O grande desafio é a subida e a passagem da **Serra dos Candeeiros**, onde a natureza se impõe com os declives acidentados e as características formações rochosas. Aqui, o **grau de dificuldade é elevado**,

.....

Day 2 | FROM CANDEEIROS MOUNTAIN TO AIRE MOUNTAIN

Pedreiras ➤ Sanctuary of Fátima

From the parish church of Pedreiras in the municipality of Porto de Mós to the Sanctuary of Fátima, a new day of walking begins in a landscape which offers dramatic scenery of great beauty. The greatest challenge of the day is the ascent and passage across the **Candeeiros Mountain**, which features steep slopes and characteristic rock formations. Here, the **degree of difficulty is high**, but you can make stops to rest, replenish supplies and enjoy the landscape.

.....

Jornada 2 | DE LA SIERRA DE CANDEEIROS A LA SIERRA DE AIRE

Pedreiras ➤ Santuario de Fátima

Entre la iglesia parroquial de Pedreiras, situada en el municipio de Porto de Mós, y el Santuario de Fátima, comienza un nuevo día de caminata, a lo largo de un paisaje sorprendente de extrema belleza. El gran desafío es el ascenso y paso de la **sierra de Candeeiros**, donde la naturaleza se impone con las escarpadas pendientes y las características formaciones rocosas. Aquí, el **grado de dificultad es alto**, pero puede disfrutar del

mas pode disfrutar da paisagem e fazer paragens para repouso, abastecimento e deleite.

Em pequenos restaurantes, pode ainda encontrar verdadeiros petiscos da genuína gastronomia local, com destaque para o queijo, os enchidos e os doces. Neste território serrano que o leva à Serra de **Aire**, encontrará um povoamento disperso em pequenas aldeias acolhedoras, rodeadas de terrenos agrícolas, pontuados de oliveiras, carvalhos e azinheiras.

A condição do relevo é característica do **Maciço Calcário Estremenho**, onde a natureza marca vida. As condições do território, com todas os seus recursos e modos de vida, perpetuam as características únicas da paisagem humanizada, com as suas aldeias e vilas, tradições antigas e vivências contemporâneas. Está no coração do **Parque Natural das Serras de Aire e Candeeiros**. Foi criado em 1979, com a particularidade de valorizar a relação indissociável entre a natureza e o homem.

.....

Some small restaurants also offer authentic local delicacies such as cheese, sausages and sweets. This mountainous territory leads to the **Aire Mountain**, where visitors will find scattered settlements in small welcoming villages surrounded by agricultural land punctuated by olive, oak and holm oak trees.

The landscape is characteristic of the **Estremadura Limestone Massif**, a natural environment which creates a deep mark on surrounding life. The characteristic resources and ways of life of the territory reflect a unique human landscape, with its villages and towns, ancient traditions and contemporary experiences, located in the heart of the **Aire and Candeeiros Mountains Natural Park**. This park was created in 1979 to protect and enhance the inseparable relationship between nature and man.

paisaje y hacer paradas para descansar, abastecerse y deleitarse.

En los pequeños restaurantes podrá encontrar verdaderos aperitivos de la genuina gastronomía local, especialmente quesos, embutidos y dulces. En este territorio montañoso que lleva a la **sierra de Aire**, encontrará un asentamiento disperso en pequeños y acogedores pueblos, rodeados de tierras agrícolas, salpicados de olivos, robles y encinas.

La condición del relieve es característica del **macizo calcáreo Estremenho**, donde la naturaleza marca la vida. Las condiciones del territorio, con todos sus recursos y formas de vida, perpetúan las características únicas del paisaje humanizado, con sus pueblos y villas, sus antiguas tradiciones y sus experiencias contemporáneas. Se encuentra en el corazón del **parque natural de las sierras de Aire y Candeeiros**. Fue creado en 1979, con la particularidad de valorar la indisociable relación entre la naturaleza y el ser humano.



PARQUE NATURAL DAS SERRAS DE AIRE E CANDEEIROS

Inscribe-se no território do Maciço Calcário Estremenho. É constituído por uma das elevações mais próximas da costa, permitindo avistar o mar dos pontos mais altos. A nível geológico, é marcado por várias formações rochosas e grutas de calcário, onde se abriga e reproduz, em segurança, uma **fauna** composta por centenas de espécies, algumas das quais raras no território nacional. A **flora** é igualmente variada, estimando-se que existam entre 450 e 600 espécies florestais, destacando-se a azinheira, o carvalho-português, o alecrim e o carvalho-cerquinho.

Aqui se encontram as célebres **grutas e algares**, que penetram as profundezas da terra. Estas grutas, muitas delas abertas ao visitante, com boas condições e segurança, ostentam formas esculpidas na pedra que só o tempo longo da história e da vida conseguem. Percorrendo as profundezas da terra, acompanhado por guias de natureza, ficará deslumbrado com esta experiência inesquecível.

Na proximidade do Caminho, destacamos as Grutas de Mira de Aire (onde pode percorrer parte dos 11 quilómetros que atingem), as Grutas de Alvados (onde pode conhecer o interior e desfrutar de um dos mais belos miradouros com vista até ao mar) e as Grutas da Moeda (em S. Mamede, já muito próximo de Fátima).

É também neste contexto territorial que se insere o **Monumento Natural das Pegadas dos Dinossáurios da Serra de Aire**, a cerca de 10 km de Fátima, na povoação de Bairro, com testemunhos gravados na rocha, cuja datação remete para 175 milhões de anos.

Depois de uma noite revigorante nas Pedreiras, prossiga o Caminho, agora em pleno território do **Município de Porto de Mós**, uma das entradas no Parque Natural das Serras de Aire e Candeeiros. Porto de Mós ou *Portus de Molis* tem uma história com mais de 2.000 anos, marcada pela importância do seu porto banhado pelo rio

AIRE AND CANDEEIROS MOUNTAINS NATURAL PARK

Located within the territory of the Estremadura Limestone Massif, this park includes one of the highest elevated territories close to the coast, with visitors able to see the sea from the highest points. Geologically, the area is marked by several rocky formations and limestone caves, in which hundreds of different species of **fauna**, some rare in the national territory, find shelter and reproduce. Local **flora** is also varied, with an estimated 450 to 600 tree species, including holm oak, Portuguese oak and rosemary.

The area features many famous **caves and caverns** which penetrate deep into the earth. These caves, many of which are open to visitors and have good access and safety conditions, boast incredible stone formations carved by the passage of time. Walking through the depths of the earth accompanied by guides is the best way to experience this dazzling landscape.

Highlights in the vicinity of the Route include the Caves of Mira de Aire (where visitors can walk along part of the cave system that descends a total of 11 kilometres), the Caves of Alvados (which visitors enter and enjoy one of the most beautiful lookout points with a view to the sea), the Caves of Moeda (in São Mamede, located very close to Fátima).

The Natural Monument of the Footprints of Dinosaurs of Serra de Aire is also located in this territory, around 10 km from Fátima in the village of Bairro, where footprints engraved on the rock date back some 175 million years.

After a restful night in Pedreiras, continue the trail through the heart of the **municipality of Porto de Mós**, one of the entrances to the Aire and Candeeiros Mountains Natural Park. The more than 2000-year history of Porto de Mós or *Portus de Molis* is marked by the importance of its port in the river Lena, one of the strate-



➔ 39°34'32" N 8°54'6" W

PARQUE NATURAL DE LAS SIERRAS DE AIRE Y CANDEEIROS

Se encuadra en el territorio del macizo calcáreo Estremenho. Está formado por una de las elevaciones más cercanas a la costa, lo que permite avistar el mar desde los puntos más altos. Geológicamente, está marcado por diversas formaciones rocosas y grutas de piedra caliza, donde se abriga y reproduce una **fauna** compuesta por cientos de especies, algunas de las cuales son raras en el territorio nacional. La **flora** es igualmente variada, y se estima que existen entre 450 y 600 especies forestales, especialmente encina, quejigo, romero y quejigo.

Aquí encontramos las célebres **grutas y simas**, que penetran en las profundidades de la tierra. Estas grutas, muchas de ellas abiertas al visitante, con buenas condiciones y seguridad, presentan formas esculpidas en la piedra, que solo el dilatado tiempo de la historia y de la vida puede lograr. Caminando a través de las profundidades de la tierra, acompañado por guías de la naturaleza, quedará deslumbrado por esta experiencia inolvidable.

En las inmediaciones del Camino, destacamos las grutas de Mira de Aire (donde se puede recorrer parte de sus 11 km), las grutas de Alvados (donde se puede conocer el interior y disfrutar de uno de los miradores más bellos con vistas al mar), y las grutas de Moeda (en S. Mamede, ya muy cerca de Fátima).

También en este contexto territorial se integra el **Monumento Natural de las Huellas de los Dinosaurios de la sierra de Aire**, a unos 10 km de Fátima, en la localidad de Bairro, con testimonios grabados en la roca, cuya datación se remonta a 175 millones de años.

Después de una noche revigorizante en Pedreiras, prosiga el Camino, ahora en pleno territorio del **municipio de Porto de Mós**, una de las entradas al parque natural de las sierras de Aire y Candeeiros. Porto de Mós,

Lena, um dos eixos estratégicos para a circulação e comércio das pedras de mós cortadas nas pedreiras desta zona calcária. A vila merece um olhar atento. Pode observá-la de longe e ficará registado na sua memória o elegante **Castelo de D. Fuas Roupinho**, o cavaleiro a quem, segundo a lenda e a tradição, a Virgem concedeu o milagre no Sítio da Nazaré. Construído por D. Sancho I e remodelado por D. Dinis, este Castelo foi um ponto essencial da reconquista e da defesa do território português nos séculos XII, XIII e XIV. A intervenção decisiva deve-se

.....

gic axes for the circulation and trade of millstones cut in the area's rich limestone quarries. The town is well worth an attentive visit. The town can be seen from afar, including views of the elegant **Castle of Dom Fuas Roupinho**, the knight to whom the Virgin granted the miracle at Sítio da Nazaré, according to legend and tradition. Built by King Sancho I and remodelled by King Dinis, it was an essential point in the reconquest and defence of Portuguese territory in the 12th, 13th and 14th centuries. The decisive intervention was completed by Afonso of Braganza, Count of Ourém and 1st Marquis of

➔ 39°34'60" N 8°54'50" W



o *Portus de Molis*, tiene una historia con más de 2000 años, marcada por la importancia de su puerto, bañado por el río Lena, uno de los ejes estratégicos para la circulación y el comercio de las piedras de molino talladas en las canteras de esta zona caliza. La villa merece ser observada con demora. Podrá observarla a lo lejos y quedará registrado en su memoria el elegante **castillo de D. Fuas Roupinho**, el caballero al que, según cuenta la leyenda y la tradición, la Virgen concedió el milagro en el Sítio da Nazaré. Construido por Sancho I y remodelado por Dionisio I, fue un punto esencial en la reconquista y defensa del territorio portugués en los siglos XII, XIII y XIV. La intervención decisiva se debió al conde de Ourém y al primer marqués de Valença, D. Afonso, cuando construyó un palacio. Según los modelos de la arquitectura militar del siglo XV, presenta una planta pentagonal, cuyos vértices están reforzados por torreones. La fachada principal, orientada al sur, tiene un cuerpo central flanqueado por dos torres coronadas por remates piramidales, donde se integra una portada en arco de medio punto, rematado por una *loggia* de estilo palaciego. El interior se desarrolla en torno a un patio central, con cisterna.

Puede visitar este y otros monumentos haciendo un pequeño desvío de su Camino, para conocer un patrimonio histórico y un pueblo acogedor.

Entre el agradable Rossio a orillas del río y el altanero barrio de Castelo, camine por calles anchas con sus armoniosas fachadas, donde edificios vernáculos coexisten con residencias cosmopolitas. La **iglesia de S. Pedro**, que perteneció al antiguo convento dos Agostinhos, se impone por su escala y monumentalidad. Fue construida en el siglo XVII. La capilla mayor, decorada con azulejos del siglo XVIII, ostenta sobre el altar mayor la imagen de san Pedro, realizada en Goa en el siglo XIX. La **iglesia de S. João Batista** se distingue por la elegancia de su portada y la robustez del campanario.

Descubra los tesoros de raíces ancestrales en el **Museo Municipal**, donde se conservan huesos de dinosaurios y tortugas petrificadas, que datan de hace 150 millones de años, así como restos arqueológicos

ao Conde de Ourém e 1º Marquês de Valença, D. Afonso, quando construiu um Paço. De acordo com os modelos da arquitetura militar do século XV, apresenta uma planta pentagonal, cujos vértices são reforçados por torreões. A fachada principal, voltada a sul, tem um corpo central ladeado por duas torres coroadas com terminações piramidais, onde se rasga um portal de arco de volta perfeita, encimado por uma *loggia* de feição palaciana. O interior desenvolve-se em torno de um pátio central, com cisterna.

Mas pode visitar este e outros monumentos, fazendo um ligeiro desvio do seu Caminho, para conhecer um património histórico e uma vila acolhedora.

Entre o aprazível Rossio das margens do rio e o altaneiro bairro do Castelo, percorra largos e ruas com as suas fachadas harmoniosas, onde edifícios vernáculos



Valencia, who built his palace there. According to the 15th-century models of military architecture, it has a pentagonal layout reinforced by towers at the corners. The central body of the main south-facing façade, flanked by two towers with pyramidal crowns, has a portal with a round arch topped by a palatial loggia. The interior is developed around a central courtyard with a well.

The historical heritage and welcoming atmosphere of this and other monuments can be visited by making a slight detour from the trail.

From the pleasant Largo de Rossio along the banks of the river to the high district of Castelo, visitors should walk through the town's squares and streets enjoying the

➡ 39°34'38" N 8°54'2" W





➔ 39°34'57" N 8°48'16" W

convivem com residências cosmopolitas. A **Igreja de S. Pedro**, que pertenceu ao antigo Convento dos Agostinhos, impõe-se pela sua escala e monumentalidade. Foi construída no século XVII. A capela-mor, com revestimento azulejar do século XVIII, ostenta sobre o altar-mor a imagem de São Pedro, feita em Goa no século XIX. Por seu lado, a **Igreja de S. João Batista** distingue-se pela elegância do portal e a robustez da torre sineira.

Descubra os tesouros das raízes ancestrais no **Museu Municipal**, onde se guardam ossadas de dinossauros e de tartarugas petrificadas com 150 milhões de anos, bem como testemunhos arqueológicos dos períodos do Paleolítico e do Neolítico, cerâmicas e objetos de cobre



harmonious façades of the vernacular buildings that co-exist with cosmopolitan residences. The **Church of St. Peter**, which belonged to the former Augustinian Convent, is imposing in its scale and monumentality. Built in the 17th century, the main chapel, covered in 18th-century tiles, features on the main altar an image of St. Peter made in Goa in the 19th century. For its part, the **Church of St. John the Baptist** is distinguished by the elegance of its portal and the robustness of its bell tower.

Discover the area's ancestral treasures in the **Municipal Museum**, where 150-million-year-old dinosaur and petrified turtle bones are kept alongside archaeological exhibits from the Paleolithic and Neolithic periods, ce-

do Calcolítico e artefactos do período da romanização. Esteja atento e vislumbre, no alto de uma colina, a **ermida de Santo António**, uma típica capela seiscentista com escadaria de acesso e alpendre na fachada.

O Caminho avança agora num dos percursos com **inclinação mais acentuada**. Se estiver em pleno verão e a temperatura for elevada, deve fazê-lo pela manhã. A vista que pode ter sobre a paisagem que fica para trás merece o esforço.

Após a subida, chega à pequena aldeia do **Livramento**. Aqui, respire e faça uma pausa. A **Capelinha de**

.....

amics and copper objects from the Chalcolithic period and artefacts from the period of Romanisation. Look out for the **Chapel of St. Anthony** at the top of a hill, a typical 17th-century chapel with an access staircase and porch on the façade.

The Route now progresses through one of its **steepest slopes**. This section should be done in the morning during summer and periods of high temperatures. The view it provides back over the landscape covered is well worth the effort.

After the climb, you arrive at the small village of **Livramento**, an ideal place for a break. The **Chapel of**

.....

del Paleolítico y Neolítico, cerámica y objetos de cobre del Calcolítico y objetos de la época de la romanización. Permanezca atento y verá, en la cima de una colina, la **ermita de Santo António**, una típica capilla del siglo XVII con escalera de acceso y porche en la fachada.

El Camino avanza ahora por una de las **pendientes más pronunciadas**. Si es pleno verano y la temperatura es alta, debe hacerlo por la mañana. Las vistas del paisaje que se deja atrás merecen el esfuerzo.

Después de la subida, se llega al pequeño pueblo de **Livramento**. Aquí, respire y haga una pausa. La **capilla**

Nossa Senhora do Livramento reforça a dimensão simbólica de todo o percurso. Também por aqui se deixará cativar pelos saborosos petiscos tradicionais da **Tasquinha da Dona Maria**.

Atravesse a estrada, com cuidado, e entre num caminho de terra batida que percorre as frescas encostas do vale, até chegar a **Alcaria**, cujo topónimo significa aldeia. A povoação, bem preservada, reúne um conjunto de **fontanários** de água fresca e um lavadouro público. O casario estende-se pela encosta. A **Igreja de Nossa Senhora dos Prazeres** foi construída em 1604 e ampliada em 1638. A **Capela de São Silvestre**, com a fisionomia

.....

Our Lady of Livramento reinforces the symbolic dimension of the entire route. Visitors will no doubt also be tempted by the tasty traditional snacks available at the **Tasquinha da Dona Maria**.

Carefully cross the road and enter a dirt track that runs along the fresh slopes of the valley until **Alcaria**, a place name which means 'village'. The well-preserved village features a set of fresh water **fountains** and a public washhouse. Houses extend along the hillside. The **Church of Our Lady of Pleasures** was built in 1604 and enlarged in 1638. With the typical structure of a small 17th-century temple, the **Chapel of St. Silvester** has a memorial plaque outside to commemorate the passage

.....

de Nossa Senhora do Livramento refuerza la dimensión simbólica de todo el viaje. También aquí se sentirá cautivado por los sabrosos aperitivos tradicionales de la **Tasquinha da Dona Maria**.

Cruce la carretera con cuidado y entre en un camino de tierra que discurre por las frescas laderas del valle, hasta llegar a **Alcaria**, cuyo topónimo significa aldea. El pueblo, bien conservado, reúne un conjunto de **fuentes** de agua fresca y un lavadero público. Las casas se extienden por la ladera. La **iglesia de Nossa Senhora dos Prazeres** fue construida en 1604 y ampliada en 1638. La **capilla de São Silvestre**, con la fisonomía de un pequeño templo del siglo XVII, tiene en su exterior

de um pequeno templo seiscentista, tem no exterior uma lápide evocativa da passagem da imagem peregrina de Nossa Senhora de Fátima, em outubro de 2003.

Logo ao lado, a cerca de 5 km, a aldeia **de Alvados** pode suscitar a sua curiosidade e ser motivo para uma visita. Tal como a toponímia revela, situa-se num vale, rodeado por serras. O casario, bem conservado, distribui-se ao longo dos velhos caminhos que emolduram os campos e a serra, numa plena integração na topografia e no cenário natural. Aqui, a **Igreja de Nossa Senhora da Consolação**, que remonta ao século XVI, ergue-se no centro do adro, com a sua grande torre na fachada e o cruzeiro em frente.



of the pilgrim image of Our Lady of Fátima in October 2003.

Around 5 km away, the village of **Alvados** is also worth a visit by especially curious pilgrims. As its name reveals, it is located in a valley surrounded by mountains. The well-preserved houses are distributed along the old paths that frame the fields and mountains, fully integrated into the topography and the natural environment. Here, the **Church of Our Lady of Consolation**, which dates back to the 16th century, stands in the cen-

➡ 39°35'58" N 8°50'10" W



O interior é particularmente notável, pelo conjunto dos altares em talha do século XVIII. Também nesta povoação encontra excelente alojamento e bom acolhimento. A partir daqui, pode retornar à vizinha aldeia de Alcaria ou seguir até encontrar o Caminho na aldeia da Barrenta, uma aldeia da freguesia de Alvados. A consulta e orientação dos moradores locais é sempre essencial.

A partir de **Alcaria**, e depois de passar o Centro Hípico, prossiga, por caminhos estreitos, contornados por muros de pedra ou abertos em plena serra. Rodeado por uma vegetação formada por arbustos e plantas silvestres, onde o alecrim prolifera, sinta a beleza de uma

tre of the churchyard, with its large tower on the façade and a stone cross in front. The interior is particularly notable for the set of altars in carved wood from the 18th century. Visitors will also find excellent lodgings in this welcoming village. From here, visitors can return to the neighbouring village of Alcaria or continue on until finding the Route in the village of Barrenta, a village in the parish of Alvados. Asking local residents for guidance is always recommended.

From **Alcaria**, after passing the Equestrian Centre, continue along narrow paths surrounded by stone walls or in the open along the mountain. Surrounded by shrubs and wild plants where rosemary proliferates,





➔ 39°35'9" N 8°51'24" W

una lápida conmemorativa que recuerda el paso de la imagen peregrina de Nuestra Señora de Fátima en octubre de 2003.

Justo al lado, a unos 5 km, el pueblo **de Alvados** puede suscitar su curiosidad y ser motivo de una visita. Como revela la toponimia, se encuentra en un valle, rodeado de sierras. Las casas, bien cuidadas, se distribuyen a lo largo de los antiguos caminos que enmarcan los campos y la sierra, en plena integración en la topografía y en el paisaje natural. Aquí, la **iglesia de Nossa Senhora da Consolação**, que se remonta al siglo XVI, se encuentra en el centro del atrio, con su gran torre en la fachada y el crucero en frente. En el interior destaca el conjunto de altares de madera tallada del siglo XVIII. También en este pueblo encontrará un excelente alojamiento y una buena acogida. Desde aquí, puede volver al vecino pueblo de Alcaria o continuar hasta encontrar el Camino en la localidad de Barrenta, un pueblo de la parroquia de Alvados. Las orientaciones de los residentes locales son siempre esenciales.

Desde **Alcaria**, después de pasar el centro hípico, continúe por caminos estrechos, rodeados de muros de piedra o abiertos en plena sierra. Rodeado de vegetación formada por arbustos y plantas silvestres, donde prolifera el romero, sentirá la belleza de un paisaje, a la vez duro y bello, poblado de sonidos, colores y olores. Estará en ple-

paisagem, simultaneamente agreste e bela, povoada de sons, cores e odores. Estará em plena **comunhão com a natureza**. Observe tudo o que o rodeia e verá as marcas da história e da vida da Serra.

Descendo as encostas, o Caminho chega à **Barrenta**, povoação localizada numa cova, onde se cruzam diversos caminhos rurais. O cenário que nos rodeia é marcado pelas antiquíssimas tradições da vida na Serra de Aire, onde a agricultura e a pastorícia de pequena escala estiveram na base da economia local. Ao longo do percurso, o caminho é estreito e aprazível, sempre rodeado por casario disperso, pequenas propriedades

.....

take in the sounds, colours, smells and rugged beauty of the landscape in **full communion with nature**. Observe the surroundings and note the marks of history and life evident in the mountain landscape.

Descending the slopes, the Route arrives at **Barrenta**, a village located in a low-lying area where several rural paths coincide. The scenery that surrounds us is marked by the ancient traditions of life in the Aire Mountain, where small-scale agriculture and grazing formed the basis of the local economy. Along the way, the path is narrow and pleasant, always surrounded by scattered houses, small cultivated properties and trees. Stay attuned to the small details that mark the cultural land-

.....

na **comunión con la naturaleza**. Observe todo lo que le rodea y verá las marcas de la historia y la vida de la sierra.

Descendiendo por las laderas, el Camino llega a **Barrenta**, un pueblo situado en una cueva, donde se cruzan varios caminos rurales. El paisaje que nos rodea está marcado por las antiquísimas tradiciones de la vida en la sierra de Aire, donde la agricultura y el pastoreo a pequeña escala eran la base de la economía local. A lo largo del recorrido, el camino es estrecho y agradable, siempre rodeado de casas dispersas, pequeñas propiedades cultivadas y árboles. Manténgase atento a los pequeños detalles que marcan las experiencias culturales. Pasará por el panel de azulejos que

cultivadas e arvoredo. Fique atento aos pequenos por-
menores que marcam as vivências culturais. Passará
pelo painel de azulejos que assinala o **Encontro Na-
cional de Tocadores de Concertina** que todos os anos,
no outono, atrai numerosos visitantes. Pode conhecer
melhor esta comunidade nos pequenos cafés e ficará
agradavelmente surpreendido com o convívio e o bom
acolhimento.

É provável que encontre outros peregrinos, prove-
nientes da zona, já que, por aqui, **todos os caminhos
vão dar a Fátima**.

Continue pelo antiquíssimo caminho que hoje é a rua

.....

scape. You will pass by a tile panel that marks the **Na-
tional Meeting of Concertina Players**, an event which
attracts many visitors every autumn. A closer experi-
ence of this community can be gained in the small cafés
where visitors will be pleasantly surprised by the con-
viviality and warm reception.

It is likely that visitors will meet other pilgrims from
the area, **since all roads here lead to Fátima**.

Continue along the very old road that today is the
town's main street. Passing through the small village
of **Covas Altas**, you arrive at the village of **Bouceiros**,
which belongs to the parish of Alqueidão da Serra.
Continue through the tranquil beauty of the landscape,

.....

marca el **Encuentro Nacional de Tocadores de Con-
certina**, que atrae a numerosos visitantes cada otoño.
Podrá conocer mejor esta comunidad en los pequeños
cafés y quedará gratamente sorprendido por la cordia-
lidad y la hospitalidad.

Es probable que encuentre otros peregrinos proce-
dentes de la zona, ya que, aquí, **todos los caminos con-
ducen a Fátima**.

Siga por el antiquísimo camino que es hoy en día la
calle principal. Pasando por el pequeño pueblo de **Co-
vas Altas**, se llega al pueblo de **Bouceiros**, pertencien-
te a la parroquia de Alqueidão da Serra. Prosiga, siem-
pre con la tranquilidad y la belleza del paisaje, donde

principal. Passando pela pequena povoação de **Covas Altas**, chegará à aldeia de **Bouceiros**, pertencente à freguesia de Alqueidão da Serra. Prossiga, sempre com a quietude e a beleza da paisagem, onde emergem povoados e lugares antigos como **Demó Velha** e **Demó Nova**.



Em Demó Nova, encontrará um velho caminho que o levará diretamente à **Pia do Urso**, uma antiga aldeia da Serra de Aire, cuidadosamente recuperada. O nome evoca tempos remotos em que o urso ibérico povoava estas terras. A visita permite-nos conhecer a tradição do modo de vida na serra, com as suas ruas e casas de pedra. O **Eco-Parque Sensorial da Pia do Urso** promove uma visita inclusiva.

Saia da aldeia e siga por um velho caminho que lhe permite evitar a estrada principal que só terá de atravessar para entrar em **Casais de S. Mamede** e seguir para **S. Mamede**, utilizando a estrada antiga,

.....
where villages and old towns such as **Demó Velha** and **Demó Nova** emerge.

In Demó Nova, visitors will find an old path that leads directly to **Pia do Urso**, an old village of Serra de Aire which has been carefully restored. The name evokes now remote times when the Iberian bear populated these lands. Visitors here can learn about the traditional way of life in the mountains, with its streets and stone houses. The **Pia do Urso Sensory Eco-Park** provides a comprehensive experience to visitors.

Leave the village and follow an old path that bypasses the main road which you will only have to cross when entering **Casais de São Mamede**. Continue to **São Ma-**

.....
emergen pueblos y lugares antiguos como **Demó Velha** y **Demó Nova**.

En Demó Nova, encontrará un antiguo camino que le llevará directamente a **Pia do Urso**, un antiguo pueblo de la sierra de Aire, cuidadosamente recuperado. El nombre evoca tiempos remotos en los que el oso ibérico poblaba estas tierras. La visita nos permite conocer la tradición de la forma de vida en la sierra, con sus calles y casas de piedra. El **Eco-parque Sensorial de Pia do Urso** promueve una visita inclusiva.

Salga del pueblo y siga por un viejo camino que le permitirá evitar la carretera principal, que solo tendrá que cruzar para entrar en **Casais de S. Mamede** y se-

mede, using the old road that runs through fields and woods. The **parish church**, with its baroque pediment and side tower, is an important part of the urban area. Now very close to Fátima, all the necessary services for hikers and pilgrims can be found here.

Leave the village by the **Estrada de Nossa Senhora Fátima**, which leads to the final destination around 6 km away. You will pass near the **Caves of Moeda** on your right, where visitors will find an interpretation centre and guided tours.

➔ 39°35'54" N 8°42'57" W



guir hasta **S. Mamede**, utilizando la antigua carretera, que discurre entre campos y matorrales. En el conjunto urbano destaca la **iglesia** parroquial, con frontón barroco y torre lateral. Ya está muy cerca de Fátima, y aquí podrá encontrar todos los servicios necesarios para los caminantes y peregrinos.

Salga del pueblo por la **Estrada de Nossa Senhora Fátima**, que le llevará a su destino, en un recorrido de unos 6 km. Pasará cerca de las **Grutas de Moeda**, bien señaladas, a su derecha, donde dispone de un centro de interpretación y visitas guiadas.





➔ 39°35'54" N 8°42'57" W

que percorre campos e matas. A **igreja** paroquial, com frontão barroco e torre lateral, impõe-se no conjunto urbano. Está já muito próximo de Fátima, mas aqui tem todos os serviços necessários aos caminhantes e peregrinos.

Saia da povoação pela **Estrada de Nossa Senhora de Fátima**, que o levará ao seu destino, num percurso de cerca de 6 km. Passará perto das **Grutas da Moeda**, bem assinaladas, à sua direita, onde dispõe de um centro de interpretação e de visitas guiadas.

Chegará à **Cova da Iria**, Freguesia de **Fátima**, Município de Vila Nova de Ourém, junto da **Rotunda dos Peregrinos**. Atravesse a Avenida Papa João XXIII e dirija-se à **Rua Jacinta Marto**, cujo topónimo evoca o nome da pequena pastorinha vidente. Esta rua leva **diretamente ao Santuário** de Nossa Senhora do Rosário de Fátima, onde a **Capelinha das Aparições** é o local de chegada.

Near the **Rotunda dos Peregrinos** (Roundabout of the Pilgrims), you will finally arrive at **Cova da Iria**, part of the parish of **Fátima** in the municipality of Vila Nova de Ourém. Cross the Avenida Papa João XXIII and head towards **Rua Jacinta Marto**, a street whose name evokes the name of the little shepherd girl that witnessed the miracle. This street leads **directly to the Sanctuary** of Our Lady of the Rosary of Fátima, where the **Chapel of the Apparitions** is the final arrival point.

.....

Llegará a **Cova da Iria**, parroquia de **Fátima**, municipio de Vila Nova de Ourém, cerca de la **Rotunda dos Peregrinos**. Cruce la Avenida Papa João XXIII y diríjase a la **Rua Jacinta Marto**, cuyo topónimo evoca el nombre de la pequeña pastora vidente. Esta calle conduce **directamente al Santuario** de Nuestra Señora del Rosario de Fátima, donde llegará a la **capilla de las Apariciones**.

➔ 39°37'47" N 8°40'28" W



Santuário de Fátima
The Sanctuary of Fátima
Santuario de Fátima



LUGAR DE PEREGRINAÇÃO E ESPAÇO DE ARTE

Os Caminhos e os seus itinerários levam-nos até **Fátima**, em espírito de verdadeira peregrinação. A chegada ao **Santuário** é o momento de encontro com um lugar emblemático, onde religião e arte se entrelaçam.

O Santuário ergue-se no sítio da **Cova da Iria**, local das aparições da Virgem aos três pastorinhos, em 1917. Neste território ermo e povoado por oliveiras e azinheiras, ergueu-se o santuário e desenvolveu-se a cidade de Fátima, cuja história é indissociável da história das aparições e da construção do santuário.

PILGRIMAGE SITE AND ART SPACE

The walking paths and itineraries lead us to **Fátima** in a true spirit of pilgrimage. On arrival at the **Sanctuary**, we encounter an emblematic site where religion and art are intertwined.

The Sanctuary stands on the site of **Cova da Iria**, the location where the Virgin appeared to the three shepherd children in 1917. Around this remote territory populated by olive trees and holm oaks, the sanctuary was erected and the city of Fátima grew, a city whose history is inseparable from the apparitions and the construction of the sanctuary.

LUGAR DE PEREGRINACIÓN Y ESPACIO ARTÍSTICO

Los Caminos y sus itinerarios nos llevan hasta **Fátima**, en espíritu de verdadera peregrinación. La llegada al **Santuario** es el momento de encuentro con un lugar emblemático, donde religión y arte se entrelazan.

El Santuario se encuentra en **Cova da Iria**, lugar de las apariciones de la Virgen a los tres pastorcillos, en 1917. En este territorio yermo y poblado de olivos y encinas, se erigió el santuario y se desarrolló la ciudad de Fátima, cuya historia es indisociable de la historia de las apariciones y de la construcción del santuario.

AZINHEIRA

Em pleno Maciço Calcário, a Cova de Iria tem um clima mais húmido do que a restante serra, mais árida. Foram essas particularidades que permitiram que em Fátima se desenvolvesse uma magnífica moldura vegetal e um coberto arbóreo distinto, um pulmão verde no qual se destacam as Azinheiras.

Estas árvores, altamente resistentes, adaptam-se às modelações do relevo, numa sucessão de depressões que configuram as covas, característica da paisagem do Planalto de São Mamede. As condições edafoclimáticas modelaram a importância científica da espécie botânica, que povoa a paisagem envolvente, onde se erguem estas árvores antiquíssimas, bem enraizadas no solo. Com troncos robustos e amplas copas, matizam a paisagem de cores diversas, ao longo do ano, conferindo uma virtualidade estética inesgotável ao território.

Foi neste ambiente, marcado por uma natureza agreste e bela, e sobre uma destas azinheiras, que os três pastinhos (Jacinta, Francisco e Lúcia) testemunharam a primeira aparição da Virgem, em 1917. Desta paisagem antiga, preserva-se hoje no recinto do santuário uma grande azinheira, junto da capelinha que foi construída no local das aparições onde antes se erguia uma pequena azinheira.

Ponto de encontro de peregrinos e visitantes, lugar de fé, o Santuário é também um lugar onde a arte tem espaço próprio e se exprime.

O **Santuário** é configurado por um conjunto monumental constituído pela **Capelinha das Aparições** (construída em 1919), pela **Basílica de Nossa Senhora do Rosário** e pela **Igreja da Santíssima Trindade**.

A **Basílica de Nossa Senhora do Rosário de Fátima** e a **Igreja da Santíssima Trindade** possuem discursos arquitetónicos e estéticos diferenciados. A sua organização espacial, em dois planos opostos, permite criar o grande recinto de oração onde se reúnem milhões de

HOLM OAK

Located in a limestone massif, Cova da Iria has a wetter climate than the surrounding arid mountain range. These characteristics have allowed Fátima to develop a magnificent natural ambience of trees and plants, a green lung in which the Holm Oaks stand out.

These highly resistant trees adapt to the characteristically rugged landscape of the São Mamede plateau, which is notable for its series of geological depressions. The characteristics of the soil and climate have contributed to the scientific importance of these ancient trees that shape the surrounding landscape, in which they are deeply rooted. With sturdy trunks and broad canopies that pass through a wide spectrum of colours throughout the year, these trees provide a source of endless aesthetic fascination to the region.

It was in this wild and beautiful natural environment that the Virgin appeared to the three young shepherds (Jacinta, Francisco and Lúcia) in one of the holm oaks, in 1917. Preserved from this antique landscape in the area around the sanctuary is a large holm oak, currently located next to the small chapel erected on the site of the apparitions.

A meeting place for pilgrims and visitors and a place of faith, the sanctuary is also a space dedicated to artistic expression.

The **Sanctuary** consists of a series of monumental structures, including the **Chapel of the Apparitions** (built in 1919), the **Basilica of Our Lady of the Rosary** and the **Church of the Holy Trinity**.

The **Basilica of Our Lady of the Rosary of Fátima** and the **Church of the Holy Trinity** reflect mutually distinct architectural and aesthetic orientations. Their spatial organisation facing each other across a large plaza creates an enormous space for prayer, where millions

ENCINA

En pleno macizo calcáreo Estremenho, Cova de Iria posee un clima más húmedo que el del resto de la sierra, que es más árido. Esas han sido las características que han permitido que en Fátima se desarrollase un magnífico marco vegetal y una cobertura arbórea distinta, un pulmón verde en el que destacan las encinas.

Estos árboles, altamente resistentes, se adaptan a los cambios de relieve, en una sucesión de depresiones que configuran las cuevas, características del paisaje del altiplano de São Mamede. Las condiciones edafoclimáticas modelaron la importancia científica de esta especie botánica, que configura el paisaje circundante, donde se erigen estos antiquísimos árboles, bien arraigados en el suelo. Con troncos robustos y amplias copas, que se tiñen de diversos colores a lo largo del año, proporcionan una virtualidad estética inagotable al territorio.

En este ambiente, marcado por una naturaleza agreste y hermosa, y sobre una de estas encinas, los tres pastorcillos (Jacinta, Francisco y Lúcia) fueron testigos de la primera aparición de la Virgen en 1917. De este paisaje antiguo se conserva hoy en el recinto santuario una gran encina, junto a la capilla que fue construida en el sitio en el que se encontraba una pequeña encina, lugar de las apariciones.

Punto de encuentro de peregrinos y visitantes, y lugar de fe, el santuario es también un lugar donde el arte tiene su espacio y se expresa.

El **santuario** está formado por un conjunto monumental constituido por la **capilla de las Apariciones** (construida en 1919), la **basílica de Nuestra Señora del Rosario de Fátima** y la **iglesia de la Santísima Trinidad**.

La **basílica de Nuestra Señora del Rosario de Fátima** y la **iglesia de la Santísima Trinidad** poseen discursos arquitectónicos y estéticos diferenciados. Su organización espacial, en dos planos opuestos, permite crear el gran recinto de oración en el que se reúnen millones de

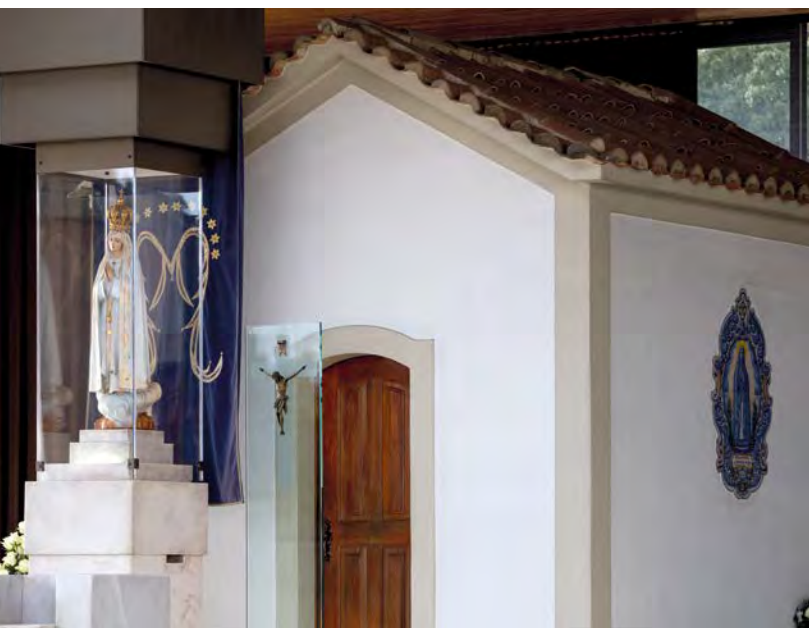
peregrinos. No ponto visível para toda a multidão de peregrinos, destaca-se a **Capelinha das Aparições**, protegida pela grande galeria coberta, deixando visível um local de oração e de importantes cerimónias religiosas.

.....

of pilgrims gather. Another setting dedicated to prayer and important religious ceremonies, the **Chapel of the Apparitions** stands in a location visible to all assembled pilgrims and is protected by a large covered gallery.

.....

peregrinos. En el punto visible para toda la multitud de peregrinos destaca la **capilla de las Apariciones**, protegida por una gran galería cubierta, dejando visible un lugar de oración y de importantes ceremonias religiosas.



CAPELINHA DAS APARIÇÕES desempenha o lugar da experiência sagrada e congregadora do Santuário de Fátima.

Construída em 1919, a pedido da Virgem Maria durante uma das aparições às três crianças, aqui foi celebrada a primeira missa em 1921. No ano seguinte, a 6 de março, foi destruída por uma bomba e, logo de imediato, reconstruída. É um edifício muito simples, com uma dimensão plástica e arquitetónica destinada a congregar os fiéis e os peregrinos em torno de um espaço de oração com uma visão dirigida para o ponto focal das aparições.

No centro da capelinha, a Virgem de Fátima assinala o lugar da azinheira das aparições, desaparecida por ter sido levada, ramo a ramo, por fiéis e crentes.

As intervenções arquitetónicas, a partir da década de 1980, incorporam uma estrutura alpendrada que protege a capelinha e todos aqueles que aí se congregam para as cerimónias privadas e públicas de oração e fé.

Arquitetura e Arte estão presentes em todo o **Santuário**, denotando uma relação requintada e sofisticada. Respondem às exigências do lugar, do clima, dos materiais, mas principalmente da atitude espiritual que as diversas artes potenciam e refletem.

A **Basílica de Nossa Senhora do Rosário**, com projeto de Gerardus Samuel van Krieken (1864-1933), iniciou-se com o lançamento da primeira pedra, a 13 de maio de 1928. A sagração do templo ocorreu a 7 de outubro de 1953. A fachada da Basílica é precedida por imponente escadaria que se prolonga numa colunata, da autoria do arquiteto António Lino (1909-1961). Na sua estrutura formal, Basílica e colunata abraçam o amplo recinto de oração, num anfiteatro aberto ao mundo, destinado à promoção espiritual e à participação da assembleia.

THE CHAPEL OF THE APPARITIONS is the central sacred and congregational space of the Sanctuary of Fátima.

Built in 1919 at the behest of the Virgin Mary in one of her apparitions to the three children, the first Mass was celebrated here in 1921. On 6 March of the following year, it was destroyed by a bomb and then immediately rebuilt. The chapel is a simple building, visually and architecturally designed for the congregation of the faithful and pilgrims around a space of prayer and to provide a visual focus on the site of the apparitions.

In the centre of the chapel, the Virgin of Fátima stands on the site of the holm oak of the apparitions, which was removed branch by branch by believers.

Since the 1980s, the architectural interventions have incorporated a porch structure which protects the chapel and all those who gather there for private and public ceremonies of prayer and faith.

Exquisite **art and architecture** combine to create an atmosphere of sophistication throughout the Sanctuary. Responding to the unique requirements of space, climate and materials, the various artworks serve in particular to reflect and enhance the site's prevailing spiritual ambience.

Designed by Gerardus Samuel van Krieken (1864-1933), the first stone of the **Basilica of Our Lady of the Rosary** was laid on 13 May 1928. Its consecration took place on 7 October 1953. The façade of the Basilica is preceded by an imposing staircase that extends in a colonnade, designed by architect António Lino (1909-1961). In their structural form, the Basilica and colonnade merge together to form the ample prayer space, creating an amphitheatre open to the world and for the spiritual advancement and participation of the faithful.

LA CAPILLA DE LAS APARICIONES es el lugar de la experiencia sagrada y congregadora del Santuario de Fátima.

Construida en 1919 a petición de la Virgen María durante una de las apariciones a los tres niños, celebró su primera misa en 1921. Al año siguiente, el 6 de marzo, fue destruida por una bomba e, inmediatamente, reconstruida. Es un edificio muy sencillo, con una dimensión plástica y arquitectónica destinada a congrega a los fieles y a los peregrinos en torno a un espacio de oración, con una visión centrada en el punto focal de las apariciones.

En el centro de la capilla, la Virgen de Fátima evoca el lugar de la encina de las apariciones, desaparecida por haber sido llevada, rama a rama, por fieles y creyentes.

A partir de la década de los 80, en sucesivas intervenciones arquitectónicas se agrega una cubierta para proteger la capilla y a todos aquellos que allí se congregan para celebrar ceremonias privadas y públicas de oración y fe.

Arquitectura y arte están presentes en todo el Santuario, denotando una relación elegante y sofisticada. Responde a las exigencias del lugar, del clima, de los materiales, y principalmente de la actitud espiritual que las diversas artes potencian y reflejan.

La basílica de Nuestra Señora del Rosario de Fátima, con diseño de Gerardus Samuel van Krieken (1864-1933), se inició con la colocación de la primera piedra el 13 de mayo de 1928. La consagración del templo tuvo lugar el 7 de octubre de 1953. La fachada de la basílica está precedida por una imponente escalinata que se prolonga en una columnata, de la autoría del arquitecto António Lino (1909-1961). En su estructura, basílica y columnata abrazan el amplio recinto de oración, en un anfiteatro abierto al mundo, destinado a la promoción espiritual y a la participación de la asamblea.

O conjunto escultórico da colunata (executado a partir de 1953) expressa a criatividade dos escultores Álvaro de Brée (1903-1962), António Duarte (1912-1998), Leopoldo de Almeida (1898-1975), Salvador Barata Feyo (1899-1990), Domingos Soares Branco (1925-2013), Maria Amélia Carvalheira (1904-1998), Sousa Caldas (1894-1965), Vasco Pereira da Conceição (1914-1992), Irene Vilar (1930-2008), José Manuel Mouta Barradas (1960) e Vítor Godinho Marques (1964). A escultura que representa o **Imaculado Coração de Maria**, colocada no centro da fachada da basílica a 13 de maio de 1958, é uma obra da autoria do escultor e frade dominicano Thomas MacGlynn (1906-1977).

The sculptural elements of the colonnade (executed from 1953 onwards) are the creative expressions of various sculptors, including Álvaro de Brée (1903-1962), António Duarte (1912-1998), Leopoldo de Almeida (1898-1975), Salvador Barata Feyo (1899-1990), Domingos Soares Branco (1925-2013), Maria Amélia Carvalheira (1904-1998), Sousa Caldas (1894-1965), Vasco Pereira da Conceição (1914-1992), Irene Vilar (1930-2008), José Manuel Mouta Barradas (1960) and Vítor Godinho Marques (1964). The sculpture representing the **Immaculate Heart of Mary** was placed in the centre of the basilica's façade on 13 May 1958 and is a work by the sculptor and Dominican monk Thomas MacGlynn (1906-1977).

El conjunto escultórico de la columnata (ejecutado a partir de 1953) expresa la creatividad de los escultores Álvaro de Brée (1903-1962), António Duarte (1912-1998), Leopoldo de Almeida (1898-1975), Salvador Barata Feyo (1899-1990), Domingos Soares Branco (1925-2013), Maria Amélia Carvalheira (1904-1998), Sousa Caldas (1894-1965), Vasco Pereira da Conceição (1914-1992), Irene Vilar (1930-2008), José Manuel Mouta Barradas (1960) y Vítor Godinho Marques (1964). La escultura que representa al **Inmaculado Corazón de María**, colocada en el centro de la fachada de la basílica el 13 de mayo de 1958, es una obra de la autoría del escultor y fraile dominicano Thomas MacGlynn (1906-1977).



No interior do templo, as obras de arte são igualmente representativas. Maria Amélia Carvalheira (1904-1998) é autora da escultura de São Domingos de Gusmão. Martinho Felix de Brito criou as de Santo António Maria Claret e de São João Eudes e António Amaral Paiva a de Santo Estêvão da Hungria. A representação dos pastorinhos ficou a cargo de dois escultores contemporâneos. José Rodrigues concebeu a de São Francisco Marto e Clara Menéres a de Santa Jacinta Marto.

Os 14 bronzes dourados dos **Mistérios do Rosário**, da autoria de Martinho de Brito, apresentam espontaneidade emocional e coerência da linguagem plástica.



The works of art inside the temple are equally representative. The statue of São Domingos de Gusmão is the work of Maria Amélia Carvalheira (1904-1998). Those of St. António Maria Claret and St. John Eudes are the work of Martinho Felix de Brito, while the statue of St. Stephen of Hungary is by António Amaral Paiva. The representation of the shepherds is the work of two contemporary sculptors: José Rodrigues created the representation of St. Francisco Marto and Clara Menéres that of St. Jacinta Marto.

Works notable for their emotional spontaneity and for the coherence of their formal language, the 14 golden bronzes of the **Mysteries of the Rosary** are also the work of Martinho de Brito.



The works of high relief on the vault of the main chapel are by Maximiano Alves (1888-1954), while the stained-glass windows on the lateral altars were developed by João de Sousa Araújo (n. 1929) and present the litany of Our Lady. The 15 mosaic panels are the work of Fred Pittino (1906-1991).

Within the **Sanctuary's** enclosure stands the **Nativity scene**, originally presented in the exterior space in 1999 by the sculptor José Aurélio (1938). The piece is notable for its modern design, charged with symbolism and iconographic references. In the form of a 5-metre-high elongated triangle in stainless steel, it presents an angel with raised wings welcoming and heralding the birth of Jesus.

En el interior do templo, las obras de arte son igualmente representativas. Maria Amélia Carvalheira (1904-1998) es la autora de la escultura de santo Domingo de Guzmán. Martinho de Brito creó las de san Antonio María Claret y de san Juan Eudes, y António Amaral Paiva la de san Esteban de Hungría. La representación de los pastorcillos corrió a cargo de dos escultores contemporáneos. José Rodrigues concibió la de san Francisco Marto y Clara Menéres la de santa Jacinta Marto.

Los 14 bronce dorados del **Misterio del Rosario**, de la autoría de Martinho de Brito, ofrecen la espontaneidad emocional y la coherencia del lenguaje plástico.

El alto relieve de la bóveda de la capilla mayor es responsabilidad de Maximiano Alves (1888-1954); los vitrales de los altares laterales, que traducen la letanía de Nuestra Señora, han sido creados por João de Sousa Araújo (n. 1929); y los 15 paneles en mosaico son de la autoría de Fred Pittino (1906-1991).

En el recinto del **Santuario**, se encuentra el **pesebre**, realizado en 1999 por el escultor José Aurélio (n. 1938) para este espacio exterior, en un lenguaje moderno, pleno de simbologías y referencias iconográficas. En chapa de acero inoxidable, formando una sección triangular alargada, de 5 metros de altura, representa a un ángel con las alas levantadas, acogiendo y anunciando el nacimiento de Jesús.

O alto-relevo da abóbada da capela-mor é da responsabilidade de Maximiano Alves (1888-1954), os vitrais dos altares laterais que traduzem a ladainha de Nossa Senhora foram desenvolvidos por João de Sousa Araújo (n. 1929) e os 15 painéis em mosaico são da autoria de Fred Pittino (1906-1991).

No recinto do **Santuário**, ergue-se o **Presépio**, realizado, em 1999, pelo escultor José Aurélio (1938) para este espaço exterior, numa linguagem moderna, plena de simbologias e referências iconográficas. Em chapa de inox, formando uma secção triangular alongada, com 5 metros de altura, configura um anjo com asas levantadas, acolhendo e anunciando o nascimento de Jesus.

A **Igreja da Santíssima Trindade**, inaugurada a 12 de outubro de 2007, abriu um novo diálogo de convergência e de comunidade, convidando à meditação, oração e comunhão. O projeto, da autoria do arquiteto grego Alexandros Tombazis (n. 1939), incorporou contributos



Inaugurated on 12 October 2007, the **Church of the Holy Trinity** opened a new dialogue of convergence and community, inviting meditation, prayer and communion. Designed by Greek architect Alexandros Tombazis (b. 1939), the church incorporates national and international artistic elements in a considered blending of art and architecture.

.....

La **iglesia de la Santísima Trinidad**, inaugurada el 12 de octubre de 2007, abrió un nuevo diálogo de convergencia y comunidad, invitando a la meditación, a la oración y a la comunión. El proyecto, de la autoría del arquitecto griego Alexandros Tombazis (n. 1939), incorporó aportaciones artísticas nacionales e internacionales, estableciendo una articulación consciente entre arquitectura y arte.



artísticos nacionais e internacionais, estabelecendo uma articulação consciente entre arquitetura e arte.

As obras de arte do novo templo foram confiadas a criadores de referência em diversas áreas da produção artística contemporânea. Álvaro Siza-Vieira (n. 1933) pintou o painel de azulejos dedicado aos Apóstolos Pedro e Paulo, colocado no piso inferior da Igreja. Pedro Calapez (n. 1953) criou o pórtico principal. Francisco Providência (n. 1961) desenhou o nome dos Apóstolos a que são dedicadas as portas laterais do templo. O canadiano Joe Kelly gizou a parede frontal de vidro serigrafado em inúmeras



The artworks in the new temple were commissioned from a diverse range of renowned contemporary artists. Álvaro Siza-Vieira (b. 1933) painted the tiled panel dedicated to the Apostles Peter and Paul and located on the lower floor of the Church. Pedro Calapez (b. 1953) created the main portico, while Francisco Providência (b. 1961) is responsible for the names of the Apostles to which the side doors of the temple are dedicated. The Canadian artist Joe Kelly designed the front wall of se-riographed glass in countless languages, while Slovenian artist Ivan Rupnik produced the gold leaf mosaic which





Las obras de arte del nuevo templo han sido confiadas a creadores de referencia en diversas áreas de producción artística contemporánea. Álvaro Siza-Vieira (n. 1933) pintó el panel de azulejos dedicado a los apóstoles Pedro y Pablo, colocado en la planta baja de la iglesia. Pedro Calapez (n. 1953) creó el pórtico principal. Francisco Providência (n. 1961) diseñó el nombre de los apóstoles a los que están dedicados las puertas laterales del templo. El canadiense Joe Kelly diseñó la pared frontal de cristal serigrafiado en numerosos idiomas. El esloveno Ivan Rupnik creó el mosaico en hoja de oro «La nueva Jerusalén del Apocalipsis de san Juan», que adorna la pared del presbiterio. La irlandesa Catherine Green concibió el gran crucifijo de bronce suspenso sobre el altar. El italiano Benedetto Pietrogrande esculpió, en mármol de Carrara, la imagen de Nuestra Señora para el presbiterio. En el exterior, la Cruz Alta del Santuario de Fátima fue construida por el alemán Robert Schad, y el polaco Czesław Dźwigaj realizó la estatua monumental del Papa Juan Pablo II.

ras línguas. O esloveno Ivan Rupnik criou o mosaico em folha de ouro, a Nova Jerusalém do Apocalipse de São João, que guarnece a parede do Presbitério. A irlandesa Catherine Green concebeu o grande crucifixo de bronze que se suspende sobre o altar. O italiano Benedetto Pietrogrande esculpiu, em mármore de carrara, a imagem de Nossa Senhora, para o Presbitério. No exterior, a Cruz Alta do Santuário de Fátima foi construída pelo alemão Robert Schad e o polaco Czesław Dzigaj realizou a estátua monumental do Papa João Paulo II.

.....

adorns the wall of the Presbytery, the New Jerusalem of the *Apocalypse of St. John*. Irish artist Catherine Green conceived the great bronze crucifix suspended over the altar, while Italian artist Benedetto Pietrogrande carved the image of Our Lady in Carrara marble for the Presbytery. Outside, the Cross over the Sanctuary of Fátima was produced by German artist Robert Schad, while the monumental statue of Pope John Paul II is the work of Polish artist Czesław Dzigaj.



EDITADO | PUBLISHED BY | EDICIÓN DE
Centro Nacional de Cultura

CONTEÚDOS | PRODUCTION | TEXTOS
Centro Nacional de Cultura

COORDENAÇÃO | COORDINATION | COORDENACIÓN
Maria Calado

INVESTIGAÇÃO | RESEARCH | INVESTIGACIÓN
Helena Gonçalves Pinto

COLABORAÇÃO | COLLABORATION | COLABORACIÓN
Ana Mendes / Ana Rogado / Diana Roquette / José Belo

FOTOGRAFIA | PHOTOS | FOTOGRAFIA
CNC – Enric Vives-Rubio

OUTRAS FOTOGRAFIAS | OTHER PHOTOS | OTRAS FOTOGRAFIAS
Alcôa [pp. 95, 96]
Carlos Barros [pp. 74, 75, 79, 81]
Dóris Joana Santos [pp. 1, 16, 46, 54, 55, 65]
Helena Gonçalves Pinto [pp. 77]

DESIGN GRÁFICO | GRAPHIC DESIGN | DISEÑO GRÁFICO
José Brandão | Susana Brito [B2 DESIGN]

TRADUÇÃO | TRANSLATION | TRADUCCIÓN
Kenniss Translations

IMPRESSÃO | PRINTING | IMPRESIÓN
Multitipo-Artes Gráficas Lda

CENTRO NACIONAL DE CULTURA CNC ©2019

DEPÓSITO LEGAL | LEGAL DEPOSIT | DEPÓSITO LEGAL
458 509/19

ISBN
978 - 972 - 8945 - 09 - 1

JULHO | JULY | JULIO 2019

APOIO | SUPPORT | APOYO

Financiado por



INFORMAÇÕES | INFORMATION | INFORMACIONES

CENTRO NACIONAL DE CULTURA

cnc.pt

caminhosdefatima.org

TURISMO DE PORTUGAL

visitportugal.com

pathsoffaith.com

SANTUÁRIO DE FÁTIMA

peregrinos@fatima.pt

NÚMERO DE EMERGÊNCIA | EMERGENCY NUMBER | EMERGENCIAS

112

CONTRACAPA | BACK COVER | CONTRAPORTADA

Caminho da Manhã

SOPHIA DE MELLO BREYNER ANDRESEN

Poeta/Poet/Poeta

versão portuguesa

in Livro Sexto, 1962

english version

in Sophia de Mello Breyner Log Book: Selected Poems,
Translated by Richard Zenith, Manchester, 1997: Carcanet

versión española

Antologia Poética (1944-2001): Edición bilingüe de Ángel Campos Pámpano:
Galaxia Gutenberg, Círculo de Lectores, 2005

